

**PARNASO COLOMBIANO**  
**EN EVZKERA**

**KOLONBIAR**  
**OLEPKI - TXOPTA**  
**EVZKERAZ**



**EDITORIAL VASCA**  
**>EKIN<**  
**BVENOS AIRES**

PARNASO COLOMBIANO  
EN EUZKERA

KOLONBIAR  
OLERKI-TXORTA EUZKERAZ

**PARNASO COLOMBIANO  
EN EUZKERA**

**KOLONBIAR  
OLERKI - TXORTA  
EUZKERAZ**

Editorial Vasca EKIN S.R.L.  
EKIN Euzkal Argifaldaria  
Perú 175 - Buenos Aires

*Reservados los derechos  
del autor*

*Queda hecho el depósito  
que marca la ley*

*Impreso en la Argentina — Printed in Argentin-e*

Artes Gráficas Sebastián de Amorrortu e Hijos S. A. I. C. y F.  
Luca 2223 — Buenos Aires

De este libro han sido  
impresos TRESCIENTOS  
ejemplares numerados  
del 1 al 300, no venales.

Ejemplar      N<sup>o</sup>    236

Liburu onetatik irureun  
ale irarri dira l'tik  
300'ra zenbakituta,  
saldu ezikak..

236      garren      alea

Patrocinó el Centro Vasco de Bogotá.

Cuidó de la edición Francisco de Abrisqueta.

Dirigió la traducción el P. Jagoba Onaindia,  
premio literario euzkérico José Antonio de Aguirre 1967.

Tradujeron Lin Akesolo, Jon Beistegi, Iñaki Goikoetxea,  
Sabin Muniategi y Jagoba Onaindia.

Ilustraciones de Luzuriaga.

Bogota'ko Euzko Etxeak babespean artu dau.

Abrisketa'tar Pantxeska'k, izan dau argitalpenaren ardura.

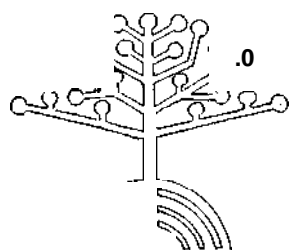
1967 garrean, Agirre'tar Joseba Andoni'ren,  
euzkal olerti saria jaso eban Onaindia'tar Jagoba  
aitaren zainpean egin dira itzulpen lanak.

Itzuli dabe Lin Akesolo'k, Jon Beistegi'k, Iñaki Goikoetxea'k,  
Sabin Muniategi'k eta Jagoba Onaindia'k.

Marrazkiak Luzuriaga'k,







## homenaje

PARNASO COLOMBIANO EN EUZKERA  
es la sentida ofrenda de los vascos de Colombia a Colombia,

La pequeña colectividad vasca residente en la República no hubiese podido presentar a la acogedora tierra que la recibió, manifestación más íntima y pura que los versos de poetas colombianos vertidos al milenarismo idioma vasco, al euzkera.

No es la primera vez que llega el remoto verbo euzkérico a la patria de Rufino José Cuervo y Urisarri. Vino con las primeras carabelas, descubridoras de los litorales, con de La Cosa y Andagoya. Arribó en las naves conquistadoras: "Eran muchos idiomas, parte escoceses, parte ingleses, flamencos, la mayor parte vizcaínos y españoles e italianos, cerca de treinta personas que en un apuro no comprendían uno al otro", según Jerónimo Koehler. Se habló, confundido con el kuna y el español, en la primeriza ciudad continental, en Santa María la Antigua del Darién por boca de Za-

## omenaldi

KOLONBIAR OLERKI-TXORTA EUZKE-  
RAZ, Kolombia'ko euzkotafak Kolombia'ri egi-  
ñiriko biotz-opari samurra dozu.

Laterri ontan bizi dan euzko gizatalde txi-  
kiak ezin eikeon aurkeztu abegi onez artu  
ebazan lur txeratsuari, aspaldiko euzkal izkera  
zarrera, euzkerara itzulitako kolonbiar olerka-  
rien bertsoak baiño erakuspen bizi garbiagorik.

Urriñetako euzkal mintzoa ezta lenengoz el-  
tzen Errufin Jose Cuervo ta Urisarri'ren aberrira.  
Itxas-ertzok ezagun-azo ebezan lenengo ur-  
ontzi ta karabelakaz etorria da, Lakotza ta An-  
dagoia'gaz nunbait. Egiz, ontzi garaileakaz  
etori zan: "Izkuntza askotakoak ziran, bai esko-  
ziarrak, bai inglesak, flamenkuak, geienak biz-  
kaitarrak eta espaiñarrak eta italiarrak, ogetamar  
bat lagun estualdian alkafi ulertu ezin eutsoe-  
nak", Jeronimo Koehler'ek diñoanez. Kuna ta  
espaiñeraz naste itz egin zan luialde ontako  
len-urian, Darien'go Andra Mari Antigua'koan,  
Tierra Firme'n lenengo endore izan zan Zamu-

mudivo, el primer alcalde de Tierra Firme, de Arbolancha, el emisario del otro mar, y por los Caycedo, Gamboa, Vizcaíno, Baracaldo, Orduña, Jáuregui, Basozabal, Azpeitia, Astigarra, Recalde, Ochoa, Beltrán de Guevara y Olano de quien se dijo que: "había allí familiares y muchos otros vascongados de su lengua". Rompió el euzkera el silencio de los claustros, sonó recio entre la algarabía de los talleres artesanales y de las encomiendas en las altiplanicies andinas. Dejó su impacto en más de un "vizcainismo" no exento de gracia, y, sobre todo, quedó para siempre en dos mil apellidos vasco-colombianos. Ilustres, muchos. Inconfundibles, todos.

Y aquí está de nuevo, viejo y actual, vivo y cultivado, el idioma del paleolítico preindoeuropeo. Raíces, semántica y morfología de quince mil, de veinte mil años — ¡quién sabe!— diciendo la lírica joven de escritores colombianos consagrados, clásicos y modernos.

Son, así, estas traducciones, una prueba más del vigor y el resurgir de la lengua de los vascos. Responden, incontestables, a la pregunta muy oída: ¿Existe una literatura en vasco? Porque nunca ha sido más extensa y floreciente que en este siglo.

PARNASO COLOMBIANO EN EUZKERA,  
la primera selección de poesía de América

dio'ren agoz, eta beste itxasoko mezulari izan zan Arbolantxa'ren agoz; baita Kaizedo, Ganboa, Bizkaitara, Barakaldo, Orduña, Jauregi, Basozabal, Azpeitia, Astigarraga, Errekalde, Otxoa, Beltran Gebara ta Olano be-onetaz esan bait-zan: "ba-ziran an bere senidartekoak eta bere izkerako beste ainbat euzkakilun"; oneik danok euzkeraz mintzatu ziran. Lekaidetxeetako ixilla euzkerak eten eban, eder-langilleen zalapart artean zoli ots egin eban, baita Andes goi-zabaldietako mezu-egitekóetan be. "Bizkaitar era" politetan sari itxia dau bere kutsua, ta, batez be, betiko gelditu diran bi milla euzko kolonbiar abizenetan. Leiñargiak, asko; ezin-nastuak, danak.

Eta emen daukagu bafiro be, zar ta gaurko, bizi ta landua, indoeuropear auíeko arri-aroko izkuntza. Amabost milla, ogei milla —nok daki!— urteko itz eioak, adieraz-lege ta mintzo—eiteak kolonbiar idazleen lirika gaztea—klasikuak eta gaurkoak, danak eder-aldarrikatzen.

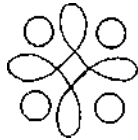
Itzulpen oneik, orrela, euzkotafen izkuntzak dauan arnas ta bizi-naiaren agiri uka-eziñ dituzu. Sarri entzuniko itaun oni argi ta garbi erantzuten dautse: Euzkeraz ba ete da ele-ederrik? Iñoiz ezta, ba, izan gizaldi ontan baiño zabal loratsuagorik.

KOLONBIAR OLERKI-TXORTA EUZKERAZ, ots, Amerika'ko olerki bilduma Euzka-

traducida al idioma de Euzkadi, es también, una muestra singular y preciosa, de la fuerza renacentista de las letras vascas contemporáneas.

Cuantos han colaborado en esta antología bilingüe, lo han hecho con el común deseo de brindar a Colombia y a América, la más expresiva y amada de las creaciones del alma vasca: el euzkera antiquísimo y presente, esencia primitiva vaciada, esta vez, en pensamientos colombianos.

Bogotá, día de Xabier, 1967.



di'ko izkuntzara biurtua, gaur euzkal ele edefak dauan pizkunde kementsuaren erakutsi txalogarri ta bikaiña be badozu.

Elebiko lorategi ontan lan egin dabenak, euzko gogoaren sorpenik bizi maitetsuena: euzkera, zar-zar ta gaurkoa, aspaldiko izatea, oraingoz kolonbiar burutapenetara aldaturik: Kolombia'ri ta Amerika'ri eskintzeko naikari zintzoz beteta jardunak dira.

Bogotá, Xabier eguna, 1967.





Indice

aurkibide

## Índice

Homenaje . . . . .	10
<b>OCTAVIO AMORTEGUI</b>	
Recuerdo . . . . .	26
<b>JORGE ARTEL</b>	
La cumbia . . . . .	28
<b>PORFIRIO BARBA JACOB</b>	
Canción de la vida profunda . . . . .	34
<b>JUAN JOSE BOTERO</b>	
Quiero ser gato . . . . .	38
<b>JOSE EUSEBIO CARO</b>	
En alta mar . . . . .	52
<b>EDUARDO CARRANZA</b>	
Soneto a Teresa . . . . .	56
Vago soneto . . . . .	58
Placer de amor . . . . .	60
<b>CARLOS CASTRO SAAVEDRA</b>	
Plegaria desde América . . . . .	62
<b>EDUARDO CASTILLO</b>	
Al oído . . . . .	74
A un pastor de almas . . . . .	76

## aurkibide

Omenaldi . . . . .	11
<b>OCTAVIO AMORTEGUI</b>	
Oroipen . . . . .	27
<b>JORGE ARTEL</b>	
Kunbia . . . . .	29
<b>PORFIRIO BARBA JACOB</b>	
Bizitza sakonaren kanta . . . . .	35
<b>JUAN JOSE BOTERO</b>	
Katua izan nai dot . . . . .	39
<b>JOSE EUSEBIO CARO</b>	
Itxaso zabalean . . . . .	53
<b>EDUARDO CARRANZA</b>	
Amalaukoa Terese'ri . . . . .	57
Amalauko lausotsua . . . . .	59
Maitasun irritsa . . . . .	61
<b>CARLOS CASTRO SAAVEDRA</b>	
Amerika'tik eskaria . . . . .	63
<b>EDUARDO CASTILLO</b>	
Belarrira . . . . .	75
Gogo-artzain bati . . . . .	77

JULIO FLORES	
Tus ojos . . . . .	78
¡Dios mío! . . . . .	80
"Le aserraron el cráneo" . . . . .	80
Idilio eterno . . . . .	82
Año armónico . . . . .	86
ALFREDO GOMEZ JAIME	
Crepúsculo . . . . .	106
GREGORIO GUTIERREZ GONZALEZ	
Memoria sobre el cultivo del maíz en Antioquia . . . . .	108
LEON DE GREIFF	
Canción de Sergio Stepansky . . . . .	120
CORNELIO HISPANO	
Elegías cancanas . . . . .	124
Gavillas de oro . . . . .	130
¿Yo creo en Dios? . . . . .	136
JORGE ISAACS	
Colombia . . . . .	140
LUIS CARLOS LOPEZ ESGAURIAZA	
Versos a la luna . . . . .	142
Versos futuristas . . . . .	142
A bordo . . . . .	144
Noche truculenta . . . . .	146
Mi española raza . . . . .	146
ROBERTO MAC DOUALL	
Bárbula . . . . .	150
JOSE MANUEL MARROQUIN	
La perrilla . . . . .	152
RAFAEL MAYA	
Todo pasó . . . . .	170

JULIO FLOREZ	
Zure begiak . . . . .	79
Ene Jainkoa! . . . . .	81
"Kaskarra eutsoen zerratu". . . . .	81
Maite-eresi betikorra . . . . .	83
Urte ereskidetsua . . . . .	87
ALFREDO GOMEZ JAIME	
Illusentian . . . . .	107
GREGORIO GUTIERREZ GONZALEZ	
Antiokia'ko arto-landatzearen gomutamena . . . . .	109
LEON DE GREIFF	
Sergio Stepansky'ren leloa . . . . .	121
CORNELIO HISPANO	
Kaukanar eresiak . . . . .	125
Urrezko azaoak . . . . .	131
Siñisten dot Jainkoagan? . . . . .	137
JORGE ISAACS	
Colombia . . . . .	141
LUIS CARLOS LOPEZ ESCAURIAZA	
Ilargiari bertsoak . . . . .	143
Etorkizuneko bertsoak . . . . .	143
Ontzian . . . . .	145
Gau gordiña . . . . .	147
Nere españiar odola . . . . .	147
ROBERTO MAC DOUALL	
Barbula . . . . .	151
JOSE MANUEL MARROQUIN	
Txakurtxua . . . . .	153
RAFAEL MAYA	
Dena joana . . . . .	171

EPIFANIO MEJIA	
El canto del antioqueño. . . . .	172
RICARDO NIETO	
La canción del hombre triste. . . . .	178
RAFAEL POMBO	
El renacuajo paseador. . . . .	182
EDUARDO POSADA	
La bandera colombiana . . . . .	188
JOSE RIVAS GROOT	
Constelaciones. . . . .	192
JOSE EUSTASIO RIVERA	
Amorosa y fecunda . . . . .	198
HECTOR ROJAS HERAZO	
Espina para clavar en tus sienes. . . . .	200
JORGE ROJAS	
Momentos de la doncella . . . . .	202
JOSE ASUNCIÓN SILVA	
Nocturno. . . . .	208
Serenata . . . . .	212
Los maderos de San Juan. . . . .	214
MANUEL URIBE VELASQUEZ	
Ante la tumba de un usurero. . . . .	218
GUILLERMO VALENCIA	
Anarkos. . . . .	220
LUIS VIDALES	
El paseo. . . . .	246
ISMAEL ENRIQUE ARCINIEGAS	
Canto al río Magdalena . . . . .	250

EPIFANIO MEJIA	
Antiokiarraren kantua . . . . .	173
RICARDO NIETO	
Gizon itunaren abestia . . . . .	179
RAFAEL POMBO	
Igeltxo ibiltaria . . . . .	183
EDUARDO POSADA	
Kolonbiar ikurriña . . . . .	189
JOSE RIVAS GROOT	
Izardiak . . . . .	193
JOSE EUSTASIO RIVERA	
Maitari ta emankor. . . . .	199
HECTOR ROJAS HERAZO	
Zure buruan sartzeko arantza . . . . .	201
JORGE ROJAS	
Neskatx baten uneak . . . . .	203
JOSE ASUNCIÓN SILVA	
Gabekoa . . . . .	209
Aueta . . . . .	213
Doniane-zurak . . . . .	215
MANUEL URIBE VELASQUEZ	
Lukurreru baten illobi aurrean . . . . .	219
GUILLERMO VALENCIA	
Anarkos. . . . .	221
LUIS VIDALES	
Egurasketa . . . . .	247
ISMAEL ENRIQUE ARCINIEGAS	
Magdalena ibaian . . . . .	251





**PARNASO COLOMBIANO  
EN EUZKERA**

**KOLONBIAR  
OLERKI - TXORTA EUZKERAZ**

OCTAVIO AMORTEGUI  
(1901-)

*Recuerdo*

Nostalgia del retorno en la carreta  
dorada, tras la siega ponentina. . .  
Yo amaba el cielo por la golondrina,  
tú amabas el jardín por la violeta.

Y el paisaje indeleble, la viñeta  
que el "sol de los venados" ilumina . . .  
La tarde como una buena campesina  
se bañaba cantando en la poceta.

Esa paz de los campos, florecida  
al conjuro estelar del campanario,  
dora aún mis saudades. Y la vida

—este milagro que alcanzando pierdo—  
es ya sólo enclavar en el horario  
la mariposa azul de su recuerdo,

OCTAVIO AMORTEGUI  
(1901-)

*Oroipen*

Itzuliaren miña urrezko burdian,  
eguzki-sarrerako itaite onduan . . .  
Ernaragatik nuen zero-gaiña laztan,  
baratza liliaren zuk maite zenduan.

Ta alderdi ken-eziña, ta "orein-euzkiak"  
argiz edertzen duen mastegi txikia . . .  
Arratsa, lugin-andre onaren antzera,  
putzuan ezkotzen zan poz-kantuz betia.

Soroen pake orrek, joale-dorreko  
izarren sorgin-itzez loretan dagonak,  
oindiño urrezten ditu nere bakar-miñak.

Ta bizitza —iritxiz galtzen dedan alatz—  
ezta besterik aren oroi-inguma urdiña  
orduarin jostea baizik, txit panpiña.

*{Euskeraz: J. Onaindia'k}*

JORGE ARTEL  
(1909-)

*La cumbia*

Hay un llanto de gaitas  
diluido en la noche.  
Y la noche, metida en ron costeño,  
bate sus alas frías  
sobre la playa en penumbra.  
que estremece el rumor de los vientos norteños.

Amalgama de sombras y de luces de esperma,  
la cumbia frenética,  
la diabólica cumbia,  
pone a cabalgar su ritmo oscura  
sobre las caderas ágiles  
de las sensuales hembras,  
Y la tierra,  
como una axila cálida de negra,  
su agrio vaho levanta, denso de temblor.  
bajo los pies furiosos  
que amasan golpes de tambor.

El humano anillo apretado  
es un carrusel de carne y hueso,  
confuso de gritos ebrios



LA CUMBIA  
JORGE ARTEL

JORGE ARTEL  
(1909-)

*Kunbia*

Gaita eresia bat da  
gau-altzoan nasia.  
Ta gabak, izertz-ronean sartua,  
bere egal otzak astintzen dauz  
illun nastu dagoan ondar gorrian,  
ipar-aizeen zurmurra dardarazoz,

Itzal ta zeroizagien argizko nasmas d  
kunbia ero suarrak,  
deabruaren kunbiak,  
bere igiera illuna  
eme lizunkoien meaka bizkor gain  
jarten dau txankarrikoz.  
Eta lurrak,  
beltz-galtzarpe bero antzera,  
bafada minkotxa, dardar izar,  
jaso-azten dau tanbor-zartak oretuz  
dabiltzanen zango asarrekor pean.

Giza-ereztun ertsia  
aragi-azurrezko karrusela dozu,  
garrasi mozkor ta mariñel

y sudor de marineros,  
de mujeres que huelen a la tibia brea del puerto,  
al yodo fresco del mar  
y al aire de los astilleros.

Se mueve como una sierpe  
sonora de cascabeles,  
al compás de los chasquidos  
que las maracas alegres  
salpican sobre las horas  
desmelenadas de ruido.

Es un dragón enroscado  
brotado de cien cabezas,  
que muerde su propia cola  
con sus fauces gigantescas.

¡Cumbia! ¡Danza negra, danza de mi tierra!  
¡Toda una raza grita  
en esos gestos eléctricos,  
por la contorsionada pirueta  
de los muslos epilépticos!

Trota una añoranza de selvas  
y de hogueras encendidas,  
que trae de los tiempos muertos  
un coro de voces vivas.

Late un recuerdo aborigen,  
una africana aspereza,  
sobre el cuerpo curtido donde los tamborileros



izerditan naspildua,  
portuko pike epeletan,  
itxasoko yodo ozkirritan  
ta ontzitegien aizetan  
ixuri zundaz dagozan emakumeena.

Koskabilozko suge ozena iduri  
zirkin ta zirkin dagie,  
emagaldu alaiak  
zaratotsaren ordu sapaztatuen gain  
azkar dantzatzen dabezan  
firrinda zaplakoen neurrira.

Eun burutik sorturiko  
erensuge kiribildua dozu,  
bere autz erraldoiakaz  
berbere buztanari ortzak ezarriz.

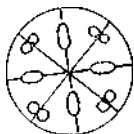
Kunbia! Beltz-irrada, ene lur-dantza!  
Enda osoak irrintzi dagi  
zimiztazko igikun orreitan,  
aizekaldezko iztarren  
artazi ta parista dardaritsuz!

Oian-miña dardaratzen da  
ta sutzar irazekia,  
joan alditik dakarrela  
abots bizien talde zolia.

Jatorrizko gomutak dardar dagi,  
aprikar itxaropen batek,  
gorputz zaildu gaiñean;

—sonámbulos dioses nuevos que repican alegría-  
aprendieron a hacer el trueno  
con las manos nudosas,  
todopoderosas para la algarabía.

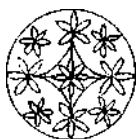
¡Cumbia! Mis abuelos bailaron  
la música sensual. Viejos vagabundos  
que eran negros, terror de pendencieros  
y de cambiambros  
en otras cumbias lejanas  
a la orilla del mar . . . ,



tuntun-jotzailleak —poza ziztutzen  
daben jaingo barri ameslariak— ementxe  
ikasi eben trumoia egiten,  
iskanbillarako altsu dituen  
esku latz mazkarrakaz.

Kunbia! Nire aitaitek dantzatu eben  
eres-ots likitsa. Ibilkari zar,  
baltz ziranak, burrukan  
ta kunbia-dantzarien izu,  
urrutiko beste kunbia batzuetan,  
itxasoaren ertz-egalean . . .

[Euskeraz: J. Onaindia'k)



PORFIRIO BARBA JACOB  
(1883-1942)

*Canción de la vida profunda*

*El hombre es cosa vana,  
variable y ondeante.*  
Montaigne,

Hay días en que somos tan móviles, tan móviles,  
como las leves briznas al viento y al azar.  
Tal vez bajo otro cielo la vida nos sonría.  
La vida es clara, undívaga y abierta como el mar.

Y hay días en que somos tan fértiles, tan fértiles,  
como en abril el campo, que tiembla de pasión;  
bajo el influjo pródigo de espirituales lluvias,  
el alma está brotando florestas de ilusión.

Y hay días en que somos tan plácidos, tan plácidos . . .  
—¡niñez en el crepúsculo, lagunas de zafir!—  
que un verso, un trino, un monte, un pájaro que cruza,  
y hasta las propias penas nos hacen sonreír.

Y hay días en que somos tan sórdidos, tan sórdidos,  
como la entraña oscura de oscuro pedernal;  
la noche nos sorprende con sus profundas lámparas,  
en rútilas monedas tasando el Bien y el Mal.

PORFIRIO BARBA JACOB  
(1883-1942)

*Bizitza sakonaren kanta*

*Gizona gauz utsal, aldakor  
eta zalantzaria dogu.*  
Montaigne.

Aldakor, oso aldakor gara egun batzutan,  
aizetara ta zer gerta samar ariñak edu.  
Beste nunbaiten apika par dagisku biziak.  
Algia da bizia, itxas antzera zabal uintsu.

Ta ekarkor, txit ekarkor gara beste batzutan,  
jorraillean griñaz dardar dagian soroa lez;  
gogo-eurizko eragin arduratsu azpian,  
ametsezko lore diak gogoa dago ernez.

Ta bare, oso baretsu gabiltz alakoetan . . .  
—aurtzaroa ortzargian, zapirrezko urmaelak!—  
bertso batek, txio, mendi, egaz doan txoriak  
ta bakoitzaren miñak be par-erazten dauskuenak

Ta satsuak, txit satsuak gara noizik beiñean  
sukarri illun goibelaren errai itsua iduri;  
gabak bere dilindari sakonez artzen gaitu,  
txanpon gorrietan Ona ta Txarra taiutuki.

Y hay días en qué somos tan lúbricos, tan lúbricos,  
que nos depara en vano su carne la mujer:  
tras de ceñir un talle y acariciar un seno,  
la redondez de un fruto nos vuelve a estremecer.

Y hay días en que somos tan lúgubres, tan lúgubres,  
como en las noches lúgubres el llanto del pinar.  
El alma gime entonces bajo el dolor del mundo  
y acaso ni Dios mismo nos pueda consolar.

Mas, ¡ay!, también, ¡oh Tierra!, un día ... un día ... un día ...  
en que levamos anclas para jamás volver . . .  
Un día en que discurren vientos ineluctables.  
¡Un día en que ya nadie nos puede detener!



Ta labankor, txit labankor gara beste batzutan,  
ta andreak alperrik bere aragia damosku:  
gerri bat ertsi ta bular bat limurtu ostean,  
ale baten biribillak dardar erazten dausku.

Eta itzaltsu, oso itzaltsu gara iñoiz edo barriz,  
lerdiaren erosta gau baltz-illunetan lez.  
Arimak ordun intzira dagi mundu-lor pean,  
ta Jainkoak berak ezin ausaz gu ipiñi pozez.

Baiña, ai!, egun batez ... o Lur!, baita egun batean ...  
iñoiz ez biurtzeko ankillak jaso egunez ... ,  
Ezin-besteko aizeak puzka dabiltzanean.  
Iñok geldi-azo ezin gaikezan egun batez!

*(Euskeraz: J. Onaindia'k)*

JUAN JOSE BOTERO

*Quiero ser gato*

*"Me dijo, escucha, sabe que quiero darte una prueba de mi bondad."*

G. G. G.

Si Dios dijera:  
"Ven acá, Juancho,  
dime qué quieres.  
Quieres acaso  
ser mucha cosa  
o no ser algo?  
Quieres ser bueno,  
quieres ser malo,  
ser un demonio  
o ser un santo?  
Quieres ser rico,  
quieres ser sabio  
o ser un necio  
de largo a largo,  
sin luz de genio,  
sin un centavo?  
Quieres ser ave,  
águila o gallo,  
jilguero, mirla,  
torcaz o pato,



JUAN JOSE BOTERO

*Katua izan nai dot*

*"Adi, esan eustan, neure ontasunaren agiri  
bat emon nai dautzut."*

G. G. G.

Jainkoak ba'liñost:  
"Ator ona, Juantxo,  
esaik zer nai dokan.  
Nai dok bear bada  
gauza aundia izan  
edo ezer ez izan?  
Ona izan gura dok,  
deabru gaiztoa  
ala donea izan?  
Aberats gura dok,  
jakituna nai dok,  
ala zearoan  
iñoso mekoa,  
asma argi bagarik,  
txanpon izpi bage?  
Egazti izan nai dok,  
arrano ala oillar,  
karnaba, zoz-eme,  
paita ala basuso,  
sugelindara bat,

un lagartijo,  
un feo sapo,  
o algún cuadrúpedo  
como el caballo?  
Quieres ser perro,  
quieres ser asno,  
quieres ser tigre,  
quieres ser gato?"

"¡Oh Dios del cielo,  
Dios bueno y santo!  
—le interrumpiera  
entusiasmado—,  
si acaso quieres  
servirme en algo,  
si de este pobre  
te has acordado,  
yo quiero hablarte  
claro, muy claro:  
ser lo que he sido  
no es de mi agrado;  
el hombre pasa  
tantos trabajos  
en este valle  
de duelo y llanto.  
Si uno es pequeño,  
lo anclan pisando;  
y es un estorbo,  
si acaso es alto;  
si es uno pobre,  
malo, muy malo;  
y si uno es rico,

txantxiku itsusia,  
lau-oiñekoren bat,  
zaldia otean?  
Txakur izan nai dok,  
astoa izan nai dok,  
katamotz agiaz  
katua naskiro?"

"O zeruko Jainko,  
Jainko on eta deuna!  
—ebaiko neuskio  
zoramen beroaz—,  
zerbait bear bada  
urgatz nai ba'nozu,  
aul zirtzil onetaz  
gomutau ba'zara,  
nik argi itz egin  
nai dautzut, txit argi:  
nazana izatea  
ez yat atsegiña;  
gizonak baititu  
ainbat neke ta lor  
negar-naigabezko  
lur ontan jasoten.  
Iñor txiki ba'da,  
oinpe darabile;  
ta zoztor bat dozu,  
tantai baldin ba'da;  
iñor txiro ba'da,  
txarra, oso txarra;  
ta eukitsu ba'da,

todo es cuidado;  
si feo, "ellas"  
no le hacen caso;  
y si bonito,  
de una es esclavo;  
si con las hembras  
nos deslindamos,  
qué desazones  
las que pasamos;  
mas si sucede  
todo al contrario,  
y uno con ellas  
se enreda, ¡diablos!  
En fin, los hombres  
sufrimos tanto  
que en esta vida  
todo es trabajos . . .  
¡Dios poderoso!  
¡Dios bueno y santo!,  
yo le dijera  
con mucho acato:  
si acaso piensas  
servirme en algo,  
si aliviar quieres  
al pobre Juancho  
dándole un día  
algún descanso,  
no me hagas necio  
ni me hagas sabio,  
pobre ni rico,  
bueno ni malo,  
bonito, feo,

guztia da ardura;  
motza ba'da, "eurak"  
ez dagitse kasu;  
ta lerdena ba'da,  
bateren jopua;  
emakumeengandik  
esitzen ba'gara,  
guk bai naigabea  
biotzean lakar;  
baiña itzultara  
gertatu ezkeroz  
ta norbait eurekaz  
nastu, tximist gorri!  
Itz batez, gizonok  
amaika ikus bear,  
bizitza onetan  
oro baita neke . . .  
Jainko alguztidun!  
Jainko on eta deuna!  
esango neuskizu  
begirune aundiz:  
zerbaiten apika  
urgatz nai ba'nozu,  
piztu nai ba'dozu  
Juantxo gaixoa  
atseden apur bat  
noizik bein emonez,  
ez naizu ergel ein,  
ezta jakitun be,  
ez txiro ez jori,  
ez ona ez txarra,  
ez lerden, ez motza,

corto ni largo,  
fiero demonio  
ni humilde santo.  
Sí, no me vuelvas  
águila o gallo,  
jilguero, mirla,  
torcaz o pato,  
ni lagartijo  
ni feo sapo,  
ni tan cuadrúpedo  
como el caballo.  
¿Sabes, Dios mío,  
por lo que clamo?  
Oye y perdona  
mi desacato:  
sin que lo tomes  
a gran pecado,  
sin yo sentirlo,  
sin saber cuándo,  
así . . . , de pronto,  
vuélveme gato . . .  
Gato ser quiero,  
pero no "gato"  
de dos patitas  
y de dos manos;  
gato de pelo,  
de uñas y rabo,  
de cuatro patas  
y que haga "miau".  
Quiero ser libre,  
no ser esclavo,  
vivir durmiendo

ez labur ez luze,  
ez deabru anker,  
ezta santu apal.  
Bai, ez nagizu itzul  
arrano ez oillar,  
karnaba, zoz-eme,  
basuso ez paita,  
ez sugelindara,  
ez txantxiku itsusi,  
ez ain lau-oiñeko  
zaldia bezela.  
Ba-dakizu, Jainko,  
zeren zain naukazun?  
Entzun eta asketsi  
nire lotsa eza:  
pekatu aunditzat  
zuk, oi!, artu bage,  
neu oartu barik,  
noiz ez dakidala,  
onantxe . . ., bertatik,  
katu itzul nagizu . . .  
katua izan nai dot;  
baiña ez oiñ biko  
t'esku biko diran  
"katu" atariko;  
uledun katua,  
erpa-buztanduna,  
lau anka dituna,  
"miau" dagiana.  
Azke izan gura dot,  
ez iñoren jopu,  
teillatu ganetan

en los tejados  
andando solo,  
siempre robando.  
Sin afanarme  
por el mercado,  
ni por chaquetas,  
ni por calzados,  
ni por muchachas,  
ni por muchachos,  
ni por Cristico,  
ni por el diablo;  
entrando a solas  
y paso a paso  
en las cocinas  
donde hay guisados,  
y en los festines,  
y en los saraos,  
comiendo todo  
lo de mi agrado . . .  
De día durmiendo,  
de noche andando  
por los canceles  
y por los zarzos  
y en las despensas  
que es un encanto,  
buenos chorizos,  
quesos curados,  
jamones, lenguas,  
siempre tragando.  
Luego de jira  
salir al campo,  
y si deseo



lo egiñik bizi,  
bakarrik ibilki,  
beti lapurretan.  
Iñoiz axol gabe  
azoka arazoz,  
ez jake-axolik,  
ez oiñetakoetik,  
ez neskattillakaz,  
ez mutikoakaz,  
ez kristo txikiak,  
ez txerren aundiaz;  
soil ta ixil sartuaz  
astiro ta baratx  
aragi-saltsazko  
sukalde barruan,  
t'orrits-tokietan,  
ta gau-billeretan,  
eder yatanetik  
guztia janikan. . . .  
Egunez lo nasai,  
gau aldera barriz  
atez errondan,  
koltzaetan zear  
ta kutun dodazan  
jan-gordailu barna,  
lukainka ederrak,  
gaztae onduak,  
iztarkiak, miiñak,  
nainoz iruntsirik.  
Gero oian-burduntziz  
zelaira urtenda,  
txorikiko gale

me da de pájaros,  
comerme uno,  
dos, tres o cuatro,  
volviendo alegre  
a mis tejados,  
donde el sol quiebra  
sus tibios rayos,  
y allí, al sonido  
de un dulce piano,  
echando al cuello  
mi fino rabo,  
sin la zozobra  
que afloja el ánimo,  
irme tendiendo  
de largo a largo,  
tan perezoso,  
tan descuidado  
de las miserias  
de un mundo vano".

¿Y habrá quien goce  
como los gatos?  
¿Y habrá quien viva  
tan descansado?  
¿Y habrá quien coma  
tan sin trabajo?  
¿Y habrá quien duerma  
tan sin cuidados? . . .  
Si ésta no es vida,  
mejor no la hallo.  
¡Oh Dios del cielo!  
Dios bueno y santo,

ta nairikan ba'dot,  
gozoro jan bat, bi,  
iru naiz geiago  
t'euzkiak bere izpi  
leunak austen ditun  
teillatu neurera  
pozik biurtuaz,  
ta an, loreskin baten  
soiñu-ots bizitan,  
neure buztan soilla  
lepora jaurtiaz,  
barru kezkatzen daun  
ezbai larri bage,  
luze naz etzango,  
nasai zearoan,  
ain nagí ta baldar,  
mundu utsal ontako  
ezbear-naigabez  
ain axola gabe".

Nok gozartu daike  
katuak aiña?  
Ta nor bizi daike  
opor ain gozotan?  
Eta nok jan daike  
orren lan gitxigaz?  
Ta nok lo ein daike  
ain arreta ezik? . . .  
Au bizi ez ba'da,  
ez daurkit oberik.  
O zeruko Jainko!  
Jainko on eta deuna,

si acaso piensas  
servirme en algo,  
si aliviar quieres  
a este tu Juancho,  
ahora mismo  
¡vuélveme gato!



zerbaiten apika  
urgatz nai ba'nozu,  
zeure Juantxo au  
biztu nai ba'dozu,  
oraintxe otsean  
katu biur naizu!

*[Euskeraz: J. Onaindia'k)*

JOSE EUSEBIO CARO  
(1817-1850)

*En alta mar*

¡Céfiro!, ¡rápido lánzate!, ¡rápido empújame y vivo!  
Más redondas mis velas pon: del proscrito a los lados,  
¡Haz que tus silbos susurren dulces y dulces suspiren!  
¡Haz que pronto del patrio suelo se aleje mi barco!

¡Mar eterno!, ¡por fin te miro, te oigo, te tengo!  
¡Antes de verte hoy, te había ya adivinado!  
¡Hoy en torno mío tu cerco por fin desenvuelves!  
¡Cerco fatal!, ¡maravilla en que centro siempre yo hago!

¡Ah!, ¡que esta gran maravilla conmigo forma armonía!  
Yo, proscrito, prófugo, pobre, infeliz, desterrado,  
Lejos voy a morir del caro techo paterno,  
¡Lejos, ¡ay!, de aquellas prendas que amé, que me amaron!

Tanto infortunio sólo debe llorarse en tu seno;  
Quien de su amor arrancado y de patria y hogar y de hermanos  
Solo en el mundo se mira, debe primero que muera,  
¡Darte su adiós!, ¡y por última vez contemplarte, Océano!

JOSE EUSEBIO CARO  
(1817-1850)

*Itxaso zabalean*

¡Aizeño!, ¡zabiltz azkarra!, ¡bultz naizu bizkor ta bizi!  
Jar eunak biribillago: jaurtiaren bira-itzuli,  
Bebiltz gozo zure txistu zurmur-otsak, bebiltz ezti!  
Urrunaz eizu beingoan sor-lekutik ene ontzi!

Ur betikor!, so dagitzut azkenez, entzun ta euki!  
Gaur ikusi baiño len be, usna zindudan jadanik!  
Biran azkenez edatzen daustazu zeure lot-esi!  
Adur-esi!, arrigarri erdia neuk beti eiñik!

Ai!, arrigarri guren onek neugaz dagi alkartze estu!  
Ni, arrotz, igesti, txiro, zorige ta erbestetu,  
Urruti noake iltera aiten suete maitetik,  
Urrun, ai!, maite izan nitun ta ninduen areingandik!

Zugan soil negartu daiket zoritxar ainbestekua;  
Maite, aberri, suete ta anairik bage, soildua,  
Munduan bakar dagonak iltera baiño lenago,  
Zu agurtu bear zaitu, zuri so egin, Itxaso!

Yo por la tarde así, y en pie de mi nave en la popa.,  
¡Alzo los ojos —miro—, sólo tú y el espacio!  
Miro al sol, que, rojo, ya medio hundido en tus aguas,  
¡Tiende, rozando tus crespadas olas, el último rayo!

Y *un* pensamiento de luz entonces llena mi mente:  
Pienso que tú, tan largo y tan ancho, y tan hondo y tan vasto,  
Eres con toda tu mole, tus playas, tu inmenso horizonte,  
¡Sólo una gota de agua, que rueda de Dios en la mano!

Luego, cuando en hosca noche, al son de la lluvia,  
Poco a poco me voy durmiendo, en mi patria pensando,  
Sueño correr en el campo do niño corrí tantas veces,  
Ver a mi madre que llora a su hijo; lanzarme a sus brazos . . .

¡Y oigo junto entonces bramar tu voz incesante!  
Oigo bramar tu voz, de muerte vago presagio;  
¡Oigo las lonas que crujen, siento el barco que vuela!  
¡Dejo entonces mis dulces sueños y a morir me preparo!

¡Oh! ¡Morir en el mar! Morir terrible y solemne,  
Digno del hombre. ¡Por tumba el abismo, el cielo por palio!  
¡Nadie que sepa dónde nuestro cadáver se halla!  
¡Que echa encima el mar sus olas, y el tiempo sus años!

## X



Nik arratsez olan, neure ontziaren txopan zutik,  
Begiak jasoz so dagit, zu ta usgunea bakarrik!  
Euzkia so zure uretan, gorri, erdi pulunpa,  
Zure uin-izurrak ikutuz, azken-izpiak jaurtika!

Eta argizko gogai batek daust ordun barnea asetzen:  
Zu orren luze ta zabal, orren sakona ta garden,  
Uste dot zaraia zeure mukulu, osertz, ondartzat,  
Ur-tantatxo bat soil-soilki, Jainko eskuan iraulka!

Gero, gau latz zurbillean, euriaren ardail-doiñuz,  
Apurka loak artzean, neure lurraz gogoratuz,  
Ume nintzala sarri lez zelai zear nabillela  
Ames dagit negar dagistan ama-besotan murgila . . .

Ur samar dantzut orduan zure orro tai gabea!  
Oiuz dantzut zure deia, eriotz-zantzuz asea;  
Eunen garrasia dantzut, t'ontzia doakit egaz!  
Ortan, ames leuna itxirik, ilteko gertatuten naz!

Oi!, itxas gaiñean il! Ilte geigarri baizen gurena,  
Gizonantzat duiña. Leiza illobi, goia estalki!  
Gure illotza nun dagoan iñortxok bere ez daki!  
Itxasoak uiña ari gaintzen, ta aldiak urte-andana!

*(Euskeraz: J. Onaindia'k)*



EDUARDO CARRANZA

(1913-)

*Soneto a Teresa*

Teresa, en cuya frente el cielo empieza  
como el aroma en la sien de la flor;  
Teresa, la del suave desamor  
y el arroyuelo azul en la cabeza.

Teresa, en espiral de ligereza,  
y uva, y rosa, y trigo surtidor:  
tu cuerpo es todo el río del amor  
que nunca acaba de pasar, Teresa.

Niña por quien el día se levanta,  
por quien la noche se levanta y canta  
en pie sobre los sueños, su canción.

Teresa, en fin, por quien ausente vivo,  
por quien con mano enamorada escribo,  
por quien de nuevo existe el corazón.

EDUARDO CARRANZA  
(1913-)

*Amalaukoa Terese'ri*

Terese, ortze iturria don bekokian  
liliak mintzetik lez usaiñan sortzea;  
Terese, maite igeskor eztian jabea  
ta lats urdiña dirdir daukana uledian.

Terese, kiribillez aiz lirain goitian,  
ta mats, ta arkakarats ta garien zirrizea:  
ire soñña maitasunezko errekea  
amaigaitza joana, Terese, urandian.

Igaitik don, neskatil, eguna jagiten,  
gaua bere atzari jartzen yan abesten,  
zutunik amesen gain, izar eresia,

Terese, orra zelan erage nagoken,  
ta esku maiteminduz lotu non idazten;  
biotz au be darabin berbiztu barria.

*(Euskeraz: Jon Beistegi'k)*

*Vago soneto*

Es la mano del humo la que escribe  
el epitafio de esta bella tarde.  
Y es el rostro del humo el que sonríe  
como quien llega de un hermoso viaje.

La luna se anticipa en los jazmines,  
Como un aroma se evapora el valle.  
Y entre los dedos de la lejanía  
es la rosa del humo la que se abre.

Es la boca del humo la que calla.  
Y es la frente del humo la que sueña  
para mis ojos este vago mundo.

En su rama el primer lucero canta.  
Sólo se oye fluir sobre la tierra  
mi corazón que sube como el humo.

*Amalauko lausotsua*

Keearen eskua dok idazten dabena  
arrats polit onetzaz olerki illarritza.  
Keeak yok arpegian zabalik erkaitza  
bidaldi ederretik letorkenarena.

Ibarrak yok lurrun lez ar usaiñan sena.  
Aurrez dabik illargi piztu-nai urkitza.  
Ta urriñaren atzetan, egunan elbitza,  
keezko arkakaratsa zeazten dabena.

Isil-isilik yagok keearen aoa.  
Ta nere begientzat ludian lausoa  
keearen bekokiak ames egin yeustak.

Artizarra gosa dok abesten leloa.  
Lurrez ozen bakarrik biotz jarioa  
neure au keeak berak jaso ba'laieustak.

*(Euskeraz: Jon Beistegi'k)*

*Placer de amor*

(Tristán Klingsor)

Placer de amor sólo un instante dura:  
la rosa que te diera esta mañana  
la bella mano de una joven pura,  
en la tarde verá su gracia vana  
caída como tenue vestidura.  
Placer de amor sólo un instante dura,  
y deja sólo una visión lontana.

Placer de amor sólo un instante dura,  
óyelo bien, muchacha tan ufana,  
que has hecho de tu frágil hermosura  
que hoy es y no ha de aparecer mañana  
cárcel de tus galanes sin ventura:  
tan sólo deja una memoria vana,  
placer de amor y un sólo instante dura.  
¡Y la pena de amor tampoco dura!

*Maitasun irritsa*

(Tristan Klingsor)

Maitasun irritsak igeskor atsa:  
neska garbiaren esku ederrak  
goizean damotzun arkakaratsa  
auldu dau arratsez itxura alperrak  
erantzi ba'leu lez jantzi meatza.  
Maitasun irritsak labur bidatza,  
ta ondore bakar sogai oierrak.

Maitasun irritsa beti garratza,  
entzun bei neskatil arro mukerrak,  
egin clon ba eure galkor baratza  
—gaur lili mardoak, biar landerrak—  
auzpez daukazanen espetxe latza:  
ta ondore bakar oroitza alperrak,  
maitasun irritsa doa berantza.  
Maite-nekeak be labur ondatza!

*{Euskeraz: Jon Beistegi'k}*

CARLOS CASTRO SAAVEDRA  
(1924-)

*Plegaria desde América*

(Premio Internacional de la

Me llamo Carlos, soy nuevo, soy de América,  
vivo en el sur de América con un hijo reciente,  
mis pies son claros y anchos como la madrugada,  
mi rostro es matinal, todo mi cuerpo es verde,  
sobre mi pecho pastan búfalos y caballos  
y el sol abre amapolas con su mano caliente.

Creo en el pescador, en sus pescados y en sus redes;  
me gusta ver un pueblo estrenando palomas,  
siempre espero una carta con noticias del mundo,  
espero el pan, la paz, el amor, los manteles  
y pienso que el futuro va a llegar en los trenes;  
defiendo mi esperanza, amo mi juventud,  
pongo un beso en la puerta de mi casa,  
lo pongo con amor de centinela,  
después me voy, me voy de bala en bala,  
de granada en granada deshojando la guerra.

¿Quién que tenga mi edad no me acompaña,  
quién con mis dulces años no me sigue,  
quién que vea brotar espigas de su pecho





PLEGARIA DESDE AMERICA  
CARLOS CASTRO SAAVEDRA

CARLOS CASTRO SAAVEDRA  
(1924-)

*Amerika'tik eskaria*

(Laterri-arteko Bake-saria irabazi eban)

Karla dot izena, barria naz eta amerikarra,  
Ego-Amerika'n bizi naz seme gazte batekin;  
nire oiñak argi zabalak dira egun-astea lez,  
goiztar da nire arpegia, musker nire gorputza,  
neure bular gain bazkatzen dira basidi ta zaldi  
ta euzkiak bere esku beroz mitxoletak edatzen.

Ustea ba-dot arrantzalean, aren arrain ta saretan;  
atsegin yat usoak adelatzen erri bat ikustea,  
idazki bat ditxarot beti munduko izparrakaz,  
ogia ditxarot, bakea, maitasuna, zamaauak  
eta geroa bultzietan datorkelakoan nago;  
neure itxaro aldez dagit, maite dot gaztaroa,  
mosu bat dipint neure etxeko ate gaiñean,  
gau-jagolearen maitasunez ipinten dot ipiñi;  
gero ba-noa, berunpillez berunpil ba-noa,  
granadaz granada noa, gudua or-emen orriulduz.

Nok nire adiña izanik ez daust lagunduko,  
nor nire urte bigunakaz ez datorkekit ondoren,  
nor bere bularretik buru-begiak sortzen ikusiz

no se pone del lado de su espigada juventud?  
¿Quién en Colombia, en mi país dorado,  
quién en cualquier país agricultor,  
quién en toda la América, en sus mares,  
quién en toda la tierra, en la espaciosa tierra,  
no defiende las vidas que recién amanecen  
y le arranca las muertes a la guerra?

Yo sé que somos muchos, que somos casi todos,  
somos millones de hombres y de pájaros,  
millones de mujeres y de auroras,  
somos una familia mundial de resplandores  
y no hay un solo hermano que quiera ser soldado  
ni hay un solo soldado  
que quiera disparar sobre las flores.

El carpintero de veinte años se niega a fabricar  
culatas y armamentos,  
y su hermano que vende manzanas en la calle  
prefiere hablar de frutas que conversar de muertos.  
El joven del taller y el muchacho del trigo  
se niegan a marchar con un tambor de fuego,  
y el uno se defiende con chispas de su fragua  
y el otro con espigas y explosiones del suelo.  
Jóvenes labradores y jóvenes canteros  
construyen una casa de bueyes y de piedras  
y se niegan a abrirla cuando pasa la guerra  
y llama a las ventanas y a las puertas.

¡Oh!, juventud, aroma de altos cedros,  
perfume de entusiastas geologías vivas.

ezta jarriko bere gaztaro Jorailaren aldetik?  
Nok Kolonbia'n, neure lurralde urreztatu ontan,  
nok nekazaritza maite dauan edozein eskualdetan.  
nok Amerika oso-osoa, bertoko itxas-bazterretan,  
nok lur zabal guztian, ludi biribil edatuan,  
ez ditu jagoten sor-barri dagozan bizitzak  
guduari eriotzak indar-indarka kendurik?

Asko gareala ba-dakit, ia geienok gareala,  
txori eta gizon milloika askuak gareala,  
milloika emakumak eta egunsenti dirdaitsuak,  
dizdiz-erlantzezko ludi-sendi bat gareala  
ta eztago anai bat gudari izan nai daunik,  
eztago gudari bat bakarrik,  
lore gain erauziz, su egin nai daunik.

Ogei urte ditun arotzak eztau egin gura  
ez zizpa-ondorik ez guda-iskillurik  
eta kalean sagar-saltzen dabillen anaiak  
igaliz itz-egin naiago dau illetaz baiño.  
Lantegiko gazteak eta galsoroko mutillak  
suzko arratz batekin eztabe joan gura,  
ta bata bere sutegiko txingarrez zaindu oi da  
ta bestea galburuakaz ta azpiko iztandakaz.  
Lugin gazteak eta argin urte gitxi koak  
idiz ta arriz etxe bat antolatu dabe  
ta gudua, leio-ateetara deadar-ots egiñik,  
andik igarotean, eztabe iñolaz edegi gura.

O!, gaztaro, eretz garaien usainki gozo,  
ludizti bizi, buru-bero ta suarren atson.

¡Oh!, juventud, océano de soles, mar de cantos,  
rumorosa y profunda madera de guitarras,  
piel numerosa y fértil contra las bayonetas,  
piel fuerte que florece en donde te desgarras.

Allí donde la carne se abrió, donde la carne  
recibió mordiscos de la pólvora,  
ha brotado una flor dura y cicatrizada,  
y aquellos que volvieron, los muchachos  
que volvieron ayer de las trincheras  
se tocan esa flor y se prometen  
golpear con ella el odio  
hasta que desplomen las espadas  
entre un clamor de orquídeas y metales.

Todos están en pie, todos estamos  
de pie junto a los niños fornidos que tenemos  
y como leñadores trabajamos  
y con una corteza de amor nos defendemos.

En la China, el muchacho que cultiva el arroz  
y esparce por el campo su carga de semilla,  
devuelve los cañones a medida que avanza  
envuelto en el relámpago de su carne amarilla.

El joven de Alemania reconstruye sus cúpulas,  
azota sobre el Rhin su camisa de sangre,  
y siente que en sus manos retoña la blancura  
como si la camisa se volviera más grande.

El negro de Abisinia, el nocturno mancebo  
que rompe la envoltura de la noche africana,

O!, gaztaro, eguzki-itxas, kantuzko oxin,  
kitarren egur marmaratsu ta ondokoia,  
marrautzen aurkako narru ugari ta ekarkor,  
urratugaitik loratzen zarean narru sendoa.

An, aragia edegi zan tokian, sut-autsaren  
ainkadak aragiak artu ebazan leku atan,  
sortazi da lore bat gogor ta azalotua,  
eta biurtu ziranak, lubaganetatik atzo  
etxera itzuli ziran mutil gazte areik,  
lora ori burukotu dabe, beronegaz asarrea  
zartatuko dabela zin dagie ben-benik,  
orkibedar ta burdin-iskanbil artean  
ezpaiak beia jo ta erroizturik itxi arte.

Zutik dagoz guztiak, zutik gagoz guztiok  
daukaguzan ume giar sendokoteen alboan,  
eta egurkarien antzera lan egiten dogu  
ta maitasunezko azal-koskol bategaz jagoten.

Txina'n, arrotz-sailla landu ta azi-sorta  
alor landuan barraiatzen daun mutil gazteak,  
bere aragi onaren irestu-bristadan bilcluta,  
aurrera egin-ala atzera itzultzen ditu kañoiak.

Alemaniko gazteak goipularriak ber-jaso daroaz  
Rin gaiñean astintzen daula bere odol-alkondarea,  
eta, alkondarea aundiago egingo ba'litzakio lez,  
bere eskuetan zurtasuna erne-barritzen yakola uste.

Abisini'ko baltzak, aprikar gauaren estalkia  
apurtu oi dauan gizongai gau-zale gordiñak,

ignora que en sus dedos va a florecer el mundo  
y que en sus dientes lleva sonriente la mañana.  
Muchachos argentinos se dan cita en la Pampa,  
jóvenes bolibianos se juntan en las minas,  
y levantan la frente del pasto dei estaño  
y la llenan de noble sudor de golondrinas.

En bandadas los hijos menores de las patrias  
vuelan de patria en patria y apagan la candela  
que el pastor descuidado deja entre sus rebaños  
y que la oveja negra propaga por la tierra.

Hasta el viejo que tiene una mulata joven  
defiende el porvenir, guarda el campo sembrado,  
y les dice a sus nietos que su barba madura  
es mucho más hermosa que un cerezo incendiado.

¡Ninguno se abandone ni se quede  
abandonado en medio de su frente,  
acudan todos a escoltar la vida  
y a quitarle las armas a la muerte!  
Acudan de la India, de sus ríos sagrados;  
acudan de los ríos musicales de Italia,  
a inundar los caminos que Dios puso en la tierra  
con el pie florecido en la joven sandalia.  
Acudan a mi casa de América, a mi casa,  
a decir con mi lengua mundial esta plegaria:

"Señor, queremos paz sobre los montes,  
y paz sobre los ríos y los mares, Señor;  
pacíficas estrellas en el cielo  
y en los ojos del buey rosas pacíficas;



bere atzetan ludia loratuko danik ez daki,  
ezta bere agiñetan goiza daroanik be, irri-jario.

Argentinarrak mutillak zabaldian batzen dira,  
bolibiar gazteak meatz-obietan dabez batzarrak,  
eta, eztañu-alapidetik bekokia jaso-azirik,  
elaien izerdi-pats leiñargiz beteten dabe.

Alkarren leian aberrietako seme txikiak  
aberriz aberri doaz eta artzaiñak arreta bage  
bere artaldean artean itxi ta ardi baltzak  
lurrean zabaldu dauan tortxoak itzaltzen dabe.

Euskarri gaztea daukan agure zarrak be  
geroa zaintzen dau, ereindako soloa jagonik,  
eta illobai diñotse bere bizar umotua  
keriz-orpo ixetu bat baiño ederrago dala.

Ez bei iñor atzera gelditu, ez bei iñor  
itxirik gelditu bere guda-oiñ erdian;  
betoz guztiak bizitzearen zain-gudari,  
eriotzan iskilluak eskutik kendu-bearrez!  
Beto India'tik, ango ibai sagaratuetatik;  
betoz Itali'ko ibai ereskidetsuetatik,  
Jainkoak lurrean ipiñi bideak betetzera  
oiñetako gaztean loratu diran orpoakin.  
Beto Amerika'ko etxera, neure etxera,  
neure luditar izkeraz eskari au esatera:

"Bakea nai dogu Jauna, mendi gaiñetan,  
ta bakea, Jauna, erreka ta itxaso gaiñetan;  
izar baketsuak zeru-azpi oztiñean,  
eta larrosa baketsuak idiaren begietan;

mansedumbre en el pecho de los hombres  
y en el de las mujeres mansedumbre;  
silencio para el sueño de los muertos  
y para el de los vivos más silencio;  
amor bajo la piel de las naciones  
y encima de la piel cicatrices de amor;  
congregantes campanas en los pueblos  
y en las aldeas domingos congregantes;  
una paloma al pie de Norteamérica  
y en los hombros de Rusia otra paloma;  
una sola bandera en los armarios  
y en los días festivos una sola;  
pan en la mesa de los panaderos  
y en la mesa de todos vino y pan;  
libertad para amar, para creer  
y para hacer la vida libertad:  
y en las fábricas pájaros y música;  
pinturas en los muros y en las piedras  
y en los libros poemas y pinturas:  
alegría muscular en los estadios  
y en las camisas verdes alegría;  
esperanza sin sombra por la noche  
y por el día andamios y esperanzas;  
misericordia para los vencidos  
y para el vencedor misericordia;  
piedad, justicia y besos para todos,  
y para todos madre y más piedad;  
por un rifle un millón de tulipanes  
y por cada soldado otro millón;  
sinfonías a cambio de batallas  
y a cambio de explosiones sinfonías:

gizasemeen biotz barru samurtasun ezta  
ta emakumeen biotzetan beraztasun ezta;  
ildakoen loarentzako ixil barne-sakona  
ta oraindik ixil geiago bizientzako;  
maitasun beroa aberrien narru azpian  
eta narru gain maitasunezko zauri-zaporrak;  
alkar batzen daben kanpaiak erri-torreetan  
eta auzotegietan igande jentez beteak;  
uso zuri-zuri bat Ipar-Amerika'ren oiñetan  
eta Errusi'ren bizkarretan beste zuri bat;  
ikurrin bat bera arasa-txelairuetan  
eta jai-egunetan be bat bakarra;  
okiñen mai gaiñetan ogia ugari  
ta guztion maietan ogia ta ardaoa;  
maite izateko askatasuna, siñistuteko  
ta bizia aurrera eroateko askatasuna;  
langillearen belarrietan musikea  
ta txoriak eta musikea lantegietan;  
orma ta arrietan margo-laukiak  
ta idaztietan olerki ta margo-laukiak;  
giar-poztasun betea jolas-tokietan  
eta alkondara orlegietan be poztasuna;  
itzalik bagako itxaropena gau aldian  
eta egunez aldamiñoak eta itxarokizunak;  
errukia oso gudan goituak izan diranentzat  
eta garaille urtendakoentzat be errukia;  
kupida, zuzentasuna ta mosuak guztientzat,  
eta guztientzat ama ta kupida are geiago;  
zizpa bategaitik milloi bat julufrei  
ta gudari bakoitxegaitik beste milloi bat;  
burrukaldien ordeztasun andana ugari  
ta ler-iztandaen ordeztasun andanak;

coraje entre las manos juveniles  
y entre los corazones más coraje;  
fuerza para creer en el futuro  
y para perdurar mucha más fuerza;  
paz hasta que se arruguen los cuchillos  
y hasta que caiga el odio paz y paz;  
paz en el alma, paz en la mirada.  
¡y paz, mil veces paz!"



kemena ta adorea gazteen esku artean  
eta kemen ta adore geiago biotz arteetan;  
indarra etorkizunean uste ona izateko  
ta ortan irauteko askoz be indar geiago;  
bakea aiztoak tximur-azalez jantzi arteño  
ta bakea ta bakea ezin-ikusia jausi artean;  
bakea arima barruan, bakea begirakunean.  
bakea, milla bider bakea!"

*(Euskeraz: J. Onaindia'k)*



EDUARDO CASTILLO  
(1889-1938)

*Al oído*

María, señora de mis pensamientos  
que añoras y sueñas en tierra lejana  
en las tardes límpidas, tras de tu ventana,  
como las princesas tristes de los cuentos. . .

Si ya no te acuerdas de que me quisiste,  
si por mí no rezan tus labios, María,  
ni se nubla en llanto tu mirada triste  
aterciopelada de melancolía.

Acaso estos versos ingénuos —¡quién sabe!—  
irán a buscarte llorosos de olvido  
como una tonada muy vieja y muy suave  
que ni recordamos donde hemos oído;

como esos perfumes volubles, ligeros,  
como esas fragancias ya casi extinguidas  
que entre las redomas de los esencieros  
evocan ternezas desaparecidas,

EDUARDO CASTILLO  
(1889-1938)

*Belarrira*

Miren, zu zaukadaz gogaion jabea,  
erbestean itun, arrats garbietan  
maite kondairan lez andera atsegea  
leioan ostetik muxin amesetan,

Ez ba'zara oroi ninduzula maite,  
ez nitzaz otoitzik, Miren, zure ezpanak,  
ez malko lausorik illuntzen begite  
guperak artuta samurtsu, laztanak.

Olerki bakun au agian —nok leki!—  
oroige negarrez zugana doake  
lelo zar-zar bat lez bigunez emeki  
nun sortu ete zan aaztu be ba'yake;

Arako lurringai aldakor, ariñak,  
edo ekandu-urrin igeskorak antzo  
usaingilleen txolet artean diranak  
maite-samurketa ostenduen zantzo.

(*Euskeraz:* Jon

*A un pastor de almas*

(Para el Padre Almanza.)

Como el doctor seráfico que en celestial arrobo  
en su himno al "Frate Sole" le dijo hermano al lobo  
de Gubbio, hermano al fuego y hermanas a las rosas  
y comprendió su íntima hermandad con las cosas,  
lo mismo tú, mi santo, que hechizas a tu aprisco  
con fácil y alegre santidad de Francisco,  
podrías con tus pláticas ingénuas y tus preces  
catequizar las aves y adoctrinar los peces,  
y renovar las suaves e ingénuas maravillas  
que en páginas de oro narran las "Floreillas".

Tu Cristo no es el Cristo de faz triste y severa  
que azotó a los cambistas y marchitó la higuera,  
sino el Maestro lleno de caridad que dijo  
al mundo la celeste parábola del "Hijo  
Pródigo" y la parábola del "Buen Samaritano".  
que acarició a los niños con amorosa mano,  
y que ante gentes limpias de orgullo y de cizaña  
dijo el inolvidable "Sermón de la Montaña".

Por eso y por tu alma cándida de paloma,  
por tu sotana vieja que exhala un grato aroma  
de unción, por tus cabellos más albos que el armiño,  
y porque por la vida pasas haciendo el bien,  
eres un limpio espejo dé Jesucristo. Amén.



*Gogo-artzain. bati*

(Almanza Aitarentzat)

Serapindar irakasleak lez donoki senean  
bere "Frate Sole" ereserkian anaitzat artzean  
Gubbi'ko otsoa, ta anaitzat sua, ta arrebak lilitzan  
ta ulertu anaitasun sakona eukala izakitzan,  
bardin zuk artaldea, ene deun, zorabiatuaz  
Pantzeska'ren deuntasun oparo ta alaitsuenagaz.  
zure itzaldi zintzoz ta otoitzaz daikezuz ziñetsi  
anaikor egaztiak ta arraiñak maitez irakatsi,  
ta urrezko orrietan "Loretxuak" edesten dagizan  
mirari ikusgarri, eztitsu ta bakunak ber-izan.

Ezta zure Kisto arpegi illun ta itzaldun Kistoa  
saltzailleak zigor euzana, ta igartu pikoa,  
Irakasle maitatsua baiño, ta esan euskuna  
"Seme Zarrastela"-ren alegi zerutar biguna,  
baita "Samariatar Ona"-ren irudi indartsua,  
ta aurrak maitati igurzten ekian Urtzi'ren eskua,  
ta arrokeriz ta irakaz garbia zan errian gana  
"Mendi'ko Itzaldi" aaztu eziña deadar euana.

Ori, ta zure gogoa zuriz dalako usoa,  
jantzi zar orregaitik, igurtza lurriñez gozoa,  
zure mototsagaitik, edurra lez zuriagoa,  
ta on egiten zabiltzalako urkoari emen,  
Josu-Kisto'ren antzikur aratz garbia zu. Amen.

[Euskeraz: Jon Beistegi'k)

JULIO FLOREZ  
(1867-1923.)

*Tus ojos*

Ojos indefinibles, ojos grandes,  
como el cielo y el mar hondos y puros,  
ojos como las selvas de los Andes:  
misteriosos, fantásticos y oscuros. . .

Ojos, en cuyas místicas ojeras  
se ve el rastro de incógnitos pesares,  
cual se ve en la aridez de las riberas  
la huella de las ondas de los mares.

Miradme con amor, eternamente,  
ojos de melancólicas pupilas,  
ojos que semejáis, bajo su frente,  
pozos de aguas profundas y tranquilas.

Miradme con amor, ojos divinos  
que adornais como soles su cabeza,  
y encima de sus labios purpurinos  
parecéis dos abismos de tristeza.

Miradme con amor, fúlgidos ojos,  
y cuando muera yo, que os amo tanto,  
verted sobre mis lívidos despojos  
el dulce manantial de vuestro llanto.

JULIO FLOREZ  
(1867-1923)

*Zure begiak*

Begi igartezin, begi aundiok,  
itxas-ortzeak lez sakon ta aratzak,  
Andes'etako oian, bardin begiok:  
geltsu, amesezko ta illunez baltzak . . .

Begion betazpi gogatsuetan  
atsekabe ixillen lorratza dager,  
ondar gazian lez, lekaroetan  
doan ítxas-uiñan erratza alaber.

Betikoz maiteki adi naizue,  
begi eder, betsein sotorroindunak,  
bekoki azpitik dirudizue  
osin ur aundiak eta bigunak.

Adi ba maiteki, begi apaiñez  
eguzki bi, buru edergarriak,  
ta bere ezpan gordin gorrien gaiñez  
dirudizue lor-leiza larriak.

Adi ba maiteki, begi islatsuok,  
ta ni iltean, maite zaudaz ainbat!,  
nere uzkin zurian ixuri zuok  
negarmin maikoen uial ezti bat.

*[Euskeraz: Jon Beistegi'k]*

*¡Dios mío!*

¿Por qué hiciste, Señor —oye mi queja—,  
al tigre que, famélico, del risco  
abrupto baja al sosegado aprisco  
a hundir su garra en la apacible oveja?

¿Por qué, Señor, creaste la serpiente  
que, oculta en un recodo del camino,  
hinca en el descuidado peregrino  
su largo, agudo y venenoso diente?

¡Ah!, todo puede ser. . . ; pero ¡Dios mío!,  
¿por qué formaste al hombre, ese sombrío  
ser, más feroz que el tigre y la serpiente?

¡Como él junta al instinto de la fiera  
la reflexión, sobre el planeta impera,  
refina el mal y se hace omnipotente!

*"Le aserraron el cráneo"*

Le aserraron el cráneo,  
le estrujaron los sesos,  
y el corazón, ya frío,  
le arrancaron del pecho.  
Todo lo examinaron  
los oficiales médicos . . .

*Ene Jainkoa!*

Zergaitik ein zendun, Jauna — entzuidazu—,  
malkar-beera gosez ardokira urbildu  
ta ardi otzanari bere erpa zorrotza  
ezarri oi dautson oian-katamotza?

Zergaitik ein zendun sugetzarra, Jauna,  
bide ertzean kuku gorderik burua,  
beraren ortz luze, zorrotz edentsua  
bidazti itxiari josi oi dautsana?

A!, dana daiteke . . . ; baiña, ene Jainko!  
zergaitik ein zendun gizona, izaki txar,  
zital katamotza ta sugea baiño?

Abere-senari oarpe.na jarten  
dautso onek, ta ludi gain zabal aginduz,  
gaitza geiagotuz, nai dauna egiten!

*{Euskeraz: J. Onaindia'k}*

*"Kaskarra eutsoen zerratu"*

Kaskarra eutsoen zerratu,  
garunak eutsezan lauskitu,  
eta biotza, otz jadanik,  
bular artetik eutsen kendu,  
Oro ikertu eben zeatz

Mas la causa no hallaron  
de la muerte de Pedro,  
de aquel soñador pálido  
que escribió tantos versos,  
como el espacio, azules . . . ,  
y como el mar, acerbos. . .

Oid: cuando yo muera,  
cuando sucumba, ¡oh médicos!,  
no me aserréis el cráneo,  
ni me estrujéis los sesos,  
ni el corazón ya frío  
me arrebatéis del pecho . . .  
Hasta el alma no llega  
jamás el escalpelo . . .  
Pues mi mal es el mismo  
que el mismo de Pedro;  
de aquel soñador pálido  
que escribió tantos versos,  
como el espacio, azules,  
y como el mar, acerbos.

*Idilio eterno*

Ruge el mar, y se encrespa, y se agiganta;  
la luna, ave de luz, prepara el vuelo;  
y en el momento en que la faz levanta,  
da un beso al mar y se remonta al cielo.

legez jarriko osalariak . . . ,  
Ez eben, baiña, iñundik aurkitu  
Kepa'ren eriotz-zioa,  
—urdiñak, uts-unaren kide,  
ta garratzak, itxas antzera—  
ainbat bertso idatzi ebazan  
ameslari margul arena.

Entzun zuok: ni il naitenean,  
nik lur jotean, o osagillak!,  
ez niri kaskarrrik zerratu,  
ez niri garunik lauskitu,  
biotzik ez, otzik orduko,  
niri bularretik erauzi. . . .  
Ezta gogoraiño iñolaz be  
eltzen aiztoaren zartarik . . . .  
Nire gaixoa, bada, ezta  
Kepa'rena baizen besterik;  
—urdiñak, uts-unaren kide,  
ta garratzak, itxas antzera—  
ainbat bertso idatzi ebazan  
ameslari margul arena.

{Euskeraz: J. Onaind

*Maite-eresi betikorra*

Orro dagi itxasoak, kizkurtu ta aunditu;  
illazkia, argi-txori, egarako gertu;  
ta arpegia altxatzeko lipar-liparrean,  
pa eñaz itxasori gorantza doa uzu.

Y aquel monstruo indomable, que respira  
tempestades, y sube y baja y crece,  
al sentir aquel ósculo, suspira . . .  
¡y en su cárcel de rocas se estremece!

Hace siglos de siglos que, de lejos,  
tiemblan de amor en noches estivales;  
"ella" le da sus límpidos reflejos,  
"él", le ofrece sus perlas y corales.

Con orgullo se expresan sus amores  
estos viejos amantes afligidos;  
"ella" le dice "¡te amo!" en sus fulgores  
y "él" prorrumpe "¡te adoro!" en sus rugidos.

"Ella" lo aduerme con su lumbre pura,  
y el mar la arrulla con su eterno grito,  
y le cuenta su afán y su amargura,  
con una voz que trueno en lo infinito.

"Ella", pálida y triste, lo oye y sube,  
le habla de amor en el celeste idioma,  
y velando la faz tras de la nube  
le oculta el duelo que a su frente asoma.

Comprende que su amor es imposible;  
que el mar la acopia en su convulso seno,  
y se contempla en el cristal movable  
del monstruo azul donde retumba el trueno.

Y, al descender tras de la sierra fría,  
le grita el mar: "¡En tu fulgor me abraso!"



T'ekaitzak ok oi ditun bidutzi mukerrak,  
beera ta gora aziaz beti dabillanak,  
aren txera nabaituz ai-asperen dagi ....  
baita be aitz-kaiolan dardar-zirgit leunak.

Gizaldiak gizaldi, aspaldi batetik,  
maitez zirkin dagie udako gauetan;  
"arek" bere dirdirak damotsoz ederrik,  
"onek", pitxi-koralak eskintzen uretan.

Maitale zar minuok, arroarren puztuz,  
maite-miñak dabiltzaz alkarri agertuz;  
"arek" dirautso "maite zaitut!" bere islatan,  
ta "onek" ots "laztantxo!" bere orroetan,

Loa dakartso "arek" bere argi utsez,  
ta itxasoak betikor oiuz dau urrungatzen;  
bere joran-samiñak dautsoz iragarten  
mugagean ots zakar dagian abotsez.

"Ak", laru baizen zurbil, dantzutso ta, igonik,  
maitez itz dagio zerutar izkeran,  
ta laiñoen atzean mosua estaliz,  
dardarka, barrun daukon miña dau gordetan.

Eziña dana ba-daki bere maitasuna;  
itxasok artzen daula galtzarro kolokan,  
ta trumoilak ots dagin bidutzi oztiñan  
leiar igikorrean begitzen da bera.

Ta, mendi-sail otz atzetik, beerantza jastean,  
itxasok ots: "Kiskal naiagon ire sutan!

¡No descendas tan pronto, estrella mía!  
¡Estrella de mi amor, detén el paso!

¡Un instante! . . . ¡Mitiga mi amargura,  
ya que en tu lumbre sideral me bañas!  
¡No te alejes! . . . ¿No ves tu imagen pura  
brillar en el azul de mis entrañas?"

Y "ella" exclama, en su loco desvarío:  
"¡Por doquiera la muerte me circunda!  
¡Detenerme no puedo, monstruo mío!  
¡Compadece a tu pobre moribunda!

¡Mi último beso de pasión te envió;  
mi postrer lampo a tu semblante junto! . . ."  
Y en las hondas tinieblas del vacío,  
hecha cadáver, se desploma al punto.

Entonces el mar, de un polo al otro polo,  
al encrespar sus olas plañideras,  
inmenso, triste, desvalido y solo,  
cubre con sus sollozos las riberas.

Y al contemplar los luminosos rastros  
del alba luna en el oscuro velo,  
tiemblan, de envidia y de dolor, los astros  
en la profunda soledad del cielo.

¡Todo calla! . . . El mar duerme y no importuna  
con sus gritos salvajes de reproche,  
y sueña que se besa con la luna,  
en el tálamo negro de la noche!

Ez adi, ene izar, ain arin etzan!  
Ene izar kutun ori, ez adi joan, ez!

Sista bat, arren! . . . Goza egidak kirats au,  
Ezkotu bait-non eure ortzi-argi mean!  
Ez adi joan! . . . Aratz ez dakusna ñirñir  
ire iduria ene errai oztiñean?"

Eta "ak" intziri, bere gogaldi eroan:  
"Eriok nok nun-naitik esiz inguratzen!  
Ta ezin naz gelditu, ene bidutzia!  
Iltzear gaixoari izan errukia!

Azken lera-mosua dauat bialduten; .  
neure atzen-erlantza eure mosuz batzen! . . ."  
Ta usguneko aizaro sakonetan otsik.  
illotz biurturikan, yako ezkutatzen.

Ordun itxasok, buru batetik bestera,  
bere erostazko bagak izur itzultzean,  
mugage, itun, babesik bako ta bakarti,  
urertzak dauz beteten bere negarrean.

Ta illargi zuriaren oiñatz dizditsuak  
oial illun arteko begiz sistatzean,  
iñartsi-miñez dardar dagie izarkiak  
zerupeko eremu bakar sakonean,

Dana ixil! . . . Lo itxasoak ta akar esanean  
eztau bere basakar gedarrez gogaitzen,  
eta ames dagi ilargia daula mosutzen  
gauaren galtzarreko ezkonoe baltzean!

*[Euskeraz: J. Onaindia'k)*

*Año armónico*

1

Primavera

¡La campiña!

Sobre el cesp ed del cortijo va la niña  
tierna, rubia, frágil, blanca;  
tierna, rubia, grácil, blanca;  
—bajo el brazo la muñeca  
de cartón, rosada y hueca—  
salta, corre, canta, grita  
y sus fúlgidos ojazos copian toda  
la pureza de la bóveda infinita.

Vedla: es ritmo

y es donaire;

sus desnudos pies se agitan y parece  
que también tuviesen alas  
como el aire.

Dulcemente el aura toca

el capullo de su boca,  
que es esencia y es frescura  
y es panal húmedo y tibio,  
de miel pura.

Va contenta, retozona;

va de prisa;

y en sus labios aletea,

como un ave sobre el nido, la sonrisa.

Primavera en los jardines,

bosques, valles y barrancas,

echa rosas, rosas, rosas,

rosas blancas.

Una crencha rubia, miente

un celaje sobre el campo de su frente;

Udabarria

Zelai alde!

Bedar gain dabil neskatilla etxe inguruan,  
bigun, arrasoil, malgu, zuri:  
—besapean kartoizko  
seintxu gorrizka, arro—  
artazika dabil, kanta ta oi.  
ta bere begitzar ditzikorrak  
mugarik eztaun goi-sabaiaren  
garbia osorik dabe aldatzen.

Begira or: igiera dozu  
ta politasuna bera;

dardar dagitsoe oin billoisak

ta aizeak lez

egoak dabezala dirudie.

Aizeak samur, guztiz samurkiro,  
aren ao-loreleka ikutzen dau,  
lurringai ta samurdura  
ta abau eze ta otz-ausia,  
ezti utsezkoa dana.

Pozaren pozez dabil, jauzi-jauzika;  
aringa doa, ara ta ona;  
ta ezpan ertzean egazten yako,  
egazti bat lez bere abi gaiñean,  
irribarrea.

Udalenak baratzetan,  
oian, ibar eta trokarte arruetan,  
larrosak, larrosak, larrosak,  
larrosa zuriak aizatzen ditu.

frente casta,  
perla enorme que en el oro de sus rizos  
arcangélicos se engasta;  
frente pura que humedece  
el sudor, y que parece,  
bajo el soplo sano y frío  
de los céfiros, camelia  
empapada de rocío.

Va la niña; tal vez sueña  
con las hadas, y se cuenta  
ella misma el cuentecito  
de la pobre Cenicienta.

Y sus gritos, melodiosos,  
en las ráfagas deslíe  
juguetona, parlanchína,  
mientras salta, corre y ríe.

Nace el alba; vibra el orto  
sus espadas de reflejos,  
y el espacio se sonrosa, y un gran vaho  
de perfumes acres llega  
de muy lejos.

Primavera en los jardines,  
bosques, valles y barrancas,  
echa rosas, rosas, rosas,  
rosas blancas.

2

Estío

Es rescoldo  
la ancha tierra; bajo un toldo

Ulertz gorrizka batek  
ortze-laiño bat autortu nai dautso  
bere bekokiko zelaian;  
bekoki aratz,  
gotzon-kizkurretako urrean  
kokarazten yakon arri-pitxi aundia;  
izerdiak bustitzen dautson bekoki argia,  
ta, aizeñoen eragin garbi ozkirripean,  
intzez aseturiko zapalore dirudiana.  
Arat-onat dabil aurra;  
bear bada maitagarriak ditu  
amesgai, ta berekiko edesten  
diardu Auts-ontzi gaixoaren ipuiña.  
Eta bere deadar ta adiak, eztitsuak oso,  
aize-boladetan askatzen dauz  
jostalari, mari-ttarttalet,  
ara-ona barre-zantzo zabilhela.  
Egunsentia jaio da; sarioia dardar  
dago bere dizdiz-ezpataz;  
eta eguratsa larrosatzen da,  
ta usain mingorrezko lurrun aundia  
dator oso urrundik.  
Udalenak baratzetan,  
oian, ibar eta sakostetan,  
larrosak, larrosak, larrosak aizatzen dauz,  
larrosa zuriak.

2

Udea

Txingar-autsa da  
lurralde zabala; orlegizko

de verdura, una joven campesina  
en el pecho de su amante  
se reclina;  
un arroyo serpentea, susurrante,  
salta en tumbos que retumban  
en las rocas del vibrante  
bosque espeso;  
los insectos giran, zumban  
como nube de ámbar y oro,  
y en el aire suena un beso  
y un "¡te adoro!"  
Ni una nube  
mancha el cielo;  
un gran hálito de horno sube, sube  
a las ramas silenciosas, desde el suelo.  
¡ Cuán hermosa  
Ia muchacha! Su mejilla,  
viva rosa;  
y su boca, almibarada,  
tiene mucho más rubíes,  
muchos más que una granada.  
Olorosa como el heno,  
y brillante como el heno, su cabeza  
se endereza  
como enorme flor de oro,  
sobre un talle de esbeltez y vida lleno,  
mientras se alzan, con la espuma  
del encaje de su traje,  
medio ocultas,  
las dos ondas de su seno.  
El estío, por las ramas  
soñolientas, temblorosas,



itzalki azpian, borda-gazte bat  
bere maitearen bulargaiñean  
                  etzunik dago;  
erreka bat sugetzen da, mixmixkari,  
basarte tringuko arkaitz-malkar beera  
burrunbaz eta itzuli-murdika  
                  doa ozentsu;  
          momorroak biraka ta furundaz  
          atxabitxi ta urrezko odei antzera,  
          ta mosu batek dagi ots aidean,  
                  ta "maite zaitut!" batek.  
          Laiño batek eztau  
          zeru-azpia orbantzen:  
labe-arnas eskerga doa gora ta gora  
zugatz-adar ixilletara, beetik.  
                  Neskatxa bai  
                  eder! Larrosa bizi  
                  aren matrailla;  
          aren aoak, barriz, ezti-jario,  
granada batek baiño be txingarri  
geiago, askoz geiago daukaz.  
          Usaintsu, elbitz antzo,  
ta diztikor elbitz antzo, aren burua  
urrezko lore astuna bezela  
          zut jarten da  
txairotasun biziz betetako gerri gain,  
          jantziaren xerra-bitsaz,  
          erdi-ezkutaturik,  
bulargaiñeko uin biak eder jasoki.  
          Udea, zugatz-adar  
          lo-naieko, dardarati zear  
sugarra, sugarra, sugarra irazten

filtra llamas, llamas, llamas,  
quemadoras.

Un suspiro, moribundo  
de amor, pasa por el mundo;  
y la joven, suelto en rizos el cabello  
poderoso y ondulante,  
sus desnudos brazos finos,  
echa al cuello  
de su amante;  
y se ciñe, toda, toda,  
al mancebo noble y fuerte:  
es el día de su boda.  
Con voz tierna,  
asegura que su dicha  
será eterna.

Por un claro del gran bosque yo la veo  
que se agita, jadeante,  
bajo el ansia del deseo.  
El ambiente la sofoca;  
el placer la descoyunta;  
y, ebria y loca,  
a los labios del mancebo  
sus ardientes labios junta.  
Y las dos palpitaciones  
de sus buenos corazones  
anhelantes  
repercuten de la selva en los rincones  
más distantes.  
Medio día!  
al cenit el sol ya llega,  
y sus dardos ardorosos, deslumbrantes.  
a la madre tierra envía,

dago errekor.  
Asgora bat, maitasunez iltzeaz,  
igaroz doa munduan zear;  
ta neskak, adats jori kulunkaria  
kizkurretan azke,  
bere beso uts, mee, segaillak  
maitalean  
dautsoz saman kiribiltzen;  
ta oso-osorik lotzen yako  
gazte jaio gordiñari:  
eztai-eguna baitau.  
Abots ezतिकorrez,  
bere zoriona dirautso  
beti-betiko dala.  
Oian aundiko utsune batetik  
dakust zelan igitzen dan,  
albaiñan, nai-iski pean.  
Inguratsak dau itoten;  
irritsak dau lokatzen;  
ta, ordi ta zoro,  
gaztearen ezpanakaz  
berek ditu loterazten.  
Ta euren biotz onetatiko  
odol-bultz atsalkor biak  
oianeko zokondorik urriñenetan be  
oiartzun dagie . .  
Eguerdia da.  
Goi-gingan eguzkia,  
ta bere gezi gartsuak, itsukorrak,  
lur arnari dautsoz bialtzen,

El estío, por las ramas  
soñolientas, temblorosas,  
filtra llamas, llamas, llamas,  
quemadoras.

3

Otoño

Luz de luna  
su mirada;  
su pupila  
noche bruna;  
sus orejas  
guardan toda la ceniza  
que cayó, cuando sus ojos  
fueron vívidas hogueras;  
su pestaña engarza en oro  
un diamante de su lloro.  
En un bucle que sus sienas engalana  
como un hilo de alba seda, se desliza  
una cana.  
En el campo,  
del sol mira el postrer lampo  
taciturna . . .  
del sol triste que se emboza, poco a poco,  
en la clámide nocturna.  
Desteñida, no provoca  
ya la adelfa de su boca;  
porque es flor que la sonrisa ya no mueve;  
hoy sus pétalos pegados y sinuosos,  
no descubren el refugio

Udea, zugatz-adar  
lo-naieko, dardarati zear  
sugarrak, sugarrak, sugarrak irazten  
dago errekor.

3

### Udazkena

Illazki argi  
da bere soa;  
aren betseiña  
gau baltzerana;  
betazpiak, ostera, bere begiak  
sutzar bizi ziranean jausi yaken  
auts guztia gordeten dautsoe  
oraindik;  
aren betuleak urrean zimurtzen dau  
lengo negar mingotsaren  
arripitxi bat.  
Seda zurizko anak iduri, lokunak  
edertzen dautsozan txirbil batean  
ule-urdir bat dau ñirñirka.  
Zelai aldera,  
ixil begiratzen dau eguzkiaren  
azken-zirzartada . . .  
astiro, gau soiñekoan estalaziz  
doakigun euzki itsarena.  
Nabartua, eztau gaur irriks-erazten  
aren agoko eriotz-orriak;  
irriak ezpaitau jadanik lora ori igitzen;  
aren erbatz itsatsi ta izurtsuak gaur  
eztabe erakusten

de la nieve;  
boca triste, boca seca;  
en sus róseas comisuras,  
de fastidio hay una mueca,  
Sin embargo,  
a pesar de aquel constante  
dejo amargo  
en su rostro, todavía marfileño,  
hay un no sé qué de dulce . . . ,  
de fantástico . . . , de ensueño . . .

El otoño, en las orillas  
del camino, riega hojas,  
hojas y hojas,  
amarillas.

De su frente  
la tersura  
se deshace lentamente:  
la visión del blanco invierno,  
el blancor de aquel semblante  
pone en fuga . . .

Y se alarga entre sus cejas, desdeñosas  
y enarcadas, honda arruga.  
En sus manos, bien cuidadas,  
todas llenas  
de sortijas, se insinúan  
las azules serpentinadas de sus venas;  
y su barba, como lirio  
melancólico y maltrecho,  
agoniza en los encajes  
de la doble y blanda loma  
de su pecho.  
Solitaria, yo la veo  
en su banco

edurraren gordelekua;  
ago its, ago legor;  
larrosazko ezpan-zokoetan  
gogait-nardaren keñua dauko.  
Alan eta be,  
etenbako kutsu garratz  
agaitik be . . . ,  
bere arpegian, oraindik boli antzeko,  
zer dan ez dakigun gauza gozo bat. . .  
irudimenezkoa . . . amesezkoa . . .  
dirdirka dauko.  
Udazkenak, bide-ertzetan,  
orriak, orriak, orriak zabaltzen ditu,  
orri oriak.  
Aren bekokiko  
legun-araztasuna  
ezereztuz doa ezarian-ezarian:  
negu zuriaren ikuskizuna,  
betarte aren zuriak  
igesean jarten dau . . .  
Ta bere bezurda artean, ezekor ta zubitua,  
tximur sakona luzatzen da.  
Aren esku ondo zainduetan,  
eleztunez beterik oro,  
erdi-aztarnatuz doaz  
bere zanetako suge-biur laruak;  
eta okotza, lili  
erken ebaindua iduri,  
il-agiñean dauko, bulargaiñeko  
muiño bikoitza malguaren  
doitasunen artean bilduta.  
Bakarti, egurats-tokiko

del paseo;  
tal vez sueña con las flores  
de otros tiempos: sus amores.  
Los recuerdos más hermosos  
y gratísimos  
ahora,  
tal vez pasan por su mente,  
mientras llora . . .  
Es la tarde. Allá a lo lejos,  
su cabeza el sol sumerge  
en la sangre de sus últimos reflejos. . .  
El otoño, en las orillas  
del camino, riega hojas,  
hojas y hojas  
amarillas.

4

Invierno

Tras la lóbrega ventana  
de una choza, hay una anciana;  
hila, hila,  
y enturbiando  
su pupila,  
de sus lágrimas dos gotas  
al salir, de cuando en cuando,  
y al brillar, fingen dos gruesas  
perlas rotas.  
Sus mejillas,  
lacias, caen; se entrechocan  
sus rodillas.  
Viste luto,



jarleku batean dakust;  
ames dagi antza beste aldiko  
lorakaz: bere maitasunakaz.  
Gomutarik eder gozoenak  
    gaur, bear bada,  
buruan darabiltz iraulka,  
negarrez dagoalarik . . .  
Arrats-bera cla. An urrun,  
eguzkia bere burua murgiltzen  
azken-izpizko odol-pozuloan . . .  
Udazkenak, bide-ertzetan,  
orriak, orriak eta orriak zabaltzen dauz,  
    orri oriak.

4

Negua

Borda bateko leio illunaren  
ostean, atso bat dago;  
    irun ta irun diardu,  
    ta bere begi-ninia  
lausotuz, malko-tanta bik  
noizetik noizera urtenik,  
dizdiz egikeran, bitxi ausi  
aundi bi iduritzen dabez.  
    Aren matraillak,  
zañil, beera doaz; aren belaunak  
    alkar joten dabe.  
Baltzez jantzita dago,  
ta lorratz bat, ia itzalia,

y una huella, casi extinta,  
hay apenas en su pobre seno enjuto.

En su frente  
dejó el tiempo, despiadado,  
el ultraje  
de su arado,

Y su boca  
ya marchita,  
es un hueco de oraciones,  
de oraciones que musita  
ella, sola, en los rincones  
de la estancia: ¡pobrecita!  
¿Qué se hicieron los encantos  
de su cuerpo? ¿Qué las épocas felices?

De sus manos sólo quedan . . .  
dos raíces.

El invierno, sobre el pecho  
de la choza, llueve, llueve,  
llueve copos, grandes copos  
de alba nieve.

Sopla el cierzo . . . , y la cabeza  
de la triste anciana eriza;  
la cabeza que parece  
de ceniza.

Cruje el tuero;  
de rescoldo hay un reguero  
en el fúnebre recinto de la estancia,  
y saturan los tizones  
el ambiente de una exótica fragancia.  
Débil, mustia y alelada,  
¿en qué sueña aquella triste

osta dagerkio altzo lander idortuan.

Aren bekokian  
aldiak itxi eban, errukirik bage,  
bere nabasaren  
irain sakona.

Ta aren agoa, zimel osorik,  
otoitz-zulo bat dozu,  
berak, bakarrik, gela-zokoan  
mezuka esan oi dituan  
otoitzena: errukarri!  
Eta nun dira aren gorputz  
edertasunak? Aren aldi pozkorrak?

Eskuetatik sustrai bi geratzen yakoz  
bakar-bakarrik . . .

Negua, bordako sapaio  
gaiñean, euri ta euri ari da;  
edur-matasak, matasa aundiak  
lurrera datoz mara-mara.

Iparrak putz . . . , eta atso j̄tunaren  
burua kizkurtzen dau;  
autsa dirudian  
burua.

Iringa dago subilla:  
ausberozko erreka bat edatu da  
gelako inguru eriozkiñean,  
eta illintiak gantzuki atzekoz  
okitu dauskue egu-aroa osorik.  
Aul, mutiri ta memelatua,  
zer ete darabil amesetan  
emakume goibel arek

mujer sola?  
¿En qué sueña? En nada, en nada.  
Sólo advierte  
que a sus plantas va formándose el vacío ...  
y que siente todo el frío  
espantoso de la muerte,  
    En el cielo  
    desolado, el ruido  
    de su vuelo  
    y el graznido  
de su canto, deja oír en las tinieblas  
    un mochuelo.  
    Es de noche; no hay un astro.  
    Todo es sombra  
en el llano y en el bosque,  
y en la vega que parece de alabastro.  
    A la puerta  
    ladra un gozque.

    El invierno sobre el techo  
de la choza, llueve, llueve,  
    llueve copos, grandes copos  
    de alba nieve.

bakar-bakarrik?  
Zer dau ames? Ezer ez, ezer ez.  
Bere oiñetan uts-unea egiñaz doala . . . ,  
ta erioeren otz izugarria  
oso-osorik oartzen daularik.  
Ortze eguzki bagean,  
mozolo batek  
bere egada otsa  
ta kantuaren ulua  
entzun-azten ditu illunaren altzoan,  
Gaua da; ¡zarrrik eztago arean.  
Oro geriza  
lautadan eta baso nahasian,  
eta artzuria emoten dauan ibarrean.  
Atean zaunkaz  
dago toto bat.

Negua, bordako sapaio  
gaiñean, euri ta euri ari da;  
edur-matasak, matasa aundiak  
lurrera datoz mara-mara.

*{Euskeraz: J. Onaindia'k}*

ALFREDO GOMEZ JAIME

(1878-1949)

*Crepúsculo*

En los bosques palpita no sé qué misterioso;  
allí existen los raros sortilegios y hechizos  
que en la flauta canora de los siete carrizos  
puso el genio bicorne de testuz luminoso.

Cuando cruzo en la tarde bajo el palio frondoso  
de la selva, en que brotan resplandores rojizos  
en penumbras orladas de festones y rizos  
danzan rubios fantasmas de perfil vagoroso.

A lo lejos, radiante, boga el cisne de Leda;  
mariposas cubiertas de esplendor de seda  
acarician mi frente con sus frágiles tules.

¡Oigo risas y cantos de fugaces ondinas,  
y me besan las flores con sus bocas divinas  
y las fuentes me miran con sus ojos azules!

ALFREDO GOMEZ JAIME  
(1878-1949)

*Illunsentian*

Zoragarrizko zerbaitez pilpil da baso illuna;  
lilluratzeko sorginkeririk ba-da an barruan.  
An izana da zazpi tutudun txistuz soiñuan  
burua dizdiz daukan basajaun bi adarduna.

Illun-aurrean arrasgorritu dala eguna,  
oianpe atan zear joaten nazan orduan,  
dindirri eta orri arteko illun nastuan  
dantzan asmatzen dot talde gorri zomorroduna.

Argi-jario, an urrun doa gaueko Mari;  
sorgin-bitxiak mosuka ditut bekokian  
euren egoen igurtziketa legun biguiñez.

Or zear doaz lamiak irri ta zantzo joten;  
liliak, barriz, nigana datoz mosu emoten,  
eta ur-txirripak neuri so. euren begi urdiñez.

*(Euskeraz: L. Akesolo'k)*

GREGORIO GUTIERREZ GONZALEZ  
(1826-1872)

*Memoria sobre el cultivo del maíz en Antioquia*  
(Fragmento)

Hoy es domingo. En el vecino pueblo  
Las campanas con júbilo repican,  
Hormiguean en la plaza del mercado  
Los campesinos al salir de misa.

Hoy han resuelto los vecinos todos  
Hacer a la patrona rogativa,  
Para pedirle que el verano cese,  
Pues lluvia ya las rozas necesitan.

De golpe cesa el ruido de la plaza,  
El sombrero, a una vez, todos se quitan . . .  
Es que a la puerta de la iglesia asoma  
La procesión en prolongada fila.

Va detrás de la cruz y los ciriales  
Una imagen llevada en anclas limpias,  
De la que siempre, y aun en tosca imagen,  
Llena de gracia y de pureza brilla.

Todo el pueblo la sigue, y en voz baja  
Sus oraciones cada cual recita,





EL CULTIVO DEL MAIZ EN ANTIOQUIA  
GREGORIO GUTIÉRREZ GONZALEZ

GREGORIO GUTIERREZ GONZALEZ  
(1826-1872)

*Antiokia'ko arto landatzearen gomutamena*  
(Zatitxo)

Gaur igande eguna da. Auzoko errian  
Dindan-dindan dagie kanpaiak pozean,  
Azoka enparantzan txiñurri lez dabiltz  
Alor-gizonak oro meza ondorean.

Gaur erabagi dabe auzokoak danak  
Zaintzaille dabenari letari eitea,  
Uda amaitu daitela ari eskatzeko,  
Lurrak bear baitabe jadanik euria.

Enparantzako oskarra zaplaz ixildu da,  
Ginbailla, bat-batera, danak dabe kentzen . . .  
Errezkada luzean letari taldea  
Bai yaku eleizako atean agertzen.

Gurutze ta txiriol atzetik joaku  
Iduri bat arkutx gaiñ eder eroana,  
naiz-ta troko ta murku landua izan, beti  
Esker kuin-bete dizdiz aratz dagiana.

Erria doa atzetik, ta abots apalean  
Bakoitzak esaten dau beraren otoitza,

Pidiéndole a los cielos que derramen  
Fecunda lluvia que la tierra ansia.

¡Hay algo de sublime, algo de tierno  
En aquella oración pura y sencilla,  
inocente paráfrasis del pueblo,  
Del "dadnos hoy el pan de cada día!"

Nuestro patrón y nuestros treinta peones  
Mezclados en la turba se divisan  
Murmurando sus rezos, porque saben  
Que Dios su oreja a nuestro ruego inclina.

Pero no. Yo no quiero con vosotros  
Asistir a esa humilde rogativa;  
Porque todos nosotros somos sabios  
Y no quisimos asistir a misa,

Y ya la moda va quitando al pueblo  
El único tesoro que tenía.  
(Una duda me queda solamente:  
¿Con qué le pagará lo que le quita?)

Brotaron del maíz en cada hoyo  
Tres o cuatro maticas amarillas,  
Que en dos hojas anchas y redondas  
La tierna mata del fríjol abriga.

Salpicada de estrellas de esmeralda.  
Desde lejos la roza se divisa,  
Cual manto real de terciopelo negro  
Que las espaldas de un Titán cobija.

Zeruan eskatuz ixuri daijala  
Lurrak irritzen dauan eurizko emoitza.

Guren zerbait daukazu, samurra dan zerbait  
Eskari zintzo jarei ta txit bakunean,  
Erriaren azalpen gaitzik gabekoan,  
"Emoigúzu gaur egun-ogia" arrentzean.

Gure ugazaba t'ogei ta amar sarikoak  
Giza-taldean dira nahasian agertzen,  
Euren otoiak marinar, Jaunak bait-dakie  
Bere entzumenen daula eskarian jarten,

Baiña ez. Nik ez dot nai zuokaz batera  
Letari apal ortan eskua artuterik;  
Gu guztiok erabat jakitun bait-gara,  
Eta ez gendun nai izan meza entzuterik.

Oikuntzak erriari kenduz doakio  
—o barrikeri!— eukan urre di bakarra.  
(Zalantza gorria dot barnean soil-soilki:  
Zegaz ordaindu kentzen dautson diru-zorra?)

Arto obi bakoitzean ernemindu ziran  
Lau cdo bost mordotxu, orimiña dana,  
Ostoxe zabalazi ta biribil bitan  
Indiar mulu leunak babesten dauana.

Esmeral-izarrekin ziliport jantzia,  
Urrundik ikuskatu daike lur-urratu,  
Titan baten sorbaldak itzalpetzen ditun  
Iruilleta baltzezko nausi-txartes edu,

Aborlonados sus airosos pliegues.  
Formados de cañados y colinas,  
Con el humo plateado de su rancho,  
De sus quebradas con la blanca cinta.

El maíz con las lluvias va creciendo  
Henchido de verdor y lozanía,  
Y en torno de él, entapizando el suelo,  
Va naciendo la yerba entretejida.

Por doquier se prenden los bejucos  
Que la silvestre enredadera estira;  
Y en florida espiral trepando envuelve  
Las cañas del maíz la batatilla.

Sobre esa alfombra de amarillo y verde  
Los primeros retoños se divisan,  
Que en grupos brotan del cortado tronco  
A quien su savia exuberante quitan.

¡Qué bello es el maíz! Mas la costumbre  
No nos deja admirar su bizarría,  
Ni agradecer del cielo ese presente  
Sólo porque lo da todos los días.

El don primero que con mano larga  
Al Nuevo Mundo el Hacedor destina;  
El más vistoso pabellón que ondula  
de la virgen América en las cimas.

Sorkiturik beraren arturen jaikiak,  
Errekarte ta muiñoz bipil eratuak,  
Bere egoitzeko ke-bil zidartsuz jantziak,  
Bere arruko xerra zuriz edertuak.

Artoa euriakaz gurendurik doa,  
Azkortasun berdez ta mardulez asea,  
Ta aren biran, zorua sotil zamaaturik,  
Jaioz doa bederra, eio ta betea.

Nun-naitik dira itsasten aien ezotuak  
Basakar kanpantxillak teinkatzen ditunak;  
Ta kirimil loretsuz igonik dauz biltzen  
Arto-lastoak biur mugurri txikiñak.

Ori ta muskerrezko oin-zamu orren gaiñe  
Lenengo muskil-kimak nabaitzen ditugu;  
Andu ebaitik sailka dira ernemindu,  
Ari bere barne-gun nasaia kendurik,

Artoa bai ederra! Baiña ekanduak  
Ez dausku ederra andiesten izten,  
Ezta bere, egunero emon oi daulako,  
Emoitz orren trukean zerua eskertzen.

Esku oso zabalez Egilleak Ludi  
Barriari damotsan lenengo bezuza;  
Amerika garbiko erpin-tontorretan  
Zirkin dagian oial nabarmen beraza.

Contemplad una mata. A lado y lado  
De su caña robusta y amarilla,  
Penden sus hojas suavemente arqueadas,  
Por el ambiente juguetero mecidas.

Su pie desnudo muestra los anillos  
Que a trecho igual sobre sus nudos brillan,  
Y racimos de dedos elegantes,  
En los cuales parece que se empina.

Más distantes las hojas hacia abajo,  
Más rectas y agrupadas hacia arriba,  
Donde empieza a mostrar tímidamente  
Sus blancos tilos la primera espiga.

Semejante a una joven de quince años  
De esbeltas formas y de frente erguida,  
Y rodeada de alegres compañeras  
Rebosando salud y ansiando dicha.

Forma el viento, al mover sus largas hoj  
El rumor de dulzura indefinida  
De los trajes de seda que se rozan  
En el baile de bodas de una niña.

Se despliegan al sol y se levantan,  
Ya doradas, temblando, las espigas,  
Que sobresalen cual penachos jaldes  
De un escuadrón en las revueltas filas.

Brota el hondo cabello de filote,  
Que muellemente al despuntar se inclina,



Begiratu mulu bat. Ezker ta eskuma,  
Bere lasto giartsu ta orimiñean,  
Dindilik daukaz orri zerbait makotuak,  
Kulunkaz giroaren jolas pozkorrean.

Bere zango buluzak darakus, oiñ bardin,  
Gorapil gain dizdizka daukazan oboak,  
Ta oneitan itxuraz jagi ta gaintituz  
Atzamar panpiñezko mordoska naroak,

Mietzago berantza doazan ostoak,  
Zutago ta batugo gorantz doazanak,  
Ta oneitan agertzen asten dauz erabez  
Bere ganil zuriak lenengo koskoak.

Amabost urte ditun neskaxa dirudi,  
Bekoki jasokoa, agiri perkatxa,  
Lagunteri alaiatz txit inguratua,  
Osasuntsu ta zorun-zale asekatxa.

Aizeak dagi, osto luzeak zirkinduz,  
Neskaitillak eztaian dantzari ekitez  
Seda jantziak alkar ikutuz dagien  
Zirri-zarra gozatsu berez-eziña lez.

Eguzkitan edatu ta jaikiaz doaz,  
Eldurik onezkero, dardaraz, buruak,  
Gudari-talde baten motots oriak lez  
Lerro-sail nasietan, gaiñez zutituak.

Buruko bizar-aiñu sakona, ernemin,  
Garatzean amultsu da makur beeratzen;

El viento suave con sus hebras juega  
Y los rayos del sol tuestan y rizan.

La mata el seno suavemente abulta  
Donde la tuza aprisionada cría,  
Y allí los granos, como blancas perlas,  
Cuajan envueltos en sus hojas finas.

Los chócolos se ven al lado y lado,  
Como rubios gemelos que reclinan,  
En los costados de su joven madre,  
Sus doradas y tiernas cabecitas.

El pajarero, niño de diez años,  
Desde su andamio sin cesar vigila  
Las bandadas de pájaros diversos  
Que ambrientas vienen a ese mar de espigas.

En el extremo de una vara larga  
Coloca su sombrero y su camisa;  
Y silbando, y cantando, y dando gritos,  
Los días enteros el sembrado cuida.

Con su churreta de flexibles guascas  
Que fuertemente al agitar rechina,  
Desbandadas las aves se dispersan  
Y fugitivas huyen las arditas.

Los pericos en círculos volando  
En caprichosas espirales giran, ,

Aizeak gozo aren zuntzekin dau jolasten,  
Ta eguzki-izpiak erre ta kizkurtzen.

Bularra dau leunkiro muluak aunditzen,  
Txokorrak sorbarria ersten daun lekuan;  
Ta an garauak, arrizko pitxi zuriak lez,  
Koskontzen dira euren osto leun barruan.

Ezker-eskuma agiri dira arta-murkutzak,  
Sorraldi bereko bi aurtxo bai'lirean,  
Amatxo gaztearen albo-saietsean  
Makurka euren urre-buru uzter beratzak.

Txori-jagolak, amar urteko mutillak,  
Bere aldamiñotik tai gabe dauz zaintzen  
Gosez artaburu-sail ortara datozen  
Erarik askotako egazti saldoak.

Taket luzanga baten mutur-muturrean  
Bere ginbail-atorrak baldar ditu jarten;  
Eta txistuz ta kantuz, garrasi egiñik,  
Egun osoz ereintzak eraz ditu zaintzen.

Bere ede zinbelezko txurreta ditzikor  
Darclaraziz bortizki kirrink dagianaz,  
Egaztiak burrustan dira barraiatzen  
Ta katamixarrak be igesean doaz.

Oboan egazturik txori barritsuak  
Kiribillak dagiez oso griñatiak,

Dando al sol su plumaje de esmeralda  
Y al aire su salvaje algarabía.

Y sobre el verde manto de la roza  
El amarillo de los toches brilla  
Como onzas de oro en la carpeta verde  
De una mesa de juego repartidas.

Meciéndose galán y enamorado  
Gentil turpial en la flexible espiga,  
Rubí con alas de azabache, ostenta  
Su bella pluma y su canción divina.

El duro pico del chamón desgarrar  
De las hojas del chόcolo las fibras,  
Dejando sus granos, cual los clientes  
De una bella a trav9s de su sonrisa.

Cuelga el gulungo su oscilante nido  
De un 6rbol en las ramas extendidas,  
Y se columpia suavemente al viento,  
Incensario de rústica capilla.

La boba, el carriquí, la guacamaya.  
El afrechero, el diosted9, la mirla,  
Con sus pulmones de metal que aturden,  
Cantan, gritan, gorjean, silban y chillan.

Eguzkiari emonez esmeralda lumak  
Eta aizetara beren basa-garrasiak.

Eta lur gorri gaiñeko estalki ezean  
Dizdiz dagi oparo totxeen oridurak,  
Urre-ontzak iduri gain-zamau berdezkan  
Joku-mai azalean an-or bananduak.

Galai ta maitez bero zabu ta kulunkaz  
Turpial sotilla txit buru-gain jaikia.  
Atxabitxi-egozko txingarri, bere egats  
Ederra darakus ta jainko-abestia.

Txamonaren moko bil-latzak dauz urratzen  
Arta-murkutz orrien zuntz-izpi urenak  
Aren garauak ager-azoz irri zear  
Ortz-agiñak legez ederño batenak.

Tantai-adar luzean zintzilikariak  
Bere abi koloka dindil dau eratu,  
Eta aizetan zabuka dabil legunkiro,  
Oiandar elizako lurrun-ontzi txairu.

Bobeak, karrikiak ta guakamaiak,  
Zaizale, diostede ta zozo-emeak,  
Sorgortzen daben latoi-biriki ozenez  
Oiuz, txioz dabese, txistuz, zinkaz danak.

*[Euskeraz: J. Onaindia!-:)*

LEON DE GREIFF  
(1895-)

*Canción de Sergio Stepansky*

En el recodo de todo camino  
la vida me depara el bravo amor:  
y un vaso de aguardiente, ajeno o vino,  
de arak o vodka, o kirsch, o de ginegra;  
un verso libre —audaz como el azor—,  
una canción, un perfume calino,  
un grifo, gerifalte, un buho, una culebra . . .

(y el bravo amor, el bravo amor, el bravo amor!).

En el recodo de cada calleja  
la vida me depara un raro albur:  
—con un tabardo roto, con la cachimba vieja  
y el chambergo agorero y el buido reajo—;  
vagar so la alta noche de enlutecido azur:  
murciélago macabro, sortílega corneja,  
ambular, divagar, discurrir al ritmo del antojo . . .

(y el raro albur, el raro albur, el raro albur!).

LEON DE GREIFF  
(1895-)

*Sergio Stepansky'ren leloa*

Nire biziak edozein zokotan  
bekart oparo maitasun azkarrik,  
ontzia bete paitar nai vodka,  
arak, jinebra, kirsch nai ardo zarririk;  
ta bekart bertso ziri zorrozduna,  
lelo, bolada usain gozoduna;  
bekart ontz, mamu, pizti nai sugaarrik . . .

(eta maitasun azkarrik, maitasun azkarrik!).

Nire biziak bide bakotxean  
bekart zeozer ustekabezkoa:  
zarpatsu soiñekoa, txataltzu txapela,  
astru-sarra ta arpegi txorimalozkoa;  
bein saguzar nazela gabaren baltzean,  
ta beste bein bela baltz, kuakua utsean;  
delai, neure gogara, nonbait galtzekoa . . .

(eta zeozer ustekabezkoa, ustekabezkoa!),

En el recodo de todo sendero  
la vida me depare ésa mujer:  
y un horizonte para mi sed de aventurero,  
una música honda para surcar sus ondas,  
un corto día, un lento amanecer,  
un lastrado silencio hondo y austero,  
la soledad, de pupilas redondas . . .

(y ésa mujer, ésa mujer, ésa mujer!).

En el recodo de cada vereda  
la vida me depara el ebrio azar:  
absorto ante el miraje que en mis ojos se enreda  
vibro yo —Prometeo de mi tortura pávida—;  
ante mis ojos fulvos, fulja el cobre del mar:  
¡su canto en mis oídos mi grito acallar pueda!  
y exalte mi delirio su furia fría y ávida . . .

(el ebrio azar, el ebrio azar, el ebrio azar!).

Y en el recodo de todo camino  
la vida me depare "un bel morir":  
despéñeme un balazo del pecho el vello fino,  
destrice un tajo acerbo mi sien osada y frágil:  
de mi cansancio el terco ir y venir:  
la fábrica de ensueños —tesoro de Aladino—,  
mi vida turbia y tarda, mi ilusión tensa y ágil .

(un bel morir, un bel morir, un bel morir!).



Nire biziak edozein kaletan  
bekart olako gonadun gangarra;  
bekart non ase arrisku-gosea,  
itxas anditan sartzeko sugarra:  
eguna labor, luze egunsentia,  
ixilla lagun, garratza bizia,  
bakartadea, lazgarri bakarra . . .

(eta olako gonadun gangarra, gangarra!).

Nire biziak edozein unetan  
bekart lillura zorabiozkorik:  
begien betegarri diran gauzai adi  
Prometeu baten miñez nagola erorik.  
Itxaso urdiña betor begiotan galtzen,  
aren orroa nire oiua estaltzen,  
aren sumiña jarten ni situagorik . . .

(ta bekart lillura, lillura zorabiozkorik!).

Nire biziak nai dauan ordutan  
bekart eriotz bikaiñez iltea:  
balak bularra zulatuta edo  
aiotz zorrotzaz burua galtzea:  
olantxe bekit niri amaitu emengo aldia,  
olantxe ustu nire buruko ametsen kabia,  
nire bizi loi, nagi, amesti eta aurrera-naia . . .

(betor eriotz bikaiñez, bikaiñez iltea!).

*{Euskeraz: L. Akesolo'k}*

CORNELIO HISPANO  
(1880-)

*Elegías cancanas*

Primer amor

1

Quando estos cantos mi memoria evoca,  
Una imagen a mi alma a veces toca,  
Cual si en la luz llegara de una estrella  
A pedirme una estrofa para ella.

Es su imagen, la casta flor de armiño  
Que alegre acaricié cuando era niño,  
Y que a la vida aún no bien despierta.  
Cuando la quise amar, halléla muerta.  
Un trajecito blanco a la rodilla,  
Un lazo azul, olor de manzanilla,  
Voz de cristal . . . No sé si me quería,  
Mas su labio infantil, que ya no existe,  
Me nombraba con cándida alegría;  
Cuando yo no jugaba, estaba triste.  
La besaba en la frente y se reía.

CORNELIO HISPANO  
(1880-)

*Kaukanar eresiak*

Len-maitasuna

1

Kantok nik gogotara ekarri aztean,  
Iduri bat dot noizka barne-muiña ikutuz,  
Ba'letorkit lez izar-argizko asean,  
Beretzat ahapaldi bat niri eskatuz.

Bere iduria dot, armiñuzko lore,  
Ume nintzala pozik losinga nebana  
Ta oraindik bizira osoz esna gabe,  
Nik maitatu naiean, illik aurkitua.  
Gona zuri bat luze belaunetaraiño,  
Galarru bat urdiña . . . Maite ete nindun? Ez  
Dakit. Baiña gaur eztan aren aur-ezpanak  
Alai zuri bakunez nindun izentatzen;  
Itun egoan nik ez ba'neban jolasten.  
Nik bekokian mosu ta arek barre egiten.

Yo bebí en tus labios la primer caricia,  
Tristeza del alma que al amor se inicia,  
Cuando eran tus labios corola inviolada,  
Entreabierta y roja como una granada.

Yo enredé en tus bucles un prístino lirio  
Blanco, cual la imagen de infantil delirio,  
Cuando tus cabellos, crespos y castaños,  
Ya nos revelaban tus púberes años.  
Yo vi, como el aura de claros pensiles,  
Que embalsaman tiernos rosales gentiles,  
Florecer radiantes tus catorce abrilés.

Yo dejé mis lares por la ruta incierta,  
Y, más tarde, al lado de una caja abierta,  
Te llamé muy paso, y estabas ya muerta.

Aquella niña doliente  
De las precoces orejas,  
De la pensativa frente  
Y de las manos ligeras, .  
Bajo estas ramas en flor  
Sobre estas hojas caídas,  
Como en las pascuas floridas  
De lejanas primaveras,  
No viene a hablar de un amor  
Que fue su eterno dolor.  
Murió en el mes de María,  
Una tarde hacia el ocaso;

## 2

Len-txerea neutzun nik edan ezpanean,  
Maitatzen astean dan gogoaren soilla;  
Zure ezpanak lore-min ikuge zirean,  
Erdi-zabal ta sagar gorri lez sotilla.

Len-lili bat jar neutzun ule-kiroietan,  
Arras zuri ta aur-ames baten itxuretan;  
Aizkur ta gaztainkara ziran zure uleak,  
Jadanik iragarriz zure neska urteak.  
Nik ikusi nitun, bai, larrosoño leunak  
Usaintzen ditun baratz argiko aizek lez,  
Eder loratzen zure amalau aprillak.

Bide ezbaiz juteko itxi neban bein etxea,  
Ta, geroago, kutxa edegi albotik,  
Dei egin neutzun ixil-ixilla, ta zu illik!

Betazpi goiztiarrezko  
Neskatil min-erazia,  
Bekoki oldozkorduna  
Ta esku ariñezkoa,  
Lora abar onein azpian  
Osto jausi onein gaiñez.  
Antxiña udaleneko  
Arrautza-pazkoetan lez,  
Ez dator min zoli izaniko  
Maitasunaz itzeitera.  
Miren'en illean il zan,  
Arrats-berako batean;

Guando la vieron pasar,  
Entre un cofre de albo raso,  
Ceñida de frescas rosas  
Y cintas vaporosas,  
Y en los labios todavía  
Esc gesto inquietador,  
Los rústicos del lugar,  
Que en otro tiempo risueño  
Hablaron de su querer  
Y adivinaron su pena,  
Dijéronse: "Dulce sueño,  
Que no vuelva a despertar;  
Así la vimos ayer,  
Así, triste, así serena.  
Con ese mismo candor  
Llevan la niña a enterrar,  
Pues que enterraron su amor".

4

El bujío

En la selva natal. Donde perdura  
El mugido del toro, el son del río,  
Como un tosco guardián de la espesura,  
Se queja melancólico el bujío.

¿Es el silbo de triste caminante  
Sin patria y sin hogar? ¿Es el profundo  
Clamor de una campana muy distante?  
¿Acaso el estertor de un moribundo?

Igaroten ikustean,  
Eun zurizko kutxatillan,  
Larrosa ezez, galartzu  
Arin leunez ertsitua,  
Ta ezpanetan oindiño .  
Alako ziñu urduria,  
Bertako baserritarrak,  
Irriharretsu beiñola  
Aren maitez itz egiñak  
Ta aren sarniñaz oartu.  
Esan eben: "Ames ezti,  
Ezpeite barriz itxartu;  
Ola ikusi gendun atzo,  
Ola zurbil, ola nare.  
Xalotasun bardiñean  
Aurra illobira daroe,  
Maitea bait-eutsen eortz!"

4

Buxiua

Jaiotz-oianean, oindiñokarren  
Zezen-orru ta ibai-otsa danean,  
Txaradi jagole baldar antzean,  
Kexuz dago buxio murriz bizia.

Aberririk ez su-bazterrik eztaun  
Bidez doanaren txistu ete itun?  
Kanpai baten gedar miña txit urrun?  
Ilten dagonaren sarrailla noski?

Yo he escuchado su lúgubre lamento  
Cuando sobre lejanas sierras arde  
Purpúreo al sol, y he visto, a aquel acento,  
Aparecer la estrella de la tarde.

He sentido, cual cándida elegía,  
Difundirse el misterio de su canto,  
Mientras, entre los árboles, ardía  
La luna, en noches lóbregas de llanto.

(Como el sol era aquella luna llena:  
Recuerdo cuán silente iba el cortejo,  
Cuán rojas las antorchas, cuán serena  
Ella, y cuán funeral era aquel deajo).

Y oí su grito infausto, su graznido,  
La desolada tarde de aquel día  
En que te dije adiós, enternecido,  
¡Quizá ya para siempre, tierra mía!

### *Gavillas de oro*

He aquí la tarde rosa, soplos suaves  
Impregnan de fragancia el ambiente:  
Por el éter azul, viajeras aves  
Van volando, en bandada, hacia el Oriente.

Allá lejos, la selva legendaria,  
Donde vibra el mugido de los toros,  
Y en cuya grave cima centenaria  
Vierte el sol, al morir, sus tibios oros.



&

GAVILLAS DE ORO  
CORNELJO HISPANO

Aditu dot aren aiots zurbilla,  
Urrun mendigaiñez euzkiak, gorri.  
Dirakila, ta ikus dot, ots aretan,  
Arratseko izarren agertze argi.

Oar dot, eresi aratz iduri,  
Kantu ezkutua eurrez edatzen,  
Doluzko gau illunez, zugatz artean,  
Illargi goibelak su egitean.

(Eguzkia lez zan goiko betea:  
Oroitzen naz, ixil joian ostea,  
Argizaiak gorri, txit nare bera,  
Eta ango kutsua bai dolubera!).

T'entzun neban aren ai ¡tsa, irri,  
Egun artako arrats naigábetuan,  
Agur, bigun, esan neutzunekuan,  
Oi, betiko ausaz, ene lur orri!

(*Euskeraz: J*)

### *Urrezko Azaok*

Arrasgorri da, aize-putz bigunak  
Gozoro dabe giroa lurruntzen:  
Ortze garbian txori ibiltunak  
Sortaldera aldran dakusguz urruntzen.

An urrunean, baso ipuintsua,  
Zezenen orroz dardar dagoana;  
Eta an gorago tontor urtetsua,  
Arrats-euzkitan urrez jarten dana.

La tierra ardiente de vigor fecundo  
Tras el alegre afán de la cosecha,  
El molino que entona un son profundo,  
El segador que el rubio trigo acecha.

Dos tardos bueyes, de robustos cuernos  
Y de dulce mirar, que, al yugo uncidos,  
Pasan glorificando los eternos  
Milagros de los campos florecidos.

Desgranan en las trojes los obreros,  
Silenciosos, la mística simiente,  
Los tuesta al sol, los doran los postreros  
Arboles serenos del poniente.

Su rostro es casto, su mirada franca  
Copia el alma pascual de la gavilla,  
Y cantan el amor mientras la blanca  
Hoz afilada entre las mieses brilla.

Estas rústicas almas son hermosas,  
Ellas guardan la fe de sus abuelos  
Y laboran con manos generosas  
La tierra, que se apiada de sus duelos.

Flota a su alrededor la rubia escoria  
De las gavillas, a los puros lampos  
Occidentales, cual la antigua gloria  
De Ceres esparcida en nuestros campos.

Orra lur bero, landa ekarlea,  
Laborerik noz emongo irrikitzen;  
Klinklan-otsean orra errotea,  
Ta igitaria gariak garbitzen.

Idi bi orra buztarripen baten,  
Adar-aundi ta gozo begikunez;  
Astiro doaz aundiak esaten  
Lur mamitsuen oizko emokunez.

Langille onak, ixil, nekaturik,  
Azia dabiltz azitegiratzen,  
Eguerdiko euzkiak balzturik,  
Arrastikoak ditula urreztatzen.

Betartea lau, garbi begikuna,  
Garia baizen zindoa biotza,  
Oiuka dabiltz: "Ai, neure kutuna!",  
Dizdiz dabela igitai zorrotza.

Nekazarion arima aratza,  
Asaba zarren legeen zalea;  
Maitero lantzen dabe eurak azatza,  
Azatzak eurai dautsela legea.

Euren ondoan goi ta be da nausi  
Gari-lausoa euzki-izpitan,  
Zeres zarraren ondasunak jausi  
Bai-lirean lez gure soloetan.

Son hijos de los surcos como el trigo,  
Su belleza es la flor de la armonía,  
Es la tierra su madre, el sol su amigo  
Y todo el universo su alegría.

Son humildes y mansos y sentidos  
Como aquellos que, limpios de cizaña,  
Oyeron una tarde, conmovidos,  
A Jesús, el Sermón de la Montaña.

Este dulce concierto de la siega  
Que flota en el crepúsculo del día  
Y que a mi oído entre el misterio llega,  
Ha tiempo descendió en el alma pía.

De Ruth, la moabita, del Oriente,  
Cuando sumisa a altísimos reclamos,  
Mas llorando su amada patria ausente,  
Espigaba en las eras de otros amos.

Treme el aire ligero en el ocaso  
Y reposa, en silencio, la campaña.  
El cielo tiene suavidad de raso  
Y el sol, entre púrpura, se baña.

Mañana, cuando el viento de la sierra  
Gima, al pasar, su endecha vespertina  
Sobre estos simples hijos de la tierra  
Dormidos a la sombra de una encina;

Lurraren seme, gariaren kide,  
Euren ederra bikain berezkoa;  
Lurra ama dabe, euzkia adiskide,  
Ta poz-iturri izadi osoa.

Ta bai dirala otzan, biotz-bera!  
Apalak dira, zalgerik bakoak,  
Jesus onaren itzaldia bera  
Mendian entzun ebenak langoak.

Igitarion soiñu ezti ori,  
Arratsak sarkor ekarten daustana,  
Aspaldi baten jatsi zan beroni  
Rut'en arima garbiarengana:

Sortaldeko Rut, Moab-erritarra,  
Goiko deiari jarririk mendean,  
Bere erri-miñez begian negarra,  
Galondo batzen ibilli zanean.

Ikaraz dabil arrasti-aizea;  
Zelai-aldea, egonean, ixil,  
Osgarbi ta leun dogu ostartea;  
Euzkia beren urretan da murgil.

Biar, artepe baten lokartuta,  
Menditar oneik nasai etzatean,  
Mendi-aizeak, intziriz zartuta,  
Arrats-erosta jo deioenean;

Cuando, a la luna llena, las campiñas  
Semejen evangélicos trigales,  
Mas ya donde medraron verdes viñas  
Sólo queden estériles eriales;

Aun la fragancia vivirá del prado  
Y el canto de los rústicos dormidos,  
Que el corazón remeda del pasado,  
Gomo los caracoles, los ruidos.

*¿Yo creo en Dios?*

Yo nombro siempre a Dios y, por ventura,  
¿Yo creo en Dios? . . . Guando era parvulillo  
Me daban los domingos un cuartillo  
Después de oír la misa al señor cura.

"Sé bueno, puro y dulce —me decía  
Mi madre— como un cándido cordero;  
Entrega a Dios tu corazón entero,  
Y siempre, hijo, encomiéndate a María".

Después en "Corpus Christi" y en la "Octava",  
Iba en la procesión, entre los cirios  
Y el incienso y los palios y los lirios;  
La gente, en tanto, a media voz cantaba:

"¡Oh estrella! ¡Oh casta flor! ¡Virgen María!  
¡Oh torre de marfil! ¡Casa de oro!"  
Y bajo el claro sol era un tesoro  
La custodia de viva pedrería.



Edo il[argitan, aurreko zelaia,  
Galsoro eder dirudienetan,  
Len ain aientsu egozan mastiak  
Larre biurtuz dakusguzenetan;

Oindik bizi da zelaien lurruna,  
Baita lugiñen kantuen leloa;  
Eurok dakarre lenan oiartzuna,  
Maskuloak lez itxasoko orroa.

[Euskeraz: L. Akesolo'k)

*Siñisten al dot Jainkoagan?*

Jainkoa maiz oguztu oi dot eta, apika,  
Beragan siñisten al dot? . . . Ume nintzala,  
Apaiz jaunari meza entzun ondorean,  
Laumaikoa emon oi eustan igandetan.

"Ona izan zaitez, garbi, otzan —neure amak  
Iñostan—, bildostxoa baizen on xaloa;  
Zeure biotza osoz emon Jainkoari,  
Ta, aur, zakioz beti Miren'i goraintzi".

Gero, Gorpuzti-jaiez ta Zortzigarrenez,  
Eleiz-jiran niñoian, argizai erdian,  
Kedats ta gaiñestalki ta lore artean;  
Osteak au kantatuz abots erdizkean:

"O izarra! O lore eder! O Andra Maria!  
O bolizko torrea! Urrezko etxea!"  
Ta eguzki argipean, altxor bikaña za  
Arri-koskor bizizko eguzki donea.

Y aun canciones y preces y más lirios,  
Aun repiques, incienso, luces, rosas:  
Las pobres gentes entre, aquellas cosas  
Parecían arder como los cirios.

Luego el pesebre rústico, y desnudo,  
Jesús entre un buey tardo y un jumento;  
Y yo lo contemplaba todo, atento,  
Y ante el niño Jesús estaba mudo.

Y creía que Dios era un anciano  
De barbas -blancas que nos crió del lodo,  
Y que nos daba, como Padre, todo,  
Y que llevaba el mundo entre la mano.

Mas que exista o no exista, ¡qué me importa,  
Si era tan bella la iglesia aldeana,  
Y tan alegre el son de su campana,  
Y la vida es tan triste, y es tan corta!

Ta oraindik be kankak, otoitzak, liliak,  
Kanpai oles geiago, kee, argi, larrosak:  
Gauza arein inguruan gizaldra gaixoak  
Argizagi antzera zirudien sutan.

Gero askea landu bage, ta billutsik,  
Josu idi astitsu ta asto baten auzo;  
Eta dana ikusten neban, adi oso,  
Ta aur Josu'ren begipe nengoan raintzulik,

Ta Jainkoa nik uste neban zar bat zala,  
Bizar zuri, basatik sortu ginduzana,  
Ta Berak emoskula, Aita danez, dana,  
Ta bere esku artean ludia eroala.

Baiña, zer daust niri ba-dala naiz ez. dala,  
Baserriko eleiza ba'zan ain ederra,  
Ta orren alaitsua aren kanpai otsa,  
Bizitza baitogu ain illuna, ta ain motza!

*(Euskeraz: J. Onaindia'k)*

JORGE ISAACS

(1837-1895)

*Colombia*

En las noches azules de verano  
su airón de fuego el Puracé levanta;  
huella del arquitecto soberano,  
huella, no más, de su divina planta.

Raudales y torrentes abrillanta,  
dora los montes, y en verde llano  
ni aun a la prole del turpial galano  
el eco ronco de su trueno espanta.

De tu yelmo, Colombia, ante la lumbre  
luciérnaga es el fuego de este monte,  
lodo la nieve de su altiva cumbre;

el mundo de Colón es tu horizonte;  
y mientras haya esclavos bajo el cielo,  
habrá libertadores en el suelo.

JORGE ISAACS  
(1837-1895)

*Colombia*

Purace, suzko mototsaz, orra ikustekoa  
udamiñeko gaualdi urdin oskarbietan;  
Argin nausiak oiñatza itxi dau aren suetan.  
Ez da besterik: Jaun Andiaren oiñatz suzkoa.

Aren argitan inguru dana da argiagoa;  
dana dauka urrez bai ibar eta bai mendietan;  
aren ostotsa ez da, ostera, beko ibarretan  
durdurakume ikarati bat izutzekoa.

Ipurtargia besterik ez da aren argia,  
Colombia, zuk buruan dozun orren aldean;  
lupetz zikiña da gain artako edur zuria.

Colon'en mundu osoa dozu zuk begipean;  
Ta zerupearan iñon ba'ledi iñoz jopurik,  
Bolibar'ik be agertuko da zugan sorturik.

[Euskeraz: L. Akesolo'k]

LUIS GARLOS LOPEZ ESCAURIAZA  
(1885-1950)

*Versos a la luna*

¡Oh luna, que hoy te asomas al tejado  
de la iglesia en la calma tropical,  
para que te salude un trasnochado  
y te ladren los perros de arrabal! ...

¡Oh luna! En tu silencio te has burlado  
de todo. . . En tu silencio sideral,  
¡viste anoche robar en despoblado .  
y el ladrón era un juez municipal!

Mas tú ofreces, viajera saturnina,  
con qué elocuencia en los espacios mudos,  
consuelo al que la vida laceró,

mientras te cantan, en cualquier cantina,  
neurasténicos bardos melenudos  
y piojosos, que juegan dominó . . .

*Versos futuristas*

La sombra que proyecta mi aposento  
dibuja en un tejado

V

v

---

!

VERSOS A LA LUNA

LUIS C. LOPEZ ESCAURIAZA



LUIS GARLOS LOPEZ ESGAURIAZA  
(1885-1950)

*Illargiari bertsoak*

Eleiz-teillatura, tropiku baketan,  
gaur agertzen zaran illargi xaloa,  
gauetz mindu batek agurtu zagizan  
eta auzo-txakurrak zaunkatu gaixoa! . . .

O illargi! Guztiaz zara irri, ixil mutun . . .  
Bai, zeure goitiko ixilpe osoan,  
ikusi zendun bart ostuten basoan . . .  
ta lapurra, erri auzi-jauna zendun!

Ta zuk opa zeuntson, saturnar bidazti,  
—egurats mutuan bai mintzo ederrak!—  
bizia xeatu zunari ats-aldi;

kantuz dabiltz, barriz, edozein goñuben,  
kalpardun koplari kirio-argalak  
eta zorritsuak, dominoz jokutzen . . .

*(Euskeraz: J. Onaindia'k)*

*Etorkizuneko bertsoak*

Nire etxearen itzala  
—zartaiña eta astobelarri apala—

y una pared la oreja de un jumento  
y una sartén . . .  
La oreja  
se alarga en el crepúsculo morado,  
dando la sensación  
del caminar de una pantufla vieja,  
y la sartén se mete en un balcón . . . ,  
¿No es un presentimiento  
matrimonial? . . . Y, como un argumento,  
se oye una tremolina,  
que invade la quietud de mi aposento . . .  
¡Y es que un gallo persigue a una gallina!

*A bordo*

Por el ojo —es un ojo de batracio—  
de mi caliginoso camarote  
contemplo el sol agónico. El espacio  
teñido con semilla de zapote.

Rezonga el maderamen; bajo el lente  
crepuscular, se queja a la sordina  
sintiendo lo imponente  
de la salvaje soledad marina.

Negra nube a distancia  
simula venerable fortaleza  
del tiempo colonial. Extravagancia  
de la naturaleza.

jausten da orma eta lauzatu  
baten ganera.  
Belarri ori,  
arratsaldean aurrera,  
luzatuz doa eta nabartuz,  
oski zar baten ibilliaren antz artuz.  
Zartaiña, barriz, sartu da balkoi batera . . .  
Ezkonduentzat barri txarren bat al dator?  
Bai, ain zuzen be, orra or:  
zalapart-otsez bete nire gelea.  
Zer ete da, ba, zer jazo?  
Oillarrak oillo bati deutsala eraso.

(Euskeraz: L. Akesolo'k)

### *Ontzian*

Nere gela illun begitik  
—igelen begi—  
begira nago  
azken-atsetan eguzkiari.  
Zapote-azi  
kolorez dago  
ingurune.

Karrankaz ontzi-zuraje,  
illunabar-leiarpe  
zinkuriñez,  
oartuz itxasoko  
basa-bakardadeari.

Odei beltz urrutira,  
Koloni-aldiko  
gatzelu zar iduri.

Y el rudo mar, infatigable viejo  
viril, siempre bilioso,  
frunciendo a cada tumbo su entrecejo,  
su entrecejo canoso . .

*Noche truculenta*

Para libar el jugo de agrios vinos  
—no dejes ver la pierna,  
muchacha— los marinos  
vendrán dentro de poco a la taberna.

Son de brusco perfil, bíceps de acero,  
niños enormes de cuadrada espalda  
y andar patojo. Pero  
¿te arreglarás la falda?

Con sus jarrones de licor, sus dados  
y sus cachimbas se darán al juego  
carnavalescamente iluminados  
por la epilepsia del candil. Y luego

terminarán rugiendo una salvaje  
canción sensual. Del cafetín me salgo,  
porque —¡bájate el traje!!—  
lo que es aquí pasa algo ...

Ta itxaso latza,  
zarkote gordin  
nekagaitza,  
iraulaldi bakoitzez bekain-zimur,  
bekain-urdin ...

(*Euskeraz:* I. Goikoetxea'k)

*Gau gordiña*

Ardo miñen zumoa edatera  
—neska, ez utzi ikusten zango ori—  
ba-datozke itxas-gizonak  
laster asko tabernara.

Azpegia latz, zain altzairuzko,  
bizkar sendodun ume aundi,  
ta trakets ibillera.  
Bilduko al dun gona ori?

Pitxar ardo, karta ta pipa artean  
asiko dituk jokutzen,  
krisellu-kotaren  
argi dardarti argitan.

Gero, azkenean,  
egingo ditek basa-kantuz kantetan.  
Ba-niatxik taberna-zulotik,  
ain zuzen emen  
—beratu zan gora ori!—  
ba-dek zerbaiten susmo txarrik . . .

(*Euskeraz:* I. Goikoetxea'k)

*Mi española raza*

Del seminario,  
mientras las campanas  
citan al rosario,  
van saliendo sotanas y sotanas . . .

Después, tras la eminente  
nulidad de un político, en la acera  
de enfrente  
luce su desparpajo una ramera.

Y delante de mí, cabe un mendigo  
de hosco sombrero  
y peludo ombligo  
pasan dos militares y un torero.



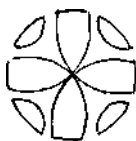
*Nere españiar odola*

Errosario-deia  
ezkil-dorretik  
ta sotana-andana  
sotanen atzetik . . .

Jauntxo politikan  
ezteusen ondotik,  
lilitxo bat nabarmen  
kale-egitik.

Bi militar eta  
toriatzaille bat  
nere aurretik,  
eskale kapelutzar eta  
txilbor illetsu  
baten bidetik.

*(Euskeraz: I. Goikoetxea'k)*



ROBERTO MAC DOUALL  
(1850-1916)

*Bárbula*

¡Ahí están! ¡Ved! En la altura  
De la elevada montaña,  
Sobre las armas de España  
El sol levante fulgura;  
Y bate la brisa pura  
El regio pendón que un día  
Sobre el mundo se extendía,  
Siendo el asombro y espanto  
Del agareno en Lepanto,  
Y del francés en Pavía.

¡Allí están! ¡Ved! Lentamente  
Van por las faldas marchando  
Tres columnas, ondulando  
Cual gigantesca serpiente,  
Y agita el ligero ambiente  
Los altivos pabellones  
Que a las hispanas legiones  
Arrancaron la victoria  
Sobre los campos de gloria  
De Angosturas y los Horcones.



ROBERTO MAC DOJALL  
(1850-1916)

*Barbilla*

Or dagoz! Begira! Mendi  
Jaikiaren gaindegian,  
España'ko iskillu gaiñez  
Euzkiak dizdiz goizian;  
Ta aize garbiak darabil  
Mundu gaiñez bein batian  
Zabaltzen zan ikurriña,  
Maomarrak ikarian  
Lepanto'n sartu zituna,  
Eta prantsesak Pavia'n.

An dagoz! Begira! Baratz  
An doaz barrenak zear  
Iru talde, kulunkari  
Suge erraldoia iduri;  
Giro ariña zirkintzen  
Dabe ikurrin andikorrak,  
Españiar guda-saillai  
Garaitza ken eutsenak,  
Angosturas ta Horcones  
Itxirik aintzaz beteak.

Sube en el Oriente el sol,  
Y al alumbrar la montaña  
Los dos ejércitos baña  
Con su primer arbol.  
En la cima el español,  
Que sus ventajas advierte,  
Tras de sus trincheras fuerte  
Espera a que el otro avance,  
Y esté de su arma al alcance  
Para lanzarle la muerte.

Y el patriota lentamente,  
Con el fusil en balanza,  
Tranquilo, impasible avanza  
Por la escabrosa pendiente:  
Pues cada soldado siente  
Aquel ardor sin segundo,  
Aquel anhelo profundo  
Que en la rucia lid inflama  
Al que su sangre derrama  
Por la libertad de un mundo.

Se oye de pronto un rugido  
Terrible, estridente, seco,  
Que es mil veces por el eco  
Del monte repercutido;  
Como volcán encendido  
El alto cerro aparece,  
Y entre el humo que oscurece  
Los resplandores del sol,  
El pabellón español  
Envuelto desaparece,

Goiz-ortzian euzkia goi,  
Eta mendia argitzean  
Gudari-sail biak ditu  
Ezkotzen bere len-gorrian.  
Kukutzean espaiñarra,  
Bere nausitza oartzuz,  
Bere lugan oste tinko,  
Zain dago besteak igi  
Noiz eingo, zizpa barrutik  
Ari erio igortzeko.

Ta abertzaleak astiro  
zizpa zalantzan dauala,  
Nare, izukaitz dabilkizuz  
Malda patartsuan zear;  
Gudari bakoitzak baitau  
Lei bardin-eza somatzen.  
Mundu bat azke izatearren  
Bere odola ixurtzera  
Liskar latzean pizten daun  
Barne-su bizi sakona.

Bat-batean entzuten da  
Orro izu, sarkor, idorra,  
Millatan mendi arruko  
Oiartzunak ber-esana;  
Sumendi ixiotua lez  
Dager muiño-gan garaia,  
Ta eguzki islak illuntzen  
Ditun kee artean zear  
Espaiñiar ikurriña  
Itzaltzen da esitua.

A torrentes la metralla  
Lanza el cañón enemigo;  
Los patriotas sin abrigo  
Van en orden de batalla;  
Y al vivo fuego que estalla  
Sobre la alta serranía  
Sin contestar todavía,  
Siguen redoblando el paso,  
Pues si es su pertrecho escaso,  
Es mucha su bizarría.

¡Y avanzan! Siempre adelante  
Van esas huestes tranquilas;  
Si un hueco se abre en las filas,  
Hay quien le llene al instante.  
Mas de pronto vacilante  
Una columna se para,  
Como si se intimidara  
Ante el fuego aterrador  
Que sobre ella, en su furor.  
El enemigo dispara,

El jefe, que tal advierte,  
Veloz como el rayó parte,  
Y el tricolor estandarte  
Empuña con brazo fuerte,  
Y a despecho de la muerte  
Que en las filas se pasea,  
Lanzándose a la pelea  
Girardot valiente exclama,  
Agitando el oriflama  
Que sobre su frente ondea:

- Goian-beian il-lerkia  
Jaurtzen dau etsai-kañoiak;  
Abertzaleak babesge  
Eraso saillean doaz;  
Ta mendieta gainean  
Lertzen dan su biziari  
Oraindik erantzun bage,  
Urrats. ta urrats ari dira,  
Guda-tresna urri izanik be,  
Adore naiko baitabe.

Ba-doaz! Beti aurrerantz  
Doaz oste nare orreik;  
Saillean uts bat ezkeru,  
Otsez beteten norbaitek.  
Baiña zalantzan orra  
Gelditzen da gizon-sail bat,  
Bere gain arerioak  
Sumiñez ustuten dauan  
Su izugarri aintziñean  
Ba'leu lez artu bildurak.

Au dakusan buruzaiak,  
Iñar baizen arin urten  
Ta iru margozko ikurriña  
Artzen dau beso zangarrez,  
Ta saldoetan dabillen  
Eriotza gorabera,  
Burruka saillean sartuz  
Girardot'ek zantzo dagi  
Bekoki-gain zabuz daukan  
Ikurriña dardaratuz:

"¡Permite, Dios poderoso,  
Que yo plante esta bandera  
Donde se mece altanera  
La del español odioso;  
Y yo moriré dichoso,  
Si tal es tu voluntad!  
¡Compañeros, avanzad!  
Nos espera el enemigo;  
¡Venid a buscar conmigo  
La muerte o la libertad!"

Dice, y lleno de osadía  
Hacia las trincheras parte  
Agitando el estandarte  
Que es del ejército guía;  
Todos siguen a porfía  
Tras del audaz granadino,  
Y cual fiero torbellino  
Se lanzan a la batalla,  
Sin que pueda la metralla  
Tenerlos en su camino.

Avanzan con ira fiera  
Sobre la enemiga tropa,  
Apuntan y a quemarropa  
Dan la descarga primera;  
Saltan sobre la trinchera,  
Y llenos todos de saña  
Allí, en confusión extraña,  
Se ven luchar pecho a pecho  
Los que invocan su derecho  
Y los que invocan a España.

"Eizu, arren, Jainko altsu,  
Ikurrin au jar daidala  
Españar iguiñarena  
Arro dagoan tokian;  
Ta pozarren ilgo naz ni,  
Zure naia ori ba'da!  
Lagun maiteok, aurrera!  
Areioa daukagu zain;  
Zatoze neugaz eriotz  
Naiz askatasunan billa!"

Diño, ta ausardiz gaiñezka,  
Luganetaruntz yoaku  
Gudarien zuzendari  
Dan ikurriña astinduz;  
Danak darraitse leiatsu  
Granadatar suarrari,  
Ta zirimol anker antzo  
Erasotzen burrukari,  
Burdin-abarrak bidean  
Eziñikan arei eutsi.

Zakar ta erratsu doaz  
Etsai taldearen aurka,  
Begiz jo ta ber-bertatik  
Len-su-bunpa damoela;  
Lugan gain jauzi egiñez,  
Erre-errean pizturik  
An, naspil bakantsu danak,  
Ba-da soiñez-soin liskarrik,  
Eurena gura dabenak  
T'Espaiña opa dabenak.

El humo de los cañones  
Oscurece el limpio cielo,  
Que ya se asemeja a un velo  
De desgarrados crespones;  
Y de las detonaciones  
Al espantoso, rugido  
Se mezcla el triste gemido  
Que lanzan los moribundos,  
Y los gritos iracundos  
Del vencedor y el vencido.

Es la victoria segura,  
Pero ¡a qué precio comprada? . . .  
Sobre el sol de esa jornada  
Se extiende una nube oscura,  
Pues del Bárbula en la altura,  
Por traidora bala muerto,  
El jefe heroico y experto.  
Que asegura la victoria.  
Cae en el campo de gloria  
Por la bandera cubierto.

Bolívar, ese coloso  
Que en la libertad se inspira,  
Esa alma noble que admira  
Todo lo que es generoso,  
Llora al héroe valeroso,  
Y los hijos de Granada  
Piden la primer jornada  
Para vengar como hermanos,  
Con sangre de los tiranos,  
Aquella sangre adorada.

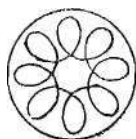


Kañoien kee-mordo baltzak  
Zeru oztiña dau illuntzen,  
Ta krespoi tárrat eiñiko  
Miesa bat dau emoten;  
Ta kañoi-ots lazgarrien.  
Daunbada ikaragarriaz  
Il-zorian dagozanen  
Intziri gaitza da nastuten,  
Ta garaille-garaituen  
Samin-deiak' dira aditzen. .

Garaitza segurua da,  
Baiña zegan eresia? . . .  
Egun ortako euzki gain  
Odei bat da edatzen its,  
Barbilla gaiñean, bada,  
Bala etoiz illazia,  
Garaitza ziurtzen dauan  
Buruzai guren trebea  
Ospe-zelaian jausi da  
Ikurriñez estalia.

Bolibar, jarei-bidean  
Argitzen dan tantai ori,  
Aundi dan edozer lerden  
Miresten daun gogo ori,  
Negar eizu gizon auta.  
Ta Granada'ko semeak  
Daske lenengo eguna  
Anai legez aspertzeko,  
Jauntxoen odol-ixuriz,  
Odol agurgarri ura.

Y Girardot fue vengado;  
Tres días después en Trincheras  
Sobre las huestes iberas  
Va D' Elhuyar denodado;  
Y cual torrente lanzado  
Desde elevada montaña,  
Lleno de ardor y de saña  
Se lanza con sus legiones  
Y recoge hecha girones  
La altiva insignia de España.



Ta Girardot da apendua;  
Trincheras'en, iru egun  
Gero, D'Elhuyar azkarra  
Ibero-taldeen gain doa;  
Ta mendi-erpin garaitik  
Idol antzo amildua,  
Bere taldez gain jausirik  
Su ta miña eriola,  
Lau zati eincla biltzen dau  
Espaiña'ko eun burgoia.

(*Euskeraz:*

J. Onaindia'k)



JOSE MANUEL MARROQUIN

(1827-1908)

*La perrilla*

Es flaca sobremanera  
toda humana previsión,  
pues en más de una ocasión  
sale lo que no se espera.

Salió al campo una mañana  
un experto cazador,  
el más hábil y el mejor  
alumno que tuvo Diana.

Segúiale gran cuadrilla  
de ejercitados monteros  
de ojeadores, ballesteros,  
y de mozos de traílla.

Van todos apercebidos  
de las armas necesarias,  
y llevan de castas varias  
perros diestros y atrevidos,  
caballos de noble raza,  
cornetas de monte, en fin,  
cuanto exige Moratín  
en su poema "La caza".

JOSE MANUEL MARROQUIN  
(1827-1908)

*Txakurtxo*

Guziz eskas da giza-maiña,  
bein baiño geiagotan  
uste eztana gerta baita.

Goiz batean eiztari bat  
mendira irten zan,  
Diana'k iñoiz izandako  
ikasle usnadun onena,

Oianzai, aizkatzale,  
balaztari ta eiza-mutil  
andana aundia  
atzetik ba-zeraman.

Guziak bear diran armaz  
orni-orni dijoaz,  
eta mota askotako  
usna-txakur azkar ba-daramatzi,  
azi oneko zaldi,  
basa-turuta ta  
Moratin jaunak "Eiza" liburuan  
eskatzen duen guzi.

Levantán pronto una pieza,  
un jabalí corpulento,  
que huye veloz, rabo al viento,  
y rompiendo la maleza;  
todos siguen con gran bulla  
tras la cerdosa alimaña;  
pero ella se da tal maña  
que a todos los aturrulla,  
y, aunque gastan todo el día  
en paradas, idas, vueltas,  
y carreras y revueltas, •  
es vana tanta porfía. •-" •

Ahora que los lectores  
han visto de qué manera,  
pudo burlarse la fiera  
de los tales cazadores,  
oigan lo que aconteció,  
y aunque es suceso que admira,  
no piensen, no, que es mentira,  
que lo cuenta quien lo vió.

Al pie de uno de los cerros  
que batieron aquel día  
una viejilla vivía  
que oyó ladrar a los perros;  
y con ganas de saber  
en qué paraba la fiesta,  
iba subiendo la cuesta  
a eso del anochecer;  
con ella iba una. perrilla ...

Laster aizatzen dute eiza bat,  
basurdetzar izugarri,  
buztana aidean, xixtuz doana,  
sasiak urratuki.

An dijoaz denak zalapartan  
zerri pizti aren atzetik;  
baiñan alperrik,  
denak ditu naasteka:  
baraldi, joan-etorri,  
lasterketa, itzulaldi,  
an daramate egun osoa  
leia bizian dubarik.

Eta piztiak eiztari aiei  
nola iges egin zien  
irakurleak ba-dakitelarik,  
entzun bezate orain gertatu zana,  
eta arrigarri bada ere,  
gezurra danik ez dezatela pentsa,  
ikusia baitu kontatzailleak.

Egun artan inguratutako  
mendixka baten oiñean  
atso zar bat bizi zan  
zakur-zaunka aditu zuena;  
ta festa ura zertan zan  
jakin naiean,  
aldapa gora ba-zijoan  
illunabar aldean,  
eta berarekin txakur txiki bat...

Mas, sin pasar adelante,  
es preciso que un instante  
gastemos en describilla:  
    perra de canes decana  
y entre perras protoperra,  
era tenuta en su tierra  
por perra antediluviana;  
    flaco era el animalejo,  
el más flaco de los canes,  
era el rastro, eran los manes  
de un "cuasi-semi-ex-gozquejo"  
    sarnosa era . . . , digo mal,  
no era una perra sarnosa,  
era una sarna perrosa,  
y en figura de animal;  
    era, otrosí, derrengada,  
la derribaba un resuello,  
puede decirse que aquello  
no era perra ni era nada.

A ver, pues, la batahola,  
la vieja al cerro subía,  
de la perra en compañía,  
que era lo mismo que ir sola.

Por donde iba hizo la suerte  
que se hubiese el jabalí  
ocultado, por si así  
se libraba de la muerte;  
    empero, sintiendo luego  
que por ahí andaba gente,  
tuvo por cosa prudente



Baiñan, aurrera egin gabe,  
bear degu alditxo baten  
aren berri orain eman:  
txakurretan lentxakurra,  
bere lurean ugolde-aurreko  
jotzen zutena;  
mearra zan piztia,  
txakurretan mearrena;  
"erdi-txakur-oia-dalako"  
ezkabizto zan . . ., oker diot,  
etzan ez txakur ezkabizto,  
ezkabi txakurrezko zan  
animali itxuran;  
zan, gaiñera, ank-okera,  
arnas-ots baten lurean zan,  
ez txakur, ezer ere  
etzala diteke esan.

Atsoa, bada, zarata ikusmin  
ba-zijoan mendixkara  
txakurra lagun zuela,  
berdin bakarrik joatea zana.

Estropuz,zijoan leku berean  
basurdea gordea zan,  
menturaz orrela eriotzan  
iges egin ustean;  
    andik, ordea, jenderik  
ba-zebilela aditzean  
zuur zala zerizkion  
ank-egitea bertan;

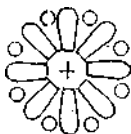
tomar las de Villadiego;  
la vieja entonces, al ver  
que escapaba por la loma,  
"¡Sus!", dijo por pura broma,  
y la perra echó a correr.

Y aquella perra extenuada,  
sombra de perra que fue,  
de la cual se dijo que  
no era perra ni era nada,  
aquella perrilla, sí,  
cosa es de volverse loco,  
no pudo coger tampoco  
al maldito jabalí.

atsoak, orduan, malda zear  
iges zijoala ikustean,  
"Xa!", alegiaz esan-da,  
an dijoa txakurra, an.

Eta txakur erkitu arek,  
txakur-izanaren itzal arek,  
ez txakur, ezer ez zala  
esana degun arek,  
eratzeko gauza da,  
basurde piztitzar ura  
etzuen atzeman aal izan.

(*Euskeraz*: I. Goikoetxea'k)



RAFAEL MAYA

(1898-)

*Todo pasó*

Todo pasó como la breve sombra  
de un ave que atraviesa el firmamento.  
Pasó la eternidad en un momento,  
y el recuerdo traidor ya no te nombra,

Tan sólo el corazón gime y se asombra  
ante la realidad de su tormento:  
¡noche oscura, relámpagos y viento,  
y un manto de hojas que el sendero alfombra!

Pero hasta ayer, no más, fuiste la vida,  
luz del pasado, apoyo del futuro,  
timón del alma y venda de la herida.

Hoy pienso en tí, mi bello amor lejano,  
cual recuerda, sobre el lecho duro,  
el sueño de una noche de verano.

RAFAEL MAYA  
(1898-)

*Dena joana*

Dena joana, aidean dijoan  
txori baten itzal laburra bezela.  
Joan zan betirauna tanga batean,  
t'oroitzapen ixilkariak etzaitu aipatzen.

Biotza bakarrik dago zinkuriñez  
ta bere sufrimentuz da arritzen:  
gau illun, aize ta oiñaztura,  
eta orbel-zerria bidean!

Orratik ere, atzo arte, bizitza ziñan,  
lenaren argi, etorkizun-sendobide,  
animaren lema ta zauri-lotura.

Gaur gogora zaitut, maiteder aldegiña,  
oe gogorrean, udaldi-gau bateko  
amets gozoa gogora oi dan bezela.

{*Euskeraz*: I. Goikoetxea'k}

EPIFANIO MEJIA

(1838-1913)

*El canto del antioqueño*

(Fragmento)

Nací sobre una montaña;  
Mi dulce madre me cuenta  
Que el soi alumbró mi cuna  
Sobre una pelada sierra.

Nací libre como el viento  
De las selvas antioqueñas;  
Como el cóndor de los Ancles  
Que de monte en monte vuela.  
Pichón de águila que nace  
Sobre el pico de una peña,  
Siempre le gustan las cumbres  
Donde los vientos refrescan.

Amo el sol porque anda libre  
Sobre la azulada esfera;  
Al huracán, porque silba  
Con libertad en las selvas.

El hacha que mis mayores  
Me dejaron por herencia,

EPIFANIO MEJIA  
(1838-1913)

*Antiokiarraren kantua*  
(Zatitxo)

Mendi-gain batean sortu nintzan;  
Eta nere ama eztiak dionez,  
Eguzkiak arkaitz gorri batean  
Argitu zuen nere oantzea.

Antiokiar oianetako aizea  
Bezin azke jaiο nintzan;  
Mendiz mendi egan dijoan  
Andes'etako arranoa bezela.  
Aitz-tontorrean jaiοa dan  
Arranokume azkarrak,  
Aizeak egurasten dituen  
Tontorrak ditu beti maite.

Eguzki-zale naiz, zeru zabalean  
Bere kabuz dabil lelako;  
Aizetza ere, oianetan  
Bere kaxa txistu dagilako,

Arbasoak ondoretzat  
Laga zidaten. aizkora

La quiero porque a sus golpes  
Libres acentos resuenan.

Forjen déspotas tiranos  
Largas y rudas cadenas  
Para el esclavo que humilde  
Sus pies, de rodillas, besa.

Yo que nací altivo y libre  
Sobre una sierra antioqueña,  
Llevo el hierro entre las manos  
Porque en el cuello me pesa.

Cuando desciendo hasta el valle  
Y oigo tocar la corneta,  
Subo a las altas montañas  
A dar el grito de ¡Alerta!  
¡Muchachos! —les digo a todos  
los vecinos de las selvas—,  
La corneta está sonando . . .  
¡Tiranos hay en la tierra!

Mis compañeros alegres,  
El hacha en el monte dejan,  
Para empuñar en sus manos  
La lanza que el sol platea.

Con el morral a la espalda,  
Cruzamos llanos y cuevas  
Y atravesamos montañas  
Y anchos ríos y altas sierras;  
Y cuando al fin divisamos,



Maite dut, danbadaka  
Ots azkeak sortzen ditulako.

Jauntxo zekenak landu bitzate  
Kate luze-gogorrak  
Beren oiñetan, belauniko,  
Mun dagiten menekoentzat.

Antiokiar mendi-gain batean  
Azke ta burgoi jaio nintzan onek  
Burdiña daramat eskuetan,  
Lepoan astun zaidalako.

Be-alderaiño jeisten naizenean  
Eta turuta adi dudalarik,  
Igotzen naiz mendietara  
Goait-oiua egitera!  
Mutillak! —diot oianetako  
Auzo-lagun guzieri—,  
Turutak ots dagi. . .  
Lurrean ba-da jauntxorik!

Nere lagunak, poz-pozik,  
Mendian aizkora utzirik,  
Aztamakilla dute eskutara  
Eguzkitan zillar-dizdiz.

Eta zorroa bizkarrean,  
Ba-goaz ibar, ibai zabal,  
Malda ta mendi-gain zear;  
Eta an, zelai zabalean,  
Etsaiaren oial-dendak

Allá en la llanura extensa,  
Las toldas del enemigo,  
Que entre humo y gente blanquean,  
Volamos como huracanes  
Regados sobre la tierra,  
Y ¡ay! del que espere el empuje  
De nuestras lanzas revueltas.

Perdonamos al rendido,  
Porque también hay nobleza  
En los bravos corazones  
Que nutren las viejas selvas.

Cuando volvemos triunfantes,  
Las niñas de las aldeas  
Tiran coronas de flores  
A nuestras frentes serenas.

Ke ta jende artean zuri-zuri  
Begizta ditugunean,  
An goaz aize beltz giñoan  
Lur gaiñetik zurrumilloan.  
Ondikoz!, gure aztamakillen  
Erauntsiari zai daudenen.

Barkakizun da amor dagina,  
Izan ere ba-da zindotasun  
Oian zaarrak elika dituzten  
Biotz zangarren barnean.

Itzulian garaille gatozelarik,  
Neskaen eskutatik erriz erri  
Lore-sortazko koroï ditugu  
Gure bekoki nareen edergarri.

*(Euskeraz: I. Goikoetxea'k)*

RICARDO NIETO  
(1878-1952)

*La canción del hombre triste*

Sobre el esquife de mi propio ensueño  
me di a la vela por el ancho mar;  
era el esquife débil y pequeño,  
mas era yo en el mar su único dueño.  
¡Y al hombre triste le encantaba el mar!

En derredor volaban las gaviotas  
como blancos pañuelos, al azar.  
íbamos locos, con las alas rotas,  
hacia las playas verdes y remotas  
donde sueñan los sauces y el palmar.

Salpicaban mis plantas las espumas,  
una estrella lejana cayó al mar . . .  
El esquife volaba entre las brumas  
cual si tuviese, como el ave, plumas.  
¡Y el hombre triste principió a cantar!



¿Qué cantaba? . . . ¡Quién sabe! . . . Hasta hoy se ignora.  
También el mar cantaba su canción.  
Cuando en Oriente floreció la aurora,  
el hombre triste murmuró: "¡Ya es hora!"  
Y sepultó en el mar su corazón.  
Había una débil claridad de aurora  
y el mar azul cantaba su canción . . .



Zer zan abestzen? . . . Gaur-arte . . . ez jakin!  
Itxasoak ere bere abestia abestzen zuan,  
Sortaldean egunsentia argituz zetorreanean,  
gizon itunak ixilki esan zuan: "Ordua zan!"  
Ta bere biotza eortz zun itxas sakon-sakonean.  
Egun-nabarraren argitasuntxo epelean,  
itxas urdiña abestu ta abestu ari zan . . .

*(Euskeraz: S. Muniategi'k)*



RAFAEL POMBO

(1833-1912)

*El renacuajo paseador*

El hijo de Rana, Rinrín Renacuajo,  
salió esta mañana muy tieso y muy majo,  
con pantalón corto, corbata a la moda,  
sombrero encintado y chupa de boda.  
"¡Muchacho, no salgas!", le grita mamá,  
pero él hace un gesto y orondo se va.

Halló en el camino a un ratón vecino,  
y le dijo: "¡Amigo!, venga usted conmigo,  
visitemos juntos a doña Ratona,  
y habrá francachela y habrá comilona".

A poco llegaron, y avanza Ratón,  
estírase el cuello, coge el aldabón,  
da dos o tres golpes, preguntan: "¿Quién es?"  
"Yo, doña Ratona, beso a usted los pies".

"¿Está usted en casa?" —Sí, señor, sí estoy;  
y celebro mucho ver a ustedes hoy;  
estaba en mi oficio, hilando algodón,  
pero eso no importa; bien venidos son".



RAFAEL POMBO  
(1833-1912)

*Igeltxo ibiltaria*

Igelen seme, Errinrin Igeltxo ibiltaria,  
gaur goizean atera zan oso dotore jantzia;  
modako gorbata apain ta bere gaitza motzakin,  
bere zintadun ginbaila ta txaleko berriakin.  
"Etzaitetz atera, mutil!", bere amak esaten dio,  
baiño berak entzungor egiñaz jarrai zuan arro.

Bidean, bere auzoko sagu bat arkitu zuan,  
ta esan zion:"E, lagun!, atoz nerekin batean  
Xagume andrea ikertutzer a bere etxean  
ta, ikusko dek, jan-edan nola ibilko gaituan".

Berialaxe,Xagua aurretik zala aitzindari,  
lepoa artez zuzendu t'eskuan kisketa arturik,  
ate joka, iru-lau bider . . . "Zein da?" barrendik . . .  
"Ni naiz andre Xagu, ni, bai, zu agurtzekotan beti".

"Etxean zaitut, andre?" —Bai, etxean, jauna etxean;  
ta asko poztutzen naiz zuek emen ikustean;  
neure betiko lanetan ari nintzan, bai, goruetan . . .  
baiño, origatik ez kezka; ongi etorriak izan".

Se hicieron la venia, se dieron la mano,  
y dice Ratico, que es más veterano:  
"Mi amigo el cle verde rabia de calor,  
démeme cerveza, hágame el favor".

Y en tanto que el pillo consume la jarra,  
mandó la señora traer la guitarra  
y a Renacuajito le pide que cante  
versitos alegres, tonada elegante.

"¡Ay!, de mil amores lo hiciera, señora;  
pero es imposible ciarle gusto ahora,  
que tengo el gznate más seco que estopa  
y me aprieta mucho esta nueva ropa".

"Lo siento infinito —responde tía Rata—:  
aflójese un poco chaleco y corbata,  
y yo mientras tanto les voy a cantar  
una cancioncita muy particular".

Mas estando en esta brillante función  
de baile y cerveza, guitarra y canción,  
la Gata y sus Gatos salvan el umbral.  
y vuélvese aquello el juicio final.

Doña Gata vieja trinchó por la oreja  
al niño **R**atico maullándole: "¡Hola!"  
Y los niños Gatos a la vieja Rata,  
uno por la pata y otro por la cola.

Don Renacuajito, mirando este asalto,  
tomó su sombrero, dió un tremendo salto,

Alkarri eskua luzatuz, pozkiro agurtu ziran,  
ta ain ausarta zan Xagutxo'k dasaio berialan:  
"Muskerdun neure lagun ari, beroz dator itoan  
ta, arren, emaiozu garagardoa al izanean".

Ta, maltzurra edan ta edan ari zan bitartean,  
etxeko andreak kitarra ekartzeko agindu zuan  
ta Igeltxo'ri deskaio zerbait abes dezakean  
oitua zan doiñuz, bere bertso alai, irritsuan.

"Ai, ene andre!, poz-pozik abestuko nituzke,  
baiño, ain gogoko izanarren, ez . . . ezin nezake,  
soiñeko estu auek izardi-patsetan ementxe,  
eztarri legor-legorrakin ementxe naukazute".

"Asko sentitzen det —erantzun zion Xagu izebak—;  
gorbata ta txaleko ori, nai ba'dek, askatu ziaak,  
ta bitartean abestiren bat nik abestuko diat;  
abesti egoki ta alaigarri, bidezkoen bat".

Baiño, jolasean ari zirela zalapartakari . . .  
kitarra ta abestiz, garagardoz beteak dantzari;  
Katuak ta bere Katutxoak jauzi bizkor batean,  
ai, enetxuok!, ze iskanbilla sortu zuten etxean!

Andre Katu zarrak belarrietatik eta, rniau-miauka  
koska egin zion Xaguño gaxuari . . . drauka, drauka!  
Katu-umeak ostera Xagume atsotxu zarrari,  
batak alderdi batetik eta besteak besteti . . .

Igel jaunak ikusiz ango eriotz ta ezbearra,  
kapela artuz salto aundi batean . . . triki-traka,

y abriendo la puerta con mano y narices,  
se fue dando a todos "noches muy felices".

Y siguió saltando tan alto y aprisa,  
que perdió el sombrero, rasgó la camisa,  
se coló en la boca de un pato tragón,  
y éste se lo embucha de un solo estirón.

Y así concluyeron, uno, dos y tres,  
Ratón y Ratona y la Rana después;  
los Gatos comieron y el Pato cenó,  
¡y mamá Ranita solita quedó!

atea bizkor irikiz, bere esku-sudurrakin,  
"Gabon" esanaz, aldendu zan bildur izugarriakin.

Eta ain salto aundia egin ondoren itsuan,  
kapela galdu ta alkondara ere puska zuan,  
ta, okerrago zana, aata ao-irikia zegon barnean  
konturatu gabe betiko sartu ta ondatu zan.

Ta olaxe, bat, bi, iru . . . bai, danak galdu ziran.  
Xagu ta Xagumea lenengo, Igela azkenean.  
Bai Katu ta atepak ondo bete zuten sabela,  
baiño, ai!, ara or, bakar-bakarrik ama Igela!

*{Euskeraz: S. Muniategi'k}*

EDUARDO POSADA  
(1862-1942)

*La bandera colombiana*

¡Salud, lábaro bello! Por ti mil campeones  
cayeron degollados peleando como leones;  
y mártires excelsos al verte de sudario  
sonriendo recibieron, los golpes del sicario.

¡Salud, lábaro bello! Magnífico tesoro  
guardamos en tus pliegues: rubí, turquesa y oro.  
El gualda de la Patria simboliza la entraña;  
y dice el turquí la onda, que sus riberas baña;  
y el rojo que rutila, como un hierro candente,  
la sangre que hace un siglo se derramó en torrente.

Naciste como Venus del mar en las espumas,  
y Atlante cariñoso te cobijó en sus brumas.  
Tu padre fue un coloso, su nombre tiene escrito  
la Francia agradecida sobre inmortal granito.

Vencida, te quemaron en una hoguera triste,  
mas pronto, como el Fénix, de nuevo renaciste;  
y luego victoriosa cruzaste la llanura  
llevada por centauros que sembraban pavora.

EDUARDO POSADA  
(1862-1942)

*Kolonbiar ikurriña.*

Agur, ikurrin eder! Zure aldez aneika gudari  
leoi antzera erori ziran burrukaldi gogorrear;  
ta ziñopa aintzagarriak il-zapitzat zu ikustean  
iltzaille sastadapean irripar zegizuten maiteki.

Agur, ikurrin garbi! Zure margo ta tolesturatan  
altxor bat degu gorde . . . , urdingorritzko arribitxia.  
Bellegiak Aberriaren muiña darakusgu dizdizean,  
Urdiñak itxas-ertzetako uñen zeru-antz argia.

Ta Gorriak orain menderen bat, ur ugolde bezela,  
burni goritu, galdatuaren . . . ixuritako odola.  
Andreder baten antzera jaio ziñan bits-aparretan,  
ta Atalanta'k kutunki seaskatu bere magalean.

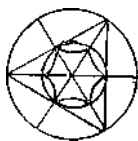
Zure aita gizaundi bat izan zan; ta Prantzi'k izena  
alearri ezilkor batean ain eskertsu irarri zuana.  
Menperaturik erre zinduzten sute itunean,  
baiño berialaxe berbiztu ziñan Fenix'en antzean.

Gero garaille igaroz ta zearka lautadaz lautada  
bildurra sartu zendun zentaur gizazaldiak eramana . . .

Te vieron orgullosos y al par con pesadumbre  
flotar sobre un cadáver, del Bárbula en la cumbre,  
y entraste majestuosa por pueblos y ciudades,  
rompiendo las cadenas, fundando libertades.  
Flameaste con el soplo del cierzo en las alturas  
y ondeaste entre el follaje de las selvas oscuras.

Y allá sobre las aguas cerúleas de Orinoco  
te ungieron los patricios con entusiasmo loco.  
Por todo el continente triunfante te llevaron  
y al fin en áurea cima los héroes te clavaron.

Partió Colombia un día su tierra en tres girones  
y tú quedaste altiva cubriendo tres naciones.  
Salud, pendón glorioso, magnífico oriflama,  
los Andes te sostienen, te arrulla el Tequendama.





Illotz baten gaiñean, Barbul mendiaren goi-goenean  
tristuraz eta arro ikus zinduzten, aldi berean,

Kateak ausi eta askatasuna eralgiz. . . aundiki  
ta altsu igaro ziñan baserri ta uririk uri. . .  
Ipar aizearen eragiñez ikustazi ziñan goietan,  
baitare basamortuetako abarrarte illunetan.

Ta an, Orinoko'ren ur-garbi, ispillu gardenetan,  
erri-gurasoak gorets ta aintzaldu zinduzten oingarri:  
ta azkenez aupatu aitzindarien urre-gaillurrean,  
lurralde osoaren erakusbide ta eredugarri.

Beiñola Kolonbi'k bere lurrak iru zatitan banatu  
ta iru Laterri babestuz goitiar ziñan zu betikotu.  
Agur, oial aintzagarri, ikurrin eder bedeinkatu,  
Andes aundiak eutsi ta Tekendama'k laztantzen zaitu!

*(Euskeraz: S. Muniategi'k)*

JOSE RIVAS GROOT  
(1863-1923)

*Constelaciones*

El hombre

Amplias constelaciones que fulguráis tan lejos,  
Mirando hacia la tierra desde la comba, altura.,  
¿Por qué vuestras miradas de pálidos reflejos  
Tan llenas de, tristeza, tan llenas de dulzura?

Constelaciones

¡Oh. soñador, escúchanos! ¡Escúchanos, poeta!  
Escucha tú, que en noches de oscuridad tranquila  
Nos llamas, mientras tiemblan con ansiedad secreta  
La súplica en tu labio y el llanto en tu pupila.

Escucha tú, poeta, que en noches estrelladas,  
Cual bajo agosto templo descubres tu cabeza,  
Y nos imploras, viendo que están nuestras miradas  
Tan llenas de dulzuras, tan llenas de tristeza.

¿Por qué tan triste? Oye: nuestro fulgor es triste  
Porque ha mirado al hombre. Su mente y nuestra lumb  
Hermanas son. Por siglos de compasión, existe  
En astros como en almas la misma pesadumbre.



CONSTELACIONES. EL HOMBRE

JOSE RIVAS GROOT

JOSE RIVAS GROOT  
(1863-1923)

*Izardiak*

Gizonak

Lurrera begira, zerudi goi sakonetan zabal,  
Dizdira betean zauden izardiok, esaidazute,  
Zergatik begirada zurbilletan, egalik egal,  
Ainbesteko tristura ta goxotasuna darizute?

Izardiak

O, ameslari, entzun arren! Entzun bai, olerkari!  
Illun-paketsuzko gau-arro eder, ikusgarrietan,  
Ezpanak otoi-eskariz ta begiak malko-iduri,  
Guri deika, guri begira adi zauden bitartean . . .

Entzun bai, olerkari; gaubide ezti, izartsuetan,  
Elizan bezela txapelge, ain gogoz ta itzaltsu,  
Zeren billa zakusgu, gure argi-begiradatan  
Goxotasun ta tristura besterik ezpadaurkizu?

Zergatik ain itun? Ituna da bai gure argia  
Gizonari begiratu diolako. Gizonaren adimen  
Ta gure argia aizpak dira. Izar ta arimen  
Artean, naigabe berbera arkitzen da itsasia.

Por siglos hemos visto la Humanidad errante  
Luchar, caer, alzarse . . ., y en sus anhelos vanos  
Volver hacia nosotros la vista suplicante,  
Tender hacia nosotros las temblorosas manos;

Y ansiar en tal desierto, ya lánguida, ya fuerte,  
Oasis donde salten aguas de vida eterna;  
Ya llega, llama —y sale con su ánfora la Muerte—  
Brindando el agua muda de su glacial cisterna.

Tronos, imperios, razas vimos trocarse en lodo;  
Vimos volar en polvo babélicas ciudades.  
Todo lo barre un viento de destrucción, y todo  
Es humo, y sueño, y nada . . ., y todo vanidades.

Es triste ver la lucha del terrenal proscrito;  
Es triste ver el ansia que sin cesar le abraza:  
El ideal anhela, requiere lo infinito,  
Crece, combate, agítase, llora, declina y pasa.

Es triste ver al hombre, que lumbre y lodo encierra,  
Mirarnos desde abajo con infinito anhelo;  
Tocada la sandalia con polvo de la tierra,  
Tocada la pupila con resplandor del cielo.

Poeta, no nos llames —conduce tu lamento;  
Poeta, no nos mires —nos duele tu mirada.  
Tus súplicas, poeta, dispérsanse en el viento;  
Tus ojos, ¡oh poeta!, se pierden en la nada.

Con íntima tristeza miramos conmovidas,  
Con íntima dulzura miramos pesarosas,

Gizaldirik gizaldira, Gizaldia beti dakusgu  
Amets utsakin beti, burrukan, goituz ta eroriz . . .  
Batera ta bestera, aldibera, eskuak gorestu  
Ta bere begiak gure dizdiz argirantza itzuliz.

Ta bizitz eremuan, izamin, artega, zadorpe . . .  
Betiraun ur-bizizko oasi bat nai luke, bai, arki.  
Iristean dei dagi. Ta pitxarrakin Balbe'k bere  
Osin beltzeko ur-izoztua dopaio errukarri.

Aunitz enda, aginte, erregetzak ikusi dira  
Lokatzpean, ta babeltar uriak autspean eroririk;  
Dana aizeak desegiña datorkigu bai lurrera,  
Ta dana da ke, uskeri utsa, ezer ez besterik . . .

Ituna da bai ikustea gizonaren burruka,  
Ituna benetan bere nai, egarri bizi-bizia;  
Gogaia, gurari garra da ta ots dagi oiuka,  
Negarrez ta aldarrika, suspertuz izate gutzia.

Begiak zeruko izarño zurbilletara itzulita,  
Bere sandaliak lurreko autsez ain beteak ditula . . .  
Ituna da bai, gizona kera ortan ikustea,  
Asetu eziñezko begirada, oiñazez betea.

Olerkari, ez deitu —ta zuzendu zure negarrak;  
Ez begiratu, ez —min damaigute zure begiradak.  
Zure eskariak, olerkari, aizepean galtzen dira;  
Zure begiak daude, olerkari, utsari begira.

Guk —betiko geranok— zuen bizialditxo laburrak  
Bioztasun maitekor, goxotasunez ikusten ditugu.

Nosotras —las eternas— vuestras caducas vidas,  
Nosotras —las radiantes— vuestras oscuras fosas.

### El hombre

¿Todo es olvido y muerte? Pasan gimiendo a solas  
El mar con sus oleajes, la tierra con sus hombres;  
¿Y al fin en mudas playas deshácense las olas?,  
¿Y al fin en mudo olvido deshácense los hombres?

¿Y nada queda? ¿Y nada hacia el eterno sube?  
Decid, astros, presentes a todo sufrimiento:  
La ola evaporada forma un cendal de nube,  
¿Y el alma agonizante no asciende al firmamento?

¡No, estrellas compasivas! Hay eco a todo canto.  
Al decaer los pétalos, espárcese el perfume;  
Y como incienso humano que abrasa el fuego santo,  
Al cielo va el espíritu, si el cuerpo se consume.  
Vendrá noche de siglos a todo cuanto existe  
Y expiarán, en medio de hielos y amargura,  
Los últimos dos hombres sobre una roca triste,  
Las últimas dos olas sobre una playa oscura.

Y moriréis, ¡oh estrellas!, en el postrero día . . .  
Mas flotarán espíritus con triunfadoras palmas;  
Y alumbrarán entonces la eternidad sombría,  
Sobre cenizas de astros, constelaciones de almas.



Guk —argi geranok— zuen illobi itun-illunak  
Itzal zurbillez ikusteak osoro mintzen gaitu,

### Gizonak

Dana ote eriotza? Bakarrik ta zinkurinka doaz,  
Itxasoa bere uñakin, lurra bere gizonakaz;  
Ta azkenez ondartzatan desegingo dira uñak,  
Ta, azkenez, ixil-utsean desegingo gizonak?

Ez al da ezer iraungo? Ez al da ezer goituko?  
Esan, bai, oiñaze-begirale zeraten izarrok;  
Uin lurrunetik sortzen ba'dira odeiok . . .  
Gure arima nola ez betiko biziratuko?

Ez, izar errukarriok! Bakoitzen du bere anotsa.  
Lore-orriak erortzean lurriña zabaltzen da;  
Giza-intzentsua lez, su-garretan erretzen dana . . .  
Soiña amaituarren, gogoia igoko da zerura.

Izate orori datorkite, bai, eunkietako gaba  
Ta izozki, naigabe artean ondatuko dira;  
Bi azkenengo gizonak aitz itun baten gaiñean,  
Bi azkenengo uñak ondar gaiñeko illunean.

Ta ilko zerate, izarrok, izarrok! Azkenengo egunean . . .  
Baiño arimak goituko dira garaipen betean.  
Ta, izar-autsen gain, gogo-izardiak biztuko dira,  
Betikotasun emagarriz zero-berriak sortzera.

[Euskeraz: S. Muniategi'k)

JOSE EUSTASIO RIVERA  
(1889-1928)

*Amorosa y fecunda*

Amorosa y fecunda como el monte nativo,  
en la hamaca se mece bajo frescos palmares;  
o tendida en las pieles de lustrosos jaguares,  
la perfuman los vientos del sonoro cultivo.

Acendrando la magia de su ardiente atractivo,  
en el cuerpo se pinta voluptuosos lunares;  
y en sus sienes, al ritmo de los raros collares,  
juegan lánguidas plumas su reflejo más vivo.

Afligida, en la loma, con los senos desnudos,  
la sorprenden las noches esperando al indiano  
que en las chambas acecha los tapires membrudos.

Y hacia allá, mientras siente despertar los sinsontes,  
ve que algún meteoro rasga el éter lejano  
como lívida flecha que ilumina los montes.

JOSE EUSTASIO RIVERA  
(1889-1928)

*Maitari ta emankor*

Maitari ta emankor erriko mendia bezelaxe,  
palmadien ezetasunpean hamakan kulunkatzen da;  
edo jaguar larru bigun dizdiratsuetan etzana,  
eresi bakanezko aize lurrintsuak mun dagitse.

Bere lillura, bereganatze lizunkoiak geituz,  
soiñean orin likits amesgarriak margoztu ditu;  
ta bere bitxitasunetan idunki bakanen doiñuz,  
luma jostakorren laguntasun zorakorra damaigu.

Muiñoan bularrak agirian ditula, urduritua,  
tapir eizara, txanbara joandako inditarraren zai,  
gabak itun gaiñeratzen zitzaizkio goibeldua.

Ta sirisonteen esnatzea nabaitzean an, urrun . . .  
ortzi zear ta gezi azkar bat bezela dakus, nun-nai,  
zirti-zarta mendiak, oiñeztuak nola argitzen ditun.

*[Euskeraz: S. Muniategi'k)*

HECTOR ROJAS HERAZO  
(1922-)

*Espina para clavar en tus sienas*

Y me voy a morir —tú bien  
lo sabes—,  
a morirme de barro bien usado,  
a morirme de risa repentina,  
de risa de estar vivo como un hombre.  
¿Para qué me trajeron cabestreado  
por rosas y rosales y escaleras?  
¿Para qué me pusieron estos ojos  
y estas manos sin aire  
y estas venas?  
¿Para qué me pusieron tanta lumbre,  
tanto donde escoger y tanto frío?  
Me dan risa este día y esta hora  
y esta rosa en su tiesto y este muro  
que me grita su yedra y su volumen.  
Me da risa la tierra' y mis dos piernas,  
las ganas de morirme en que me pudro.  
El aire que respiro me da pena.  
Pena de coliflor, pena de nada.

HECTOR ROJAS HERAZO  
(1922-)

*Zure buruan sartzeko arantza*

Iltzera noana, bai  
—zuk ondo dakizu—,  
iltzera ain ibillia dan lokatzez,  
iltzera bat-batezko algara-parrez,  
gizon bezela bizi izateak damaidan lorrez.  
Zertarako larrosa, larrosondo, zurubiz,  
zertarako ekarri ninduten ualez?  
Zertarako eman zizkidaten begi  
ta egurats aizerik ez duten esku  
ta zain auek?  
Zertarako ainbeste ta ainbeste sugar,  
ainbeste aukera ta ainbeste ozgarri?  
Parre daragiste bai lur eta neure bi oiñak,  
iltzeko gogoia damaidan gogorik ezak.  
Min damaikit bizi naukan egurats, arnasak.

*(Euskeraz: S. Muniategi'k)*

JORGE ROJAS  
(1911-)

*Momentos de la doncella*

1

El sueño

Dormida así, desnuda, no estuviera  
más pura bajo el lino. La guarece  
ese mismo abandono que la ofrece  
en la red de su sangre prisionera.

Y ese espasmo fugaz de la cadera  
y esa curva del seno que se mece  
con el vaivén del sueño y que parece  
que una miel tibia y tácita la hinchara.

Y esa pulpa del labio que podría  
nombrar un fruto con la voz callada,  
pues su propia dulzura lo diría.

Y esa sombra de ala aprisionada  
de sus muslos claros volaría  
si fuese la doncella despertada.

JORGE ROJAS  
(1911-)

*Neskatx baten uneak*

1

Ametsa

Olaxe lotan, billutsik, ez litzake izango  
liñopean askoz garbiago. Berean dakusgu  
odol atxilotuaren sarepean ain emaitsu,  
itxitasun berak damaion babesez gorengo.

Ta iztarraren une bateko zirkin igesi,  
bularraren goiberazko zillartasun nagian,  
gurarizko ezti gozo batek biztua irudi,  
amets kulunkariaren xamurtasun bigunian.

Ta ezpan mamitsu orrei darieten emangura,  
abots ixillez izentau lezakean igali,  
doaitasun goigarrienetako lei, izangura.

Ta atxilotua dagon egalaren itzal ori  
iztar txurietatik egatuko litzake gora,  
itzartu izan ezkeru ain neska zoragarri,

## El espejo

Retrata el agua dura su indolencia  
en la quietud, sin peces ni sonidos;  
y copian los arroyos detenidos  
sus rodillas sin mancha de violencia.

Sumida en esa fácil transparencia,  
ve sus frutos apenas florecidos,  
y encima de su alma, endurecidos  
por la curva miel y cálida presencia.

Con un afán de olas, blandamente,  
cada rayo de luz quiere primero  
reflejarla en la estática corriente,

Y el pulso entre sus venas prisionero  
desata su rumor y ella se siente  
a la orilla de un río verdadero.



## 2

### Ispillua

Arrain ta soiñurik gabeko gelditasunean  
ur gogorrek bere itxitasun nagia dargazki,  
ta gogortada-orbanik gabeko belaunari  
lats geldituak antzeman nai liokete bat-batean.

Ain erreza dan leiartasunpean murgildua  
bere igaliak dakus oraindik-orain loretuak;  
ta bere arima gaiñean eztiki gogortuak,  
goiberazko emetasun izakunde berua.

Ta uingura altzogarri, magalpe bigunean  
izpi bakoitzak lenengo argazkitu nai luke  
igaroz duan ubera-gardentasun barean.

Ta pultsua bere zain artean atxilotua  
bolbolka ari da ernai ta —berak ala uste—  
egitazko ibaiertz batean dala goitua.

## La muerte

Igual que por un ámbito cerrado  
donde faltara el aire de repente  
volaba una paloma por su frente  
y por su sexo apenas sombreado.

Y por su vientre de cristal —curvado  
como un vaso de lámpara— caliente  
el óleo de su sangre, dulcemente,  
quedó de su blancura congelado.

Sus claras redondeces, abolidas,  
bajo la tierra al paladar del suelo,  
entregaron sus mieles escondidas.

Y alas y velas sin el amplio cielo  
de su mirada azul, destruidas,  
fueron del aire y fueron de su vuelo.



## Eriotza

Egurats aztarrenik ez legoken bizitoki  
inguru estu eta itxi batean bezela,  
bere bekokitik uso bat zebillen egaka  
ta bere ezbaiko izakizunetik igesi.

Ta bere leiarrezko sabelarte goiberatsuan  
—dizpillezko edontzi bero baten entzera—  
bere odolaren olioia erdi-bertanbera  
bere txuritasunez izoztua gelditu zan.

Ta bere zillarrezko borobiltasunak galdurik,  
lurpean, lur aztun otzaren gozamenerako  
dakusgu, bai, bere ezti izkutuenak emanik.

Ta oialak ta egoak, bere begi-ninietako  
zerupe oztin zabalean, betiko ostendurik,  
aizearenak ziran ta bere egadatarako.

(*Euskeraz:* S. Muniategi'k)

JOSE ASUNCIÓN SILVA  
(1865-1896)

*Nocturno*

Una noche,  
Una noche toda llena de murmullos, de perfumes y de  
[músicas de alas,  
Una noche  
En que ardían en la sombra nupcial y húmeda las  
[luciérnagas fantásticas,  
A mi lado lentamente, contra mí ceñida toda, muda y pálida,  
Como si un presentimiento de amarguras infinitas  
Hasta el más secreto fondo de las fibras te agitara,  
Por la senda florecida que atraviesa la llanura  
Caminabas,  
Y la luna llena  
Por los cielos azulosos, infinitos y profundos esparcía su luz blanca,  
Y tu sombra  
Fina y lánguida,  
Y mi sombra  
Por los rayos de la luna proyectadas,  
Sobre las arenas tristes  
De la senda se juntaban,  
Y eran una,  
Y eran una,  
Y eran una sola sombra larga,

JOSE ASUNCIÓN SILVA  
(1865-1896)

*Gabekoa*

Xurrumurrez beteriko lurrintasun ta ego-eresizko  
Gau batean,  
Iputtargi lilluragarriak izartzen ziran ezkon-aidezko  
Gau batean,  
Neure ondotik geldiro ixil-zurbillez neurekin bategiña,  
Zerbait gertatukoren irudikizun negargarriz betea,  
Biotz-muin izkütuetaraiñoako bildur-ikaraz eragiña,  
Lautadara ateratzen zan bidetxigor lorediz barrena  
Bidetu ziñan,  
Eta illargi beteak  
Amaigabeko zeru oztiiñean zabaltzen zun bere argi txuria.  
Eta zure itzala  
Lirain ta zurbilla,  
Eta nire itzala  
Illargiaren izpi dizdiratzailleak bultzaturik,  
Bideko ondargain itunetan  
Alkartzen ziran,  
Eta bat ziran,  
Eta bat ziran,  
Eta itzal luze bakar bat ziran.



Eta itzal luze bakar bat ziran,  
 Eta itzal luze bakar bat ziran . . .  
     Gau artan  
     Bakarrik; gogoa  
 Eriotzaren etengabeko samintasan, ilduraz ain betea,  
 Zugandik at, aldi illobi ta urruntasunak alderatua,  
     Gure abotsa iritxi ezin zan  
     Betikotasun beltzura illunetik,  
     Mutu ta bakar  
     Bidetxigorretik zioan . . .  
 Ta txakurrak zaunkari, zaunkari ziarduten bai illargiari,  
     Illargi zurbillari,  
     Eta igelen igeldura  
     Txilio zolia . . .  
 Otza sentitzen nuan, bai; zure gelan, zure arpeiko masailak,  
 Ta zure bekoki laztan ta maitagarriak zeukaten otza,  
     Elur-txuritasunezko  
     Ilzapi, izarak zeukaten  
 Illobiaren otza zan, izozkiaren izoztasun otz-otza zan,  
     Ezerrez utsaren otza,  
     Eta nire itzala  
 Illargiaren izpi dizdiratzailleak bultzaturik,  
     Bakarrik zioan,  
     Bakarrik zioan,  
 Bakar-bakarrik zioan, bai, eremu itun ta bakartitik,  
     Eta zure itzala,  
     Lirain ariña,  
 Ildako udaberriaren gau epel zoragarri artan bezela,  
 Xurumur lurrintsu ta ego-eresizko gau artan bezela,  
     Urreratu ta berakin joan zan,  
     Urreratu ta berakin joan zan,  
 Urreratu ta berakin joan zan . . . O, itzal untzatu, alkartuak!

las sombras de los cuerpos que se juntan con las  
[sombras de las almas!  
las sombras que se buscan en las noches de tristezas  
[y de lágrimas! . . .

### *Serenata*

La calle está desierta; la noche, fría;  
velada por las nubes pasa la luna;  
arriba está cerrada la celosía,  
y las notas vibrantes, una por una,  
suenan cuando los dedos fuertes y ágiles,  
mientras la voz que canta, ternuras narra,  
hacen que vibren las cuerdas frágiles  
de la guitarra.

La calle está desierta; la noche, fría;  
una nube borrosa tapó la luna;  
arriba está cerrada la celosía  
y se apagan las notas una por una.  
Tal vez la serenata con su ruido  
busca un alma de niña que ama y espera,  
como buscan aleros donde hacer nido  
las golondrinas pardas en primavera.

La calle está desierta; la noche, fría;  
en un espacio claro brilló la luna;  
arriba ya está abierta la celosía  
y se apagan las notas una por una.  
El cantor con los dedos fuertes y ágiles  
de la vieja ventana se asió a la barra  
y dan como un gemido las cuerdas ágiles  
de la guitarra.



O, gorputzen itzalak, arimen itzalakin bat egiten diranak!  
O, itun-malkozko gauetan alkarren billa dabiltzan itzalak!

(*Euskeraz:* S. Muniategi'k)

*Aueta*

Uts-utsik dago txaideia; gaua, otz-otzik;  
odeipean estalduta doa, bai, illargia;  
goian zulsarea dakusgu ondo itxirik,  
ta ereskiak zoli-zoli ta banan-banan,  
ots dagite bere beatz sendo ariñetan,  
maitegai kutunez eresituz gau guztia  
ta kitarraren aria.

Uts-utsik dago txaideia; gaua, otz-otzik;  
odei illun batek estali du illargia;  
goian ondo itxirik dago bai zulsarea

ta banan-banan doaz ereskiak galdurik.  
Udaberrian enara beltzizkak, zirraran,  
kabi-lor aterpe billa dabiltzan bezela,  
aueta ori ere ez ote dabil beretan  
itxaroz dagon neskatx baten arima billa?

Uts-utsik dago txaideia; gaua, otz-otzik;  
utsune argi batean dager illargia;  
goian zulsarea dakusgu bai irikirik  
ta itzaliz doaz ereskiak banan-banan.  
Abeslariak bere atz sendoakin oratzean  
leio zarreko burdiñari, zinkurin atzean  
zinkurinka eten zan zerutza gau guztia  
ta kitarraren aria.

(*Euskeraz:* S. Muniategi'k)

*Los maderos de San Juan*

¡Aserrín!,  
¡ aserrán!  
Los maderos de San Juan  
piden queso, piden pan;  
los de Roque,  
alfonduque;  
los de Rique,  
alfeñique;  
¡los de Triqui, triqui, tran!

Y en las rodillas duras y firmes de la abuela,  
con movimiento rítmico, se balancea el niño,  
y ambos agitados y trémulos están . . .  
La abuela se sonríe con maternal cariño;  
mas cruza por su espíritu como un temor extraño  
por lo que en lo futuro, de angustia y desengaño,  
los días ignorados del nieto guardarán . . .

¡Los maderos de San Juan,  
piden queso, piden pan!  
¡Triqui, triqui,  
triqui, tran!

Esas arrugas hondas recuerdan una historia  
de sufrimientos largos y silenciosa angustia,  
y sus cabellos blancos como la nieve están;  
de un gran dolor el sello marcó la frente mustia,  
y son sus ojos turbios espejo que empañaron  
los años y que ha tiempo la forma reflejaron  
de cosas y de seres que nunca volverán . . .

*Doniane-zurak*

Zerrautsa!,  
zur-autsa!  
Doniane  
tantai-zurak  
gaztai eske, ogi eske;  
Erroke'nak  
alpandoke;  
Errike'nak,  
alpeñike;  
Triki'renak, triki, tran!

Eta amamaren belaun-gain txit sendoetan,  
igiera neurkatuz, ukur dagi aurrak,  
ta nasi dagoz biak, dardar eraginda ...  
Irriño ezpanetan ama-txeraz zarrak;  
barrun baiña izu bitxi legez dabilkio,  
axanpaz ta ames zoroz, gerora zer izan  
leitekezan lobaren egun ez-ezaunak . . .

Doniane  
tantai-zurak,  
gaztai eske, ogi eske!  
Triki, triki,  
triki, tran!

Anitz oiñaze luze ta larri ixillezko  
kondaira dautse tximur sakonak oroitzen,  
t'edur lez zuri aren uleak agertzen;  
lor-samiñak marratu eutson kopet soilla,  
ta aren begiak dira, urteak lausotu  
ta iñoiz biurtuko eztiran izakien  
itxurea aspaldi isla euskuen ispillu . . .

Los de Roque, alfandoque,  
¡triqui, triqui, triqui, tran!

Mañana cuando duerma la anciana, yerta y muda,  
lejos del mundo vivo, bajo la oscura tierra,  
donde otros, en la sombra, desde hace tiempo están,  
del nieto en la memoria, con grave son que encierra  
todo el poema triste de la remota infancia,  
cruzando por las sombras del tiempo y la distancia,  
de aquella voz querida las notas vibrarán . . .

Los de Rique, alfeñique,  
¡triqui, triqui, triqui, tran!

Y en tanto, en las rodillas cansadas de la abuela,  
en movimiento rítmico se balancea el niño,  
y ambos conmovidos y trémulos están . . .  
La abuela se sonríe con maternal cariño,  
mas cruza por su espíritu como un temor extraño  
por lo que en lo futuro, de angustia y desengaño,  
los días ignorados del nieto guardarán . . .

¡Aserrín!,  
¡aserrán!  
Los maderos de San Juan  
piden queso, piden pan;  
los de Roque,  
alfandoque;  
los de Rique,  
alfeñique,  
¡triqui, triqui, triqui, tran!,  
¡triqui, triqui, triqui, tran!

Erroke'nak, alpandoke,  
triki, triki, triki, tran!

Biar amonak, iger ta ixil, lo eitean,  
mundu bizitik urrun, lur goibel azpian,  
askoak lendik zurbil dagozan tokian,  
illobaren oroian, len-umezaroko  
olerki itsa artzen dauan ots astunez oso,  
aldi-lekuen itzal barruna jardunik,  
ots maite aren notak dardar dabe egingo . . .

Errike'nak, alpeñike,  
triki, triki, triki, tran!

Ta artean, amamaren belaur jausietan,  
igiera neurkatuz, ukur dagi aurrak,  
ta nasi dagoz, dardar eraginda . . .  
Irriño ezpanetan ama-txeraz zarrak;  
barrun baiña izu bitxi legez dabilkio,  
axanpaz ta ames zoroaz, gerora zer izan  
leitekezan lobaren egun ez-ezaunak . . .

Zerrautsa!,  
zur-autsa!  
Doniane  
tantai-zurak,  
gaztai eske, ogi eske;  
Erroke'nak,  
alpandoke;  
Errike'nak.  
alpeñike,  
triki, triki, triki, tran!  
triki, triki, triki, tran!

*(Euskeraz: J. Onaindia'k)*

MANUEL URIBE VELASQUEZ  
(1862-1894)

*Ante la tumba de un usurero*

Yo no traigo a tu estrecha sepultura  
Ni amargo lloro, ni endulzado acento,  
Ni vengo a suspirar al son del viento  
Que gime en los cipreses con pavura.

Tampoco vengo a orar, porque la usura  
Poca piedad inspira al pensamiento;  
Tú lo sabes muy bien: el mil por ciento  
Mata en el labio la plegaria pura.

Yo vengo a que me digas solamente  
Qué dijo de tus libros criminales  
Aquel gran contador Omnisapiente,

Y si glosó tus cuentas, por las cuales  
Mi reloj te llevaste y mi pendiente,  
En la suma infeliz de quince reales.

MANUEL URIBE VELASQUEZ  
(1862-1894)

*Lukurreru baten illobi aurrean*

Ni ez nator ezeren billa zure illobi aurrera,  
Nik ez dakart negarrik, ez zurikerizko abotsik;  
Nekosta ilduratiari dan aizearen doiñura,  
Ni ez nator asperenka ta ikaraz ain bildurturik.

Ez nator, ez, zuri arrenka otoitzez auspezturik,  
Lukurkeriak ba ezin lezake burutu maitasunik;  
Zuk ori ondo dakizu, euneko milla ordaindurik  
Ezpanakin ezin dala otoiztu eskari bigunik.

Jakinguraz nator ni, zure azken-orduko estualdiak  
Zure zenbaketazko idazki gaizkillea aztertuz,  
Zer esan zuan zenbatzaille onena dan Epaikariak.

Eta zure lapurketa, maitzurkeri gaiztoak azalduz,  
Niri kendutako ordukari ta belarriko bitxiak . . .  
Nola jabetu ziñan amabost errial triste ordainduz.

{Euskeraz: S. Muniategi'k}

GUILLERMO VALENCIA  
(1873-1943)

*De lodo lo escrito amo solamente lo que  
el hombre escribió con su propia sangre. Es-  
cribe con sangre y aprenderás que la sangre  
es espíritu.*

Federico Nietzsche.

*Anarkos*

En el umbral de polvorosa puerta,  
sucia la piel y el cuerpo entumecido,  
he visto, al rayo de una luz incierta,  
un perro melancólico, dormido.  
¿En qué sueña? Tal vez árida fiebre  
cual un espino sus entrañas hinca  
o le finge los pasos de una liebre  
que ante sus ojos descuidada brinca.  
Y cuando el alba sobre el Orbe mudo  
como un ave de luz se despereza,  
ese perro nostálgico y lanudo  
sacude soñoliento la cabeza  
y se echa a andar por la fragosa vía,  
con su ceño de inválido mendigo,  
mientras mueren las ráfagas del día,  
para tornar a su fangoso abrigo.  
Hundido en la cloaca  
la agita con sus manos temblorosas,





y de su tumba miserable, saca  
tiras de papel, cadáveres de cosas.  
Entre tanto, felices compañeros  
sobre la falda azul de las princesas  
y en las manos de nobles caballeros  
comparten el deleite de las mesas;  
ciñen collares de valioso broche,  
y en las gélidas horas de la noche  
tienen calor, en tanto que el proscrito  
que va sin dueño entre el humano enjam  
tropieza con el tósigo maldito  
creyendo ahogar el hambre,  
y en las hondas fatigas de veneno  
echado sobre el polvo se estremece,  
fatídico temblor le turba el seno,  
y con el ojo tímido, saltando,  
sobre la tierra sin piedad fallece.  
Todos vuelven la faz, nadie le toca:  
al bardo sólo que a su lado pasa,  
atedia la frescura de su boca  
"donde nítidos dientes  
se enfilan como perlas refulgentes" . . .

\* \*\*

Mísero can, hermano  
de los parias, tú inicias la cadena  
de los que pisan el erial humano  
roídos por el cáncer de su pena;  
como tú se acurrucan en los quicios,  
o piden paz, sin una mano amiga,  
al silencio de oscuros precipicios.

eta illobi arbuiagarri artatik  
ingi-zati ta gauz-illotzak dauz ataraten.  
Lagun zori obekoak, bitartean,  
erregiñgaien altzo urdin gaiñean  
eta zaldun omen aundikoen eskuetan,  
barne dituzu maietako irritsetan;  
aille baliotsua dabe lepoan,  
eta gau otzeko orduetan beroa;  
jaberik bako etxetik jaurtiak, ostera,  
gizonteri artean zear doalarik,  
erasten dauan gosea ito uste izanik,  
zital-ikutu madarikatuaz  
topez dagi,

ta, auts-gaiñean etzunik, edenaren  
itomen lardaren mende dago lazki,  
eriotz-ikarak mintzen dautso barrena,  
ta begi izukorrez, jauzi-jauzika,  
lurrean ilten da ezeren erruki bage.  
Arpegia itzuliz, iñok eztau ikutzen:  
albotik doan koplariari bakarrik  
naskagarri yako aren aoko ezetasuna,  
"arri-pitxi zir-zartekoak legez  
lerrotzen diran ortz gardenez" betea . . .

. . . \*

Zori bageko txakur, pari zirtzillen  
anaitzako, ik asten dok ziur asko  
zigor-minbiziak janiko giza-eremua  
zapaltzen dabenen kate-tira astuna;  
ate-orpoetan kukultzen dira i lez,  
edo bakea eskatzen, esku adiskide bage,  
amiltegi illunetako ixil aundian.

Son los siervos del pan: fecunda horda  
que llena el mundo de vencidos. Llama  
ávida de lamer. Tormenta sorda  
que sobre el Orbe enloquecido brama.  
Y son sus hijos pálidas legiones  
de espectros que en las noches de sus cuevas,  
al ritmo de sus tristes corazones  
viven soñando con auroras nuevas  
de un sol de amor en mística alborada,  
y, sin que llegue la mentida crisis,  
en medio de la mísera nidada  
¡los degüellan las ráfagas de tisis!

Los mudos socavones de las minas  
se tragan en falanges los obreros  
que, suspendidos sobre abismo loco,  
semejan golondrinas  
posadas en fantásticos aleros,

Con luz fosforescente de cocuyos,  
trémula y amarilla,  
perfora oscuridad su lamparilla;  
sobre vertiginosos voladeros  
acometen olímpicos trabajos,  
y en tintas de carbón ennegrecidos,  
se clavan en los fríos agujeros,  
como un pueblo infeliz de escarabajos,  
a taladrar los árboles podridos.  
Sus manos desgarradas  
vierten sangre; sarcástica retumba  
la voz en la recóndita huronera:  
allí fue su vivir; allí su tumba

Ogi-morroiak dira: azpiratuen mundua  
osotzen dauan basakar talde ugaria.  
Sugar miazka-zale. Ekaitz makets  
Ludi gaiñez zororik orro dagiana.  
Ta saldo laruak dira aren semeak  
euren leiza-gauetan, iratxo antzera,  
biotz zurbilduen igikun otsera,  
goiz-argi barriz ameska bizi diranak,  
oillarite ezkutuzko maite-eguzkiz bai,  
ta, guzur-aldaketa iñoiz jaritxi bage,  
euren kabi-aldi landerraren erdian  
etika- boladak burua mozten dautsoenak!

\* \* \*

Meatokietako azpi-zulo ixillak  
saldoka irunsi oi dabez langilleak,  
neurritz-gorako amiltegian dingilizka,  
ikus-lillurazko txitxinpetan elai lez  
edozelan kokaturik dabiltzan beargiñak.

Kokuien argi dirdiratsuz  
—ñirñir ta laru—,  
illuna zillotzen dau arein kruseluak;  
zorarazten daben pendoitz gaiñetan  
olinpiar lanak dagiez ausardiz,  
ta ikatz-margotan baltzituak  
uts-zillo izoztuetan itsasten dira,  
antxadar erri zori bagea iduri,  
zugatz-tantai ustelduak zilkatzeko.  
Arein esku-azal urratuei  
odola darie; sistakari durunduz dago  
abotsa zirkinzulo ostenduan:  
an arein bizi-aldia; an il-obia be

les abrirá la bárbara cantera  
que inmóvil, ruda, sus alientos gasta  
o frenética, y ciega y bruta y sorda,  
con sus olas de piedra los aplasta.

\* \* \*

El minero jadeante  
mira saltar la chispa de diamante  
que años después envidiará su hija,  
cuando triste y hambrienta y haraposa,  
la mejilla más blanca que una rosa  
blanca, y el ojo con azul ojera,  
se pare a remirlarla, codiciosa,  
al través de una diáfana vidriera,  
do en mágicos joyeles  
de rubias sedas y olorosas pieles,  
fulgen piedras de trémulos cambiantes,  
ligadas por artistas  
en cintillos: rubíes y amatistas,  
zafiros y brillantes,  
la perla oscura y el topacio gualda,  
y en su mórbido estuche  
de rojizo peluche,  
como vivo retoño, la esmeralda.  
La joven, pensativa,  
sus ojos clava, de un azul intenso,  
en las joyas, cautiva  
de algo que duerme entre el tesoro inmenso,  
no es la codicia sórdida qué labra  
el pecho de los viles:  
es que la dicen mística palabra  
las gemas que tallaron los buriles:

arrobi zakarrak edegiko dautse  
igige, gordin, arein arnasa aituz,  
edo erosuar, itsu ta latz ta gor,  
bere arrizko olatuz zapaltzen ditula.

\* \* \*

Mea-gizonak, arnasots batean,  
diamant-arrizko txingarrak dakus jauzika;  
urteak joanez bere alabak bekaiztuko ditunak,  
itun ta gosez ta zarpaiitsu aurkitzean,  
larrosa zuria baizen zuri matraillak,  
betazpi urdin-urdiñakaz begi biak,  
bein ta barriz asko-nai ta diru-zale,  
erakustoki argitsu baten zear begira,  
seda gorrizko ta narru usaintsuzko  
bitxiska miresgarrietan,  
argirudi dardartizko arriak,  
kerpa lanean trebe ziranak an lotuta;  
errubiak eta izar-arri ubelak,  
sapirrak eta arri biziak,  
pitxi illuna ta topazi oria,  
ta billo gorrizkadun  
kutxatilla belaskan,  
arabegi bizia lez, esmeral-pitxia.  
Neskatx gazteak, oldozkor,  
bere begiak, oztin biziak,  
bitxietan josten ditu, altxortegi atan  
lo datzan zerbaitegan atxilo;  
ezta biotz zekena kezkatu daroan  
diru-zalekeri saskel zikutza:  
itz ezkutuak esaka bait-daukoz  
xixel-zanak landuriko txirlarriak:

ellas proclaman la fatiga ignota  
de los mineros; acosada estirpe  
que sobre recio pedernal se agota,  
destrozada la faz, el alma rota,  
sin un caudillo que su mal extirpe.  
El diamante es el lloro

de la raza minera  
*en* los antros más hondos de la hullera:

¡Loor a los dolientes campeones  
que vertieron sus lágrimas  
entre los socavones!

Es el rubí la sangre  
de los héroes que, en épicas faenas,  
tiñeron el filón con el desangre  
que hurtó la vida a sus hinchadas venas:

¡Loor a los valientes campeones  
que perdieron sus vidas  
entre los socavones!

El zafiro recuerda  
a los trabajadores de las simas,  
el último girón de cielo puro  
que vieron al mecerse de la cuerda  
que los bajaba al laberinto oscuro:

¡Loor a los sepultos campeones  
que no verán ya el cielo  
entre los socavones!

Y el topacio de tinte amarillento  
es recóndita ira  
y concreciones de dolor; lamento  
que entre el callado boquerón expira:

¡Loor a los cautivos campeones  
que como fieras rugen



argi dirautse oneik meatzariak izaniko  
neke ez-ezauna; sukarrri latz gaiñean  
agortu oi dan gizaki eraso,  
betartea zeaturik, gogoa ausita,  
gaitza zusterkatzeko nagusirik bage.  
Diamant-arria mea-zuloetako  
endaren negar-arpulua dozu,  
ikatz-lezarik sakonenean ixuritakoa:

Aintza garaille naigabetuai,  
azpiko zulo artean  
malco-ixurika jardun izanai!

Giz-urenen odola da errubia,  
epiku langintzan euren zan puztuai  
bizitza ken-azi eutsen odol-jarioz  
meatz-zerroa gorrizkatu ebenena:

Aintza garaille kementsua!,  
azpiko zulo artean  
euren bizitzak galdu ebezanai!

Sapirrak lezetako langilleak  
dakarskuz gogora, oxin illunera  
erasten zitun sokatik zabuka  
ikusitako zeru garbiaren azken-zerra:

Aintza garaille obiratuai,  
azpiko zulo artean  
zerurik geiago ikusiko eztabenai!

Eta margo beillegizko topazi  
ixilleko asarrea dozu  
ta miñezko gogor-uneak; zulo-ao ixil  
artean itotzen dan negar-adia:

Aintza garaille atxilotuai,  
azpiko zulo artean

entre los socavones!  
La joven pordiosera  
huyó ...

\* \* \*

¿Qué formidable vocerío  
pasa volando por la azul esfera,  
con el lejano murmurar de un río?  
Es una turba de profetas. Vienen  
al aire desplegando los pendones  
color de cielo; sus cabezas tienen  
profusas cabelleras de leones.  
En sus labios marchitos se adivina  
el himno, la oración y la blasfemia;  
llama febril sus ojos ilumina  
de sacros resplandores;  
cálidos como el rostro de la Anemia,  
llegaron ya: son los Conquistadores  
del Ideal: ¡dad paso a la Bohemia!  
Ebrios todos de un vino luminoso  
que no beben los bárbaros, y envueltos  
en andrajos, son almas de coloso,  
que treparán a la impasible altura  
donde afilan sus hojas los laureles  
con que ciñes de olímpica verdura  
en tu vasto proscenio  
a los ungidos de tu crisma, ¡oh Genio!  
Aquél muestra su aljaba  
de combate, repleta de pinceles;  
el otro vibra, como ruda clava,  
un cuadrado martillo y dos cinceles;  
se interrogan, se dicen sus proyectos

pizti antzera orro dagienai!

Gazte eskaleak

igesari emon eutsan . . .

\* \* \*

Zer da zarata izugarri ori,  
borobil oztiñean zear egaz doana,  
ibai baten urrun-gurgurai bai'litzan?  
Igarle-aldra dozu. Ortzi-margozko  
ikurriñak zabalik datoz aidean;  
leoien adats naro oparotsuak daukez  
euren buru koskoetan ugari,  
Ezpan liorretan ereserkia,  
otoitza ta biraoa agiri yakez;  
sugar urduriak dirdira sagaratzuz  
argitzen ditu arein begiak;  
"Odol-gaiso"-ren soa baizen berotsu  
eldu dira dagoneko: Ames ederraren  
Menderatzailleak doguz: toki Bohemia'ri!  
Ordi dagoz danak, basatiak edan ez daroen  
ardao ditzikorrez, eta zatar-dindirriz  
biribilduta, erraldoi-gogoak dituzu;  
ereñotz ostoak zorrozten diran gaiñera  
igongo yatzuz oso-oso izukaitzak,  
olinpiar abar ezez zuk, o Asmamen!,  
zeure antzoki-aurre zabalean noski,  
gantzuki donez igurtzitakoak  
jazten dozuzan gaindura ortara.

Ak burruka karkaitza darakus,  
ixatx eta pintzelez ornidua;  
mailluki lau bat ta zizel bi besteak,  
txurra zakar antzera, dardarka darabiltz;  
galde-galdeka, betiko lorratzak itxiko

de obras que dejarán eternos rasgos:  
aunque sean insectos,  
el mármol y el pincel los harán astros.  
Un escultor ofrece  
pulir la piedra como fino encaje  
para velar un seno que florece  
bajo la tenue morbidez del traje;  
aquése de fosfórica pupila  
que las del gato iguala,  
discurre solo en actitud tranquila  
con el azul cuaderno bajo el ala;  
y el bardo decadente,  
el bardo mártir que suscita mofas,  
levantará la frente,  
alto nido de férvidas estrofas,  
y de sus labios, que al reír no alegra,  
brotará el pensamiento  
como una águila negra,  
con las alas enormes  
desplegadas al viento,  
para cantar la Venus Victoriosa,  
cuya violenta juventud encarne  
el espíritu alegre de la diosa  
en las melancolías de la carne.

. \* .

El músico, doblando la cabeza  
sobre la débil caja  
de su violín sonoro,  
dice la voz que de los cielos baja  
como un perfume del jardín de oro  
y, agarrando del cuello enflaquecido

dabezan lan-asmoak alkarri esanik:  
naiz-ta mamorroak izan, atxurdiñak  
eta ixipuak izarki dabez biurtuko.

Taillugille batek, diñoanez,  
arria berak landuko ei dau xerra leuna lez,  
soiñeko mee, belaska azpian ernemin dan  
bular bat estaltzeko aiñakoa;  
beste a, katuarena bardinkatuz,  
su-zotz antzeko begi-niniduna  
bakarrik dabil, itxuraz nare,  
egats azpian ingurrazti oztiña;  
eta koplakari kankail ebenduak,  
ziñu-karkarak jalgi-azten dabezan  
koplakari ziñopak, bere bekokia,  
ahapaldi sutsuzko kabi beroa, jasorik,  
barre egiñik be poztuten eztaben  
aren ezpanetatik, arrano baltz iduri,  
oldozkuna erneminduko da bizi,  
ta bere ego aundi zabalak  
aizetan txairo,

kantuz goretsiko dau Venus Garaillea;  
aragiaren kadentasun sottlean  
maminduko dau jainkosaren ats pozkorra  
bere gaztetasun zakar sutsuak.

.x .x .x.

Eres-zaleak, burua makur  
bere bibolin soiñutsuaren  
konka maskal gaiñean,  
urre-baratzetatik usaiña lez  
zerutik jasten dan otsa diño,  
ta, gatxepelezko tresnari

el tísico instrumento,  
lo hace gritar con trágico alarido,  
y con ahogados trémulos simula  
el sollozo de un mártir que se queja  
bajo el negro dogal que lo estrangula;  
y sobre todos flota,  
como un sueño de amor en noche larga,  
la paz del arte que su duelo embota  
y su llagado corazón embarga.

Desventurada tribu  
de miserables, vuestro ensueño vano  
vuela sólo entre sombras como vuelan  
las grullas en las noches de verano.  
Esa lumbre asesina de los focos  
que doran las soberbias capitales,  
arderá vuestras frentes inmortales  
y vuestras alas de zafir, ¡oh Locos!  
Sin pan, ni amor, ni gruta  
donde dormir vuestras febriles horas,  
sucumbis a la bárbara cadena,  
que os empuja a los légamos del Sena.  
¡Ganes, minero, artistas,  
el árido recinto que os encierra  
consume vuestros lívidos despojos;  
y en el agrio Sahara de la tierra  
sólo hallasteis el agua ... de los ojos!  
¡Huid como bandada tenebrosa  
de pájaros nocturnos que entre ramas  
hienden la oscuridad sin voz ni huella;  
molid: para vosotros

sama mearretik oratuaz,  
izugarrizko garraisiak  
emon azten dautsoz,  
ots-dardara ito-ebagiakaz  
sakailtzen daun billur baltz azpian  
zotin dagin ziñoparen negarra  
antzeria emonik;  
eta guztien gain klunkatzen da;  
gau luzean maitezko ametsa iduri,  
miña sorgortu ta biotz zauritua  
asetzen dauan antze-bakea.

\* \* ❧

Zori gabekoen eli errukarria,  
zuen alperrikako ames zoroak  
uda-gauetan kurrilloak lez  
bakarrik egaz dagi itzal zear.  
Uri arroak urreztatzen dabezan  
argi-moltzo, sugar iltzaille orrek  
zuen betortz ezilkorrok dauz sutuko  
ta zuen sapir-egoak, o Zoro aundiok!  
Ogi barik, maitasun barik, zeuen ordu  
sukartsuetan lo egiteko arpe barik,  
Sena'ko lokatz artera bultz daragitzuen  
kate basati pean jausiko zarie.  
Txakur, meatzari, ertilari,  
barne zaukiezan esparru elkor orrek  
zuen ondakin ubel-oriak iresten ditu;  
eta lurreko Sahara garratzean  
begien ura . . . bakarrik idoro dozue.  
Iges egizue, iges bai, ez ots ez lorratz,  
illuna adar artean zearkatzen dauan  
gau-txori samalda aizarotsua legez;

no se difunde el día  
ni se columpia en el Cenit la estrella  
que llamaron los hombres alegría!  
Cuán lejos de vosotros se levanta,  
sobre columnas de marfil bruñido,  
la ciudad de los Amos, donde canta  
su canto de ventura  
el gozo, entre las almas escondido.  
Allí todos olvidan  
vuestra angustia. Los árboles no dejan  
—de silencio cargados y de flores—  
llegar, de los vencidos que se quejan,  
el treno funeral de sus dolores;  
allí, cual un torrente  
que de sus ondas a dormidas charcas,  
resbalan fríamente  
con ruido sonoro  
el oro a los abismos de las arcas.  
Allí las sedas crujen  
como crujen las carnes sacudidas  
por las fieras: son fieras que no rugen  
los seres sin piedad. Ved cómo pasa  
sobre el mármoleo suelo,  
con su capa de pieles, la hembra dura  
cual un oso gigante sobre el hielo.  
¿Por qué se abren sus ojos  
desmesuradamente?  
¡Ah! Si es que apunta con fulgores rojos  
el astro de la sangre por Oriente.  
Bajo el odio del viento y de la lluvia  
por la frígida estepa se adelantan  
los domadores de la "Bestia rubia";



il zaitze: zuentzako  
ezta eguna edatzen,  
ezta gizonak poza deitu eutsen izarra  
Gingan kulunkatu bere!  
Zuengandik urrun jaikitzen da, bai,  
boli aratz-aziko zutoin gaiñetan,  
Ugazaben uria, pozak, gogo artean  
ostenduta, bere zori-kanta dabesan uria.  
Danak aanzteratu dabe an  
zuen larri-miña. Zugatzak  
—ixil ta lorez zamatuak—  
eztabe izten, uluz dagozan azpiratuen  
neke-miñezko eriotz-erosta eltzen;  
an, euren sorburu-beera istil lokartura  
ixil doan ur-arangel antzera,  
otz-otz txirrist urreak dagi  
oskar soiñutsuaz  
kutxetako amiltegi sakonera.  
Ziriko ta sedak kirriz-karraz dagie an  
piztiak iñarrositako aragiak lez:  
erruki bageko izakiak kurrinkarik  
ez dagien piztiak baitira.  
Ikus zelan doan atxurdiñezko zoru gain  
bere narruzko longaiñezkoz, eme latza  
leikarraldo gaiñetik artz aundia lez.  
Zer dala-ta edegiten ete dira  
aren begiak, orren neurri-gaberik?  
A! Odol-izarra baitago agertzen  
Sortaldetik, ditzira gorritan.  
Aize ta euri asarrepean  
eremu izoztu zear aurrera datoz,  
"Pizti gorria"-ren ezleak datoz;

ya los perros sarnosos  
se tornaron chacales. De ira ciego  
el minero de ayer se precipita  
sobre los troncos. ¡Un airado fuego  
entre sus manos trémulas palpita,  
y sorda a la niñez, al llanto, al ruego,  
ruge la tempestad de dinamita!  
¡Son los hijos de Anarkos! Su mirada,  
con reverberaciones de locura,  
evoca ruinas y predice males:  
parecen tigres de la selva oscura  
con nostalgia de víctima y juncales.  
El furioso caer de sus piquetas  
en triza torna la vetusta arcada  
que erigieron al Bien nuestros mayores;  
y por la red de las enormes grietas  
va filtrando, con tintes de alborada,  
un sol de juventud sus resplandores.

\* \* \*

Aqué! un arma ruda  
pide, que parta huesos y que exprima  
el verbo de la cólera; filuda  
por el trabajo, recogió su lima  
de fatigado obrero,  
y bajo el golpe de Lucheni, ¡muda  
cayó la emperatriz como un cordero!

\*\*\*

Pini, Vaillant, Caserío y Angiolillo,  
vuestro valor ante la muerte espanta  
negros emperadores del cuchillo,

txakur ezkabitsuak dagoneko  
txakal, txakur-otsa biurtu dira.

Sumin ta itsu, atzoko meatzariak  
enbor gaiñera doaz trumilka.  
Su aizetua daukie esku artean,  
ta aurtzaro, negar ta eskariai sorgor,  
lergai ta dinamita ekaitzak orroe!  
Anarkos semeak dira! Arein soak,  
eroaldiko dirdir-galdaz,  
galmen ta jaustek dakarz gogora:  
Oian illuneko katamotzak dirudie  
ilgai ta iitegi miñez.  
Euren pikotxen jausi suak artuak  
puska biurtzen dau gure asabak  
Ona-ri jaso eutsoen arkupe zarra;  
iraziz doa, goiz-erraiñuzko margoz,  
gaztaro-eguzki batek bere dirdirak.

\* \* \*

Ak iskillu zakar bat eskatzen dau,  
azurrak zatitu ta asarre-itza  
eratzu daikena; lanaren lanez  
zorroztua, langille neketuaren  
karrakak bildu ebana,  
ta Lutxeni'ren zartapean, ixil  
jausi zan, bildots antzo, erregiñal

\* \* \*

Pini, Vaillant, Kaserio ta Angiolitxo,  
zuen erio aurreko kemenak ikaratzen:  
aiztoaren jaurlari baltzak,  
ogi-muskil antzera

que rendís la garganta  
como débil mendrugo  
a las ávidas fauces del verdugo:  
de duques y varones  
no circundó plegada muselina  
vuestros cuellos. Allí donde culmina  
el clorado listón de los toisones  
os dió la guillotina  
su mordisco glacial: vendimiadora  
que la tez y las almas decolora.

\* \* \*

Aún parece vibrar en mis oídos  
la voz de Emile Henry; ya bajo el hacha  
iba a rodar su juvenil cabeza,  
como la flor al soplo de la racha,  
y exclamó: "¡Germina!"

\*\*\*

y de la herida  
corrió una fuente de licor sagrado  
que bautizó la historia dolorida  
de los siervos, con óleo ensangrentado,  
Y ése fue dulce al comenzar: renuevo  
de razas de alto nombre.  
¿Quién me dirá si un huevo  
es de torcaz o víbora? La mente  
no sabe leer lo que en el tiempo asoma:  
el hombre, como el huevo,  
¡en nidos de dolor será serpiente!,  
¡en nidos de piedad será paloma!  
Por donde quiera que mi ser camine,  
Anarkos va, que todo lo deslustra:

zeuen iztarriak iltzaillearen  
autz gosepean jarten dozuezanak:  
duke ta gizon urenenak,  
etzitun inguratu besana tolestuak  
zuen samak. Zarpa zerrenda urreztua  
gorenera eltzen dan lekuan  
emon eutzuen lepo-aietzak  
bere grauskada izoztua: larrantz ta gogo  
margultzen ditun mats-batzaillea.

\* \* \*

Emile Henry'ren abotsa oindiño be  
durundi daistala dirudit belarrietan;  
aizkorape jausteko zan buru gazteak,  
lorea aize-burrunbaren atsaldipean lez,  
ots egin eban: "Erne!"

\* \* \*

jalgi zan ur donezko iturri bat, ta zauritik  
jopuen kondaira neketsua ugutzi ta zauritik  
ebana, odolezko orioagaz.  
Ta eder zan olan astea:  
izen aundiko endaen aldaska.  
Arrautza bat nok esango ete daust  
pagusoarena ala ziraunarena dan?  
Aldian dagerrena adimenak ez daki  
irakurten: gizonak, arrautzak lez,  
suge izango oiñaze-abietan!,  
uso izango errukizkoetan!  
Nire izakia doan bidez  
Anarkos be ba-dabil, oro lausotuz:

¡un rito secular que no decline  
ante el puño brutal de Bakunine,  
y, el heraldo feroz de Zarathustra!

# \* \*

No puede ser que vivan en la arena  
los hombres como púgiles: la vida  
es una fuente para todos llena.  
¡Id a beber esclavos sin cadena;  
potentado, tu siervo te convida!  
¡Nada escuchan! ¡Los pobres, a la jaula  
de la miseria se resisten fieros,  
y con brazos de adustos domadores  
y el ojo sin ternura, los enjaula  
la codicia sin fin de los señores!

\* \* \*

Quién los concillará? Tibios reflejos  
de una luz paternal y vespertina  
visten de claridad el linde vago;  
es que el Patriarca de los Ritos viejos,  
de sapiencia cubierto, se avecina,  
con la nerviosa palidez de un mago.

Es flaco y débil: su figura finge  
lo espiritual; el cuerpo es una rama  
donde canta su espíritu de esfinge;  
y su sangre, la llama  
que los miembros cansados transparenta;  
de su nariz el lóbulo movable  
aspira lo invisible,  
son sus patricias manos una garra  
febril y amarillenta;  
¡es de los griegos la gentil cigarra  
que con mirar el éter se alimenta!  
Impasible se yergue

Bakunine'n ikubil latzaren aurrean  
okertu oi eztan ekandu zar-zarra,  
ta Zarathustra'ren mezulari ankerra!

\* \* \*

Gizonak ezin daitezke ondarrean bizi  
burrukan antzean: bizitzea  
guztiontzat dogu iturri asean.  
Kate bako jopuok, zoaze edatera;  
aundiki, zeure morroiak dei dagitzu!  
Eztabe ezer entzun! Gaixoak, ezaren  
kaiolan eztabe gogo onez sartu nai,  
ta ezle mukerren besoakaz,  
ta begi samur bagakoz, kaiolatzen dabez  
jauntxoen zekenkeri muga gabeak!

\* . .

Nok ete alkar batu? Argi aitakor  
eta arratsaldeko baten isla epelak  
dizdiz-margoz jazten dabe ertz ezbaia;  
Ekandu zarren Erkaba elduz bait-dator,  
oso-osoan jakituriz jantzia,  
dalako aztiaren larutasun kiriotsuz.

Aul da ta zimela: gogokia emoten dau  
aren itxurak; gorputzak, osteran,  
bere leoi-atsak dabesan adar-kimua;  
ta aren odolak, soin-atal nekatuen  
sugarra antz-iduritzen dausku;  
aren sudurreko parpail igikorrak  
ager-gaitza dau urrupatzen,  
aren esku urenak  
erpa sukartsu ta ori dira;  
gerkarren girgitxa panpoxa baita  
eguratsa beatuz alikatzen dana!  
Zutik jarten da izukaitz

—melancólico espectro—,  
y de la cuerda blanca  
a su místico plectro  
la melodía arranca.  
Impasible se yergue:  
hay algo de felino  
en su trémula marcha,  
hay mucho de divino  
en la nítida escarcha  
que su cabeza orea.  
Cruza sin otras galas  
que la túnica nivea  
que remeda las alas  
rotas de un genio del celeste coro,  
y sobre el pecho una  
cruz de pálido oro.  
Alza el brazo. La Europa  
lo aguarda como a antiguo caballero  
debajo de una bóveda de acero;  
calla sus labios la soberbia tropa  
de esclavos y señores:  
el Pontífice augusto  
trae el bálsamo santo que redime,  
y calma la batalla de panteras;  
evalúa lo justo;  
ya va a decir el símbolo sublime . . . ,  
y de sus labios tiernos  
salió, como relámpago imprevisto,  
a impulso de los hálitos eternos,  
esta sola palabra:

"Jesucristo",



—irel-suzko betilluna—,  
ta bere joare-zotz ezkutuari  
ari zuritik  
soiñu eztia jalgi-azten dautso.  
Zutik jarten da izukaitz:  
zerbait ba-dau katukiena  
bere ibilkera ikaratian,  
jainkozkorik asko dager, barriz,  
burua egurasten dautson  
antsigar aratzean.  
Zeru-taldekoen arteko baten  
egats apurtuak dirudien  
txabus zuria daroa  
soin-apaingarri bakartzat,  
eta urre laruzko gurutzea  
bular gaiñean.  
Besoa jaso dau. Europa,  
antxiñako zaldunzarra bai'litzan,  
begira dauko, galtzairuzko gingapean;  
jopu ta jauntxo aldra arroak  
ixil daukiez euren ezpanak:  
Apaizburu garaiak  
jareiten dauan miritza dakar,  
otso-burrukak baketzen dituna;  
ba-daki zein dan zuzenaren muiña;  
egi-sorta jalkitzera, oraintxe doa . . . ,  
eta, ez-usteko tximistearen kideko,  
arnas betikorraren eragin biziz,  
urten da bere ezpan samurretatik  
itz bakar au:

"Jesukristo".

(Euskeraz: J.

LUIS VIDALES  
(1904-)

*El paseo*

El cielo espejea entre los árboles.  
Los árboles se imaginan  
que están a orillas de un lago color violeta.  
Nosotros advertimos el engaño  
y a grandes voces espantamos a los árboles  
como si se tratara  
de unos altos pájaros verdes  
que hubieran escondido  
en el plumaje  
la otra pierna.

Cuando volvemos a casa  
empieza a holgar en mi cabeza  
el sombrero de copa de la noche,

Vamos de brazo  
—monograma significativo  
que no hemos podido descifrar . . . —.  
En mi pupila del lado del paisaje  
llevo el monóculo de la luna.

LUIS VIDALES  
(1904-)

*Egurasketa*

Zugatz artean ispillutzen da zerua;  
ta zugatzai iruditzen zaie,  
bioletazko urmael baten ertzean daudela.  
Guk ba-dakigu, bai, ori gezurra dala  
ta oiuka uxatzen ditugu zugatzok,  
luma artean  
beste ankea izkututzen duten  
txori orlegi,  
aundi batzuk izango ba'lira bezela.

Etixerantza abiatu geranean  
atsartuz datorkit, ene buruan,  
gauaren txolezko txapela.

Besotik goaz, bai,  
ulertu ezin izan degun  
—len-izki esanguragarritik . . .—.  
Ikuskaiaren alderdiko begi-ninian  
daramat illargiaren berin bakarra.

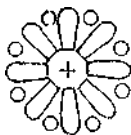
El sueño aumenta de volumen  
a través de la lente.  
Si tú quieres soñar  
y te hace falta un tónico,  
vuelve la copa del cielo  
y bébete el azul.

Tú escuchas,  
Abres los ojos claros.  
Y toda tú —pequeñita—  
te quedas acurrucada  
detrás de tus ojos claros.

Betaurreko bidez  
geitzen du ametsak bere aundiera.  
Zuk amets egin nai ba'dezu  
ta bizigarriren bat bear izan ezkeru,  
itzuli zeruaren txola  
ta oztiña edan zazu.

Zu entzuten zaude.  
Begi argiok zabaltzen dituzu.  
Ta zu, dan-danori —ain txikia izanik—  
makurka gelditzen zera  
zeure begi argion atzetik.

*(Euskeraz: S. Muniategi'k)*



ISMAEL ENRIQUE ARCINIEGAS  
(1865-1930)

*Canto al río Magdalena*

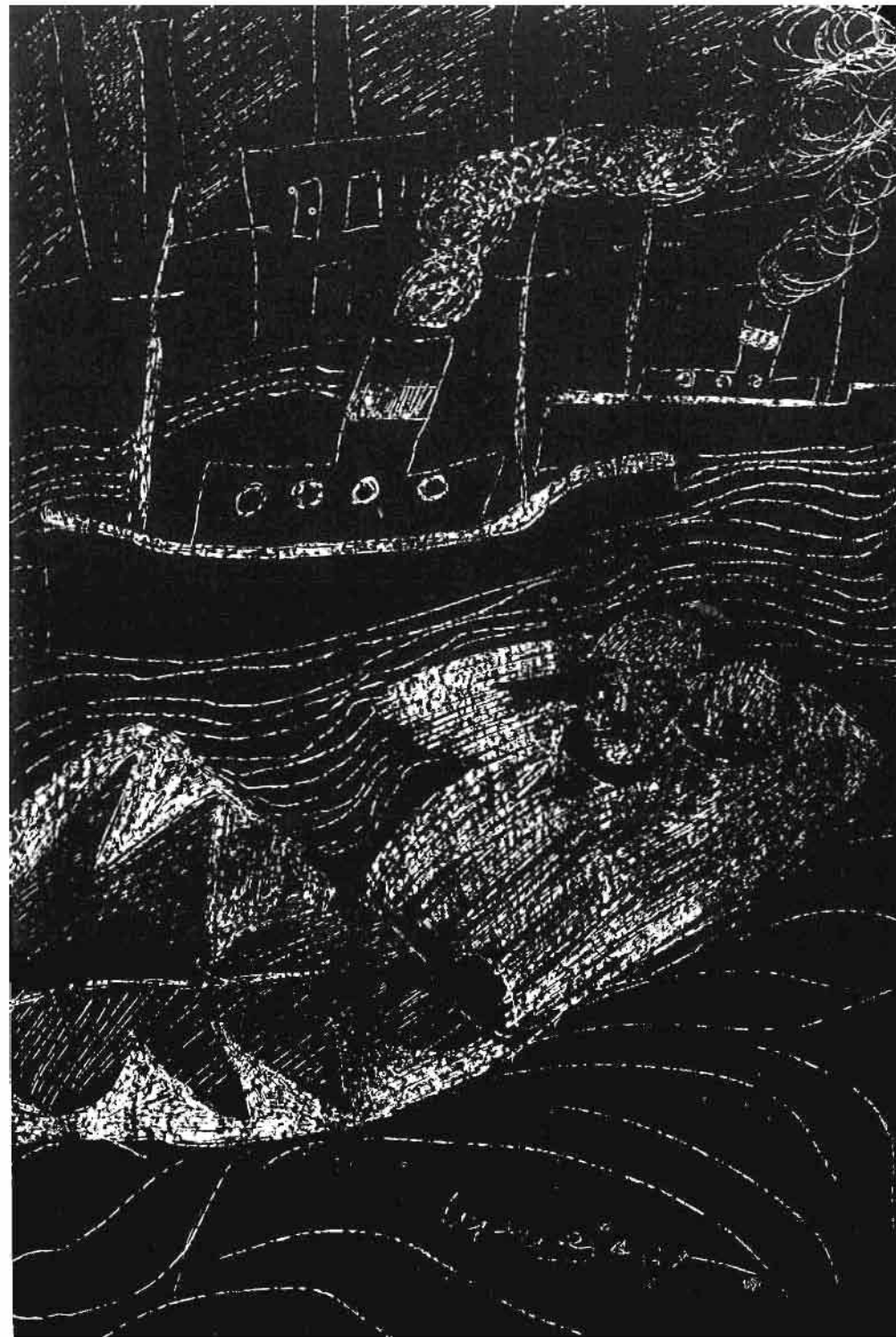
Turbio y callado Magdalena, río  
patria, de tardes y mañanas bellas,  
y auras que vuelan con olor de bosque,  
auras de vida:

¡Cuál fue mi anhelo en la niñez remota,  
cerca de arroyo de tranquilas aguas,  
verte algún día, entre playones, y altos  
troncos de ceibas!

Mírome ahora, y en tu origen pienso,  
páramo agreste en solitaria cumbre  
donde has nacido, bajo sombra errante  
de alas de buitres.

Frágiles hojas, frailejón y juncos  
sólo tu cuna entre las rocas fueron . . .  
hoy vas cruzando, en majestad y sólo,  
vírgenes selvas.

¡Tiempos lejanos, cuando el indio erguía  
pobres bohíos! . . . Donde fueron chozas,



se *alzan*, a empuje de moderno brazo,  
fábricas y urbes.

Iban entonces sobre tí canoas;  
leves bajaban o subían lentas,  
mientras al golpe del remar se unía  
canto aborigen,

Barcos ahora de penacho negro  
abren tu mole, desatando espumas,  
y altos dominan tu correr silente  
raudos aviones.

Bellas auroras en tu limpio cielo  
son tu alborozo al despertar el día,  
y óyese al punto, del oído encanto,  
gárrulo orquesta.

Grandes bandadas de pericos gritan,  
céfiros suaves susurrando flotan  
y ágiles, leves, mariposas niveas,  
trémulas pasan.

¡Brisas inquietas que voláis silbando,  
soplos del bosque, refrescad mis sienes!  
¡Cómo os aspiro, cual vital aroma,  
húmedas auras!

¡Sol! ¡Bello irradias en mitad del día!  
Duermen los saurios en la gris arena,  
y albas, muy lejos, en la orilla sola,  
sueñan las garzas.



toki berberak gaur apaiñik daukaguz  
uri-lantolez.

Orduan zure gain batelak zoazen;  
arin beerantza naiz astiro gorantza,  
arraun-ukaldiko eiorik ozen  
aberri-kanta.

Urontzi aundiak gaur, motots baltzezko,  
apar-jarioka zaitue zanpatzen,  
t'egazkiñak goitik zure ixilla aringa  
dabe urratzen.

Zure oskarbian eguantz liraiñak  
alai betez dautzu eguna itxartuten,  
ta bertan dantzuzu, belarri atsegin,  
kantua ozen.

Perruket taldeak garrasi dagie,  
zurmurrean dabiltz azkar aize meak,  
ta zaloi ta bizkor, leun igaroz doaz  
edur-panpiñak.

Txistuka zoazen aize urduriok,  
oian atsaldiak, busti ene doak!  
Nik pozik artuko —bizi-jarioa!—  
zuen ezoak!

Eguzki! Eguna txit dozu argitzen!  
Ondar arrear lo dagoz erugeak,  
ta zuri, oso urrun, ur-ertz bakarrear,  
amets koartzak.

Tardes del río . . . Tropical crepúsculo:  
oro, topacio y arboles rojos!  
¡Todo entre palmas y en azul, formando  
rica paleta!

Bardo que sueñas: ¡a lo alto mira!  
¡Copia! ¡Es lo tuyo! ¡Poesía patria!  
¡Vibra en belleza, y lo que ven tus ojos  
vibre en tu canto!

Clara, en cendales, la apacible luna  
surge de pronto, y ensanchando el cielo  
tiende en el agua, que en remanso duerme,  
velo de lirios.

Coplas con ritmo de bambuco triste  
cantan los bogas en la abierta playa,  
y ávidos piden que a sus ojos baje  
sueño tranquilo.

¡Como, de noche, en tu dominio aterra  
fiera borrasca! El rimbombar del trueno  
llena de espanto, y por el aire cruzan  
ígneos fulgores.

Nubes y nubes se amontonan lívidas,  
rayos las rasgan, la tormenta ruge;  
llueve a raudales, y parece entonces  
que húndese el cielo.

Viene la aurora. Con las aguas ruedan  
árboles rotos; desbordando el río

Ibaiko arrasti . . . Illunabar bero:  
urre, topaz-arri ta ortzalde gorri!  
Oro palma artean, urdin, margo-para  
aratz osoki!

O, ames dagizun koplari: so gora!  
Alda! Zure baita! Aberri-kantua!  
Ederrez dardar, ta begiz dakuzuna  
ots biurtua!

Argi, eun argidun, illargi ezta  
bat-batez da sortu, ta goian zabalik,  
lo datzan ur gaiñez zitori-zapia  
jar dau ederrik.

Eresak banbuko igikera itsean  
kantuz dagoz bogak ondar edegian,  
ta lo leuna daske begi jausientzat  
irrits bizian.

Zuregan bai gabaz zirimol ankerra  
izu dabilela! Ostotsaren dartak  
ikaran sartzen, ta goi-zear dabilta  
suzko didizak.

Laiñoak saldoka dira ubel metatzen,  
tximistak urratuz, ekaitzak orru;  
euria da ibaika, ta goiak dirudi  
dala ondatu.

Egun-xinta dator. Zugatz-puskak doaz  
urekin amilka; ibaiak, gaindituz,

cubre las playas, y el oriente finge  
 campo de rosas.

¿Qué los humanos ante tí? ¿Qué somos?  
 Polvo no más que aventará la muerte;  
 tú . . . siempre viendo, en sucesión eterna,  
 siglos y siglos.

Hundo la mente en el futuro, y veo  
 días de gloria y alborozo, cuando  
 quillas que vengan de marinas olas  
 rompan tus aguas.

Rieles tus ribas unirán a valles  
 y ásperas sierras y lejanos ríos;  
 émulo entonces se verá tu puerto  
 de urbes grandiosas.

Tiempos vendrán cuando potentes hachas  
 y hombres de audacia arrasarán tus bosques,  
 Gloria futura ceñirá sus frentes  
 de ínclitos lauros.

Cíclopes nuevos, mas de sangre nuestra,  
 yermos de ahora trocarán en vida,  
 y ellos oirán, en las edades posteras,  
 dianas de triunfo.

¡Río: entre robles y palmeras rueda!  
 ¡Rueda, y los pueblos en abrazo junta,  
 pueblos hermanos en hermosa patria,  
 próspera y libre!

ondar-saillak destalz, ta larrosa-zelai da  
osertza eduz.

Zure aurrean, zer gizonok? Zer gara?  
Eriotzak aize egingo daun autsa;  
zu . . . beti ikuskatzen, jarrai etengean,  
urte-ardatza.

Geroan burua barrenduz dakustaz  
aintzazko egunen poztasun betak,  
itxas-uiñetatik zure urak austen  
etor kadenak.

Mendi-maillo latzak eta ibai urrutiak,  
zure ertzak ta aranak burdiñez batuko;  
zure kaia ordun uri nagosien  
leikide izango.

Etorko dira, bai, gizonak ta aizkorak  
zure oian baltzak osoan eratziz.  
Ospeak jantziko dauz arein buruak  
ereiñotz argiz.

Kiklope barriak, baiña geure odol,  
biziaz jantziko gaurko eremuak,  
baita aditu be, datorken aldian,  
garaitz-eresak.

Ibai: zabiltz areitz ta palma tartean!  
Zabiltz, ta alkarbatu erriak besarkaz,  
erri senideak aberri narean,  
azke, zoriaz!

(Euskaraz: J. Onaindia'k)



EUSKAL IDAZTIAK - LIBROS EN VASCO

Joañixio (novela), Juan A. Irazusta  
Ekaitzpean (novela), José Eizaguirre  
Bizia garratza da (novela), J. A. Irazusta  
Hamlet, Shakespeare, versión de B. Amezaga  
Parnaso colombiano en euzkera, Kolonbiar olerti-txorta euzkeraz

BIBLIOTECA DE CULTURA VASCA

1. *El Genio de Navarra*, por Arturo Campión.
2. *Primitivos Navegantes Vascos*, por Enrique de Gandía.
3. *Viajeros Extranjeros en Vasconia*, por Eneko Mitxelena.
4. *Pinceladas Vascas*, por Pierre Loti, Campión e Iturralde.
5. *La Aportación Vasca al Derecho Internacional*, por Jesús de Galíndez.
6. *El Conde Peñafloreda y los Caballeritos de Azkoitia*, de José de Aralar.
- 7/8. *La Democracia en Euzkadi*, por José de Aristimuño.
9. *De Música Vasca*, por los PP. Donosti y Madina.
10. *Orígenes prearios del Pueblo Vasco*, por Enrique de Gandía.
- 11/12. *La Lengua Vasca: Gramática, Conversación y Diccionario*, por I. López Mendizábal (2ª ed.).
13. *Los Vascos en el Uruguay*, por Tomás de Otaegui.
14. *En el Pirineo Vasco*, por Martín de Anguiozar.
- 15/16. *Los Adversarios de la Libertad Vasca, 1794-1829*, por José de Aralar.
17. *Estampas Vascas*, por Constantino del Esla.
18. *Riqueza y Economía del País Vasco*, por A. de Soraluze.
19. *Corsarios y Colonizadores Vascos*, por Michel Iriart.
20. *Instituciones Jurídicas Vascas*, por Manuel de Irujo.
21. *Breve Historia del País Vasco*, por I. López Mendizábal.
- 22/23. *Ignacio de Loyola y Francisco de Xabier*, por Pedro de Basaldúa.

- 24/25. *El País Vasco: Descripción General*, por I. López Mendizábal.
26. *Los Vascos y las Cruzadas*, por A. de Lizarra.
- 27/28. *El Derecho Vasco*, por Jesús de Galíndez.
- 29/30. *Arquitectura Popular y Grafía y Ornamentación de la Roturación Vasca*, por P. y J. de Zabalo.
31. *Pintores Vascos y no Vascos*, por M. Flores Kaperotxipi.
32. *La Compañía Guipuzcoana de Caracas*, por José Estornés Lasa.
- 33/34. *Flor de Canciones Populares Vascas*, por el P. Jorge de Riezu.
35. *La Victoria de Munguía y la Reconciliación de Oñazinos y Ganboinós*, por José de Aralar.
36. *Corografía de Guipúzcoa*, por Manuel de Larramendi.
37. *Domingo Garat, el Defensor del Biltzar*, por Isidoro de Fagoaga.
38. *Estudios sobre la Poesía Vasca*, por Jesús María de Leizaola.
39. *Estética Vasca*, por Bernardo Estornés Lasa.
40. *Francisco de Vitoria y el Nuevo Mundo*, por Enrique de Gandía.
41. *Blancos y Negros*, por Arturo Campión.
42. *El Hombre Prehistórico en el País Vasco*, por José Miguel de Barandiarán.
43. *Teatro Vasco: El Bardo de Itzaltzu. El Arbol dio una Canción. Mujeres en Berrogorra*, por Víctor Ruiz Añibarro.
44. *Arte Vasco: Pintura, Escultura, Dibujo y Grabado*, por M. Flores Kaperotxipi.
45. *La Conquista de Nabarra en el Panorama Europeo*, por P. Boissonnade, trad. de Tomás Yoldi Mina (tomo I).
46. *La Conquista de Nabarra* (tomo II).
47. *La Conquista de Nabarra* (tomo III).
48. *La Conquista de Nabarra* (tomo IV).
49. *Amaya o los Vascos en el Siglo VIII*, por F. Navarro Villoslada, versión reducida de Lore de Gamboa.
50. *La Tierra de Ayala y su Fuero*, por Jesús de Galíndez.
51. *Vascos en Cuba*, por Jon de Bilbao.
52. *Sor Juana Inés de la Cruz (claro en la selva)*, por Cecilia G. de Guilarte.
53. *Eneko Aritza, Fundador del Reino de Pamplona*, por Bernardo Estornés Lasa.
54. *Gure Aditza (El verbo vasco)*, por el P. Bonifacio de Ataun.
55. *La Crónica de la Poesía Popular Vasca*, por Jesús María de Leizaola.



56. *Sancho el Mayor Rey de los Vascos (I)*, por Anacleto de Ortueta, prólogo de Justo Gárate.
57. *Sancho el Mayor Rey de los Vascos (II)*, por Anacleto de Ortueta.
58. *Gernikako Arbola*, por Enrique García Velloso y versión euskérica de Domingo Jaca Cortejarena. Prólogo de Leonidas de Vedia.
59. *Iztegi. Erdera-euskera (castellano y vasco)*.
60. *Iztegi. Euskera-erdera (vasco y castellano)*.
61. *1808-1810 en la Poesía Popular Vasca*, por Jesús María de Leizaola.
62. *Colonizadores de la Epopeya Americana*, por Xamurre.
63. *Unamuno y el Vascuence*, por Martín de Ugalde.
64. *El Hombre Vasco*, por Vicente de Amezaga Aresti.
65. *Lo Vasco en Pío Baroja*, por Eloy L. Placer.

## OTRAS PUBLICACIONES

- De Guernica a Nueva York Pasando por Berlín*, por José Antonio de Aguirre.
- Con los Alemanes en París*, por Pedro de Basaldúa.
- Cinco Conferencias Pronunciadas en un Viaje por América*, por José Antonio de Aguirre.
- Los Vascos y la República Española. Contribución a la Historia de la Guerra Civil*, por A. de Lizarra.
- Los Vascos en el Madrid Sitiado*, por Jesús de Galíndez.
- La Comunidad Ibérica de Naciones*, por Manuel de Irujo, Luis Araquistain, Cortesao y Pi y Sunyer.
- ¿Para qué? (de Alfonso XIII a Juan III)*, por Juan Antonio Ansaldo.
- En Defensa de la Verdad*, por Pedro de Basaldúa.
- Inglaterra y los Vascos*, por Manuel de Irujo.
- País Vasco y Estado Español: La Solución Argentina*, por Juan José Guaresti.
- Principales Conflictos de Leyes en América Actual*, por Jesús de Galíndez.
- El Libertador Vasco Sabino de Arana y Goiri*, por Pedro de Basaldúa.
- Pedro Garai, el Orfeo de Francia*, por Isidoro de Faguaga.
- De Vasconia a Buenos Aires, Historia de una Emigración en el Siglo XIX*, por A. I. Garaicoechea.
- Rosas de Nínive. Comentarios sobre el Libro de Jonás*, por Gabriel de Biurrun Garmendia.
- Recital*, por José C. Vidaurreta.
- Estampas de la Guerra*, por Jesús de Galíndez.
- Argentina: Una Nueva y Gloriosa Nación*, por José C. Vidaurreta.
- A la Sombra del Aitzgorri*, por Olarso.
- Cultura Biológica y Arte de Traducir*, por Justo Garate.
- Gudaris. Recuerdos de Guerra*, por Sancho de Beurko.

Este libro, titulado  
"Parnaso colombiano en euzkera",  
se terminó de imprimir en los  
Talleres Gráficos Sebastián de Amorrortu e hijos s. a. i. c. y f.,  
Luca 2223, Buenos Aires, Argentina,  
en el cincuentenario de la creación de  
la Academia de la Lengua Vasca,  
el veinticuatro de julio de mil novecientos sesenta y ocho,  
ciento ochenta y cinco años después  
del nacimiento del libertador  
Simón Bolívar, en Caracas.

"Colonbiar olerki-txorta euzkeraz"  
deritxon idazti onen irartzea  
Amorrortu'tar Sebasten ta Semeen Irarkolan, s. a. i. e. ta f.,  
Luka 2223'an, Argentina'ko Buenos Aires'en,  
Eusko Ikaskintza sortu zanetiko berogaitamar garren urtea oroitzuz,  
amaitu zan, milla bederatzireun ta  
irurogeta zortziko garagarillaren ogetaluan,  
Simón Bolibar askatzaillea Karakas'en  
jaio zanetiko eun eta larogeta bostgarren urtean.

